叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 抽签(the Draw) 000001

2. 抽签(the Draw) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

抽签(The Draw)
第1/2页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] [mɑːtʃ] - .
This etext was produced from Amazing Stories March 1954 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 故事 行进 - .

本文摘自1954年3月《惊奇故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [drɔː]
THE DRAW
这 画

平局

[baɪ][dʒə'rəʊm]['bɪksbi]
BY JEROME BIXBY
经过 杰罗姆 比克斯比

杰罗姆·比克斯比

['ɪləstreɪtə(r)] : [ˌdʌbəl'juːˌɛm] .
Illustrator : Wm .
插画家 : 威廉 .

插图作者：Wm.

['æʃmən]
Ashman
阿什曼

阿什曼

['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [west] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [bæd][men] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][baɪ][ðə; ði] [spiːd]
Stories of the old West were filled with bad men who lived by the speed
故事 的 这 老的 西方 是 已填 和 坏的 男人 WHO 居住地 经过 这 速度
[ɒv; əv][ðeə(r)][gʌn][hænd] .
of their gun hand .
的 他们的 枪 手 .

旧西部的故事里充满了靠枪法快而活的恶人。

[wel] , [miːt] [bʌk] ['tærənt] , [huː] [kʊd; kəd] [ˌaʊt'drɔː] [ðem; ðəm][ɔːl] .
Well , meet Buck Tarrant , who could outdraw them all .
出色地 , 见面 巴克 塔兰特 , WHO 可以 外拉 他们 全部 .

来认识一下巴克·塔兰特吧，他的拔枪能力可以胜过他们所有人。

[hɪz; ɪz]['siːkrət] : [hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n][hæv; həv][tuː; tə] [riːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wepən] . . . .
His secret : he didn't even have to reach for his weapon . . . .
他的 秘密 : 他 没有 甚至 有 到 抵达 为了 他的 武器 . . . .

他的秘密在于：他甚至都不用去摸武器……

[oʊ] - [maɪ] [neɪm] .
oe Doolin's my name .
oe - 我的 姓名 .

我叫杜林。

['kaʊhænd] — [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['færəl] ['əʊvə(r)][æt; ət] ['leɪzi] [ef] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pɑːs] .
Cowhand — work for old Farrel over at Lazy F beyond the Pass .
牧童 — 工作 为了 老的 法雷尔 超过 在 懒惰的 F 超过 这 经过 .

牧牛人——在山口外的懒惰F牧场为老法雷尔工作。

['nevə(r)][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪk'saɪtɪŋ] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [dʒʌst] [pʌntʃt] [kaʊz]
Never had much of anything exciting happen to me — just punched cows
绝不 有 很多 的 任何事物 激动人心 发生 到 我 — 只是 拳击 牛
[ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] [ɒn] ['peɪdeɪ] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [raɪd] [θruː] [ðə; ði] [pɑːs] [ɒn]
and lit up on payday — until the day I happened to ride through the Pass on
和 点燃向上 在 发薪日 — 直到 这 天 我 发生 到 骑 通过 这 经过 在
[maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [sɔː] [jʌŋ] [bʌk] ['tærənts] [drɔː] .
my way to town and saw young Buck Tarrant's draw .
我的 方式 到 镇 和 锯 年轻的 巴克 塔兰特的 画 .

我的生活里从来没有发生过什么激动人心的事——只是打打牛，在发薪日抽烟——直到有一天，我碰巧骑马经过山口进城，看到了年轻的巴克·塔兰特的抽奖。

[naʊ] , - ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [dæm] [gʊd] [ʃɒt] .
Now , Buck'd always been a damn good shot .
现在 , - 总是 到过 一个 该死 好的 射击 .

巴克一直以来都是个非常厉害的枪手。

[wʌns] [hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [pʊt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [raɪt] [weə(r)] [hiː; hi]
Once he got his gun in his hand he could put a bullet right where he
一次 他 得到 他的 枪 在 他的 手 他 可以 放 一个 子弹 正确的 在哪里 他
['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] ['twenti] ['peɪsɪz] ,
wanted it up to twenty paces ,
通缉 它 向上 到 二十 步幅 ,

他一旦拿到枪，就能在二十步之内精准地将子弹射向他想打的地方。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] .
and within an inch of his aim up to a hundred feet .
和 之内 一个 英寸 的 他的 目的 向上 到 一个 百 脚 .

在百英尺的距离内，误差都在一英寸之内。

[bʌt; bət] [lɔːd] [gɒd] ,
But Lord God ,
但 主 上帝 ,

但是，主上帝啊，

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [drɔː] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] — [aɪ'd] [siːn] [hɪm] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn]
he couldn't draw to save his life — I'd seen him a couple of times before in
他 不能 画 到 节省 他的 生活 — ID 已见 他 一个 夫妻 的 时代 前 在
[ðə; ði] [pɑːs] ,
the Pass ,
这 经过 ,

他画画简直一窍不通——我以前在山口见过他几次。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] .
trying to .
尝试 到 .

正在尝试。

[id] [feɪs] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [gəʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kraʊtʃ] ,
He'd face a tree and go into a crouch ,
他会 脸 一个 树 和 去 进入 一个 蹲伏 ,

他会面对一棵树，然后蹲下身子。

[ænd; ənd][aɪ'd] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'tendɪŋ] [ðə; ði] [triː] [wɒz; wəz] ['bɪli] [ðə; ði][kɪd][ɔː(r)] ['sʌmbədi] ,

and	I'd	know	he	was	pretending	the	tree	was	Billy	the	Kid	or	somebody	,
和	ID	知道	他	曾是	假装	这	树	曾是	比利	这	孩子	或者	某人	,

我知道他是在假装那棵树是比利小子之类的人物。

[ænd; ənd] [ðen] [id] [slæp] ['leðə(r)] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [hænd] [wʊd] ['wɒləp] [hɪz; ɪz] [gʌnbət] ,

and	then	he'd	slap	leather	—	and	his	clumsy	hand	would	wallop	his	gunbutt	,
和	然后	他会	拍击	皮革	—	和	他的	笨拙	手	会	重击	他的	枪托	,

[id] [jæŋk] [laɪk] [hel] ,

he'd	yank	like	hell	,
他会	扬克	喜欢	地狱	,

然后他会拍打皮革——他笨拙的手会猛击枪托，他会拼命地猛拉，

[hɪz; ɪz][əʊld] ['piːsmeɪkə(r)] [wʊd] [kʌm] ['stægərɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['həʊlstə(r)][laɪk][ə; eɪ][beə(r)][ɪn]

his	old	Peacemaker	would	come	staggering	out	of	his	holster	like	a	bear	in
他的	老的	和平缔造者	会	来	令人震惊	出去	的	他的	枪套	喜欢	一个	熊	在

[hiːt] ,

heat	,
热	,

他那把老式的"和平缔造者"左轮手枪会像发情的熊一样踉跄地从枪套里拔出来。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [id] [laɪn][ɒn][hɪz; ɪz] ['tɑːgɪt] [ænd; ənd] [plʌg] [ˌaɪ 'tiː] [ded] ['sentə(r)] .

and	finally	he'd	line	on	his	target	and	plug	it	dead	center	.
和	最后	他会	线	在	他的	目标	和	插头	它	死的	中心	.

最后，他瞄准目标，正中靶心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [tʊk] [ə'baʊt][ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ,

But	the	whole	business	took	about	a	second	and	a	half	,
但	这	所有的	商业	采取	关于	一个	第二	和	一个	一半	,

但整个过程只用了大约一秒半的时间。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [id] ['evə(r)] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['riːəl] [faɪt] ,

and	by	the	time	he'd	ever	finished	his	fumbling	in	a	real	fight	,
和	经过	这	时间	他会	曾经	完成的	他的	笨拙	在	一个	真实的	斗争	,

等他终于在真正的战斗中不再笨拙的时候，

['bɪli] [ðə; ði][kɪd][ɔː(r)] ['ʃerɪf] [ben] ['rændɒlf] ['əʊvə(r)][ɪn] [taʊn] [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ˌem 'iː] ,

Billy	the	Kid	or	Sheriff	Ben	Randolph	over	in	town	or	even	me	,
比利	这	孩子	或者	警长	本	兰道夫	超过	在	镇	或者	甚至	我	,

比利小子，或者镇上的本·兰道夫警长，甚至是我，

[dʒəʊ] ['duːlɪn] , [kʊd; kəd][hæv; həv][kʌt][hɪm][ɪn][hɑːf] .

Joe	Doolin	,	could	have	cut	him	in	half	.
乔	杜林	,	可以	有	切	他	在	一半	.

乔·杜林本可以把他砍成两半。

[səʊ] [ðɪs] [taɪm] , [wen] [ai][wɒz; wəz]['raɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [θruː] [ðə; ði][pɑːs] ,

So	this	time	,	when	I	was	riding	along	through	the	Pass	,
所以	这	时间	,	什么时候	我	曾是	骑术	沿着	通过	这	经过	,

所以这一次，当我骑马穿过山口时，

[ai] [sɔː] [bʌk] [ʌp'sləʊp] [frɒm; frəm][ˌem 'iː]['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] ,

I	saw	Buck	upslope	from	me	under	the	trees	,
我	锯	巴克	上坡	从	我	在下面	这	树木	,

我看到巴克在我上方山坡上的树荫下，

[ænd; ənd][ai][dʒʌst] [grɪnd] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [peɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	I	just	grinned	and	didn't	pay	too	much	attention	.
和	我	只是	咧嘴一笑	和	没有	支付	也	很多	注意力	.

我只是咧嘴一笑，没太在意。

[hiː; hi] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [æn; ən][əʊld][elm] [triː] ,

He	stood	facing	an	old	elm	tree	,
他	站立	面向	一个	老的	榆树	树	,

他面对着一棵老榆树站着，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [id] [tækt] [ə; eɪ] ['pleɪɪŋ] [kɑːd] [ə'baʊt][fɔː(r)] [fiːt] [ʌp][ðə; ðɪ] [trʌŋk] ,

and	I	could	see	he'd	tacked	a	playing	card	about	four	feet	up	the	trunk	,
和	我	可以	看	他会	已钉住	一个	玩耍	卡片	关于	四	脚	向上	这	树干	,

我看到他把一张扑克牌钉在了离树干大约四英尺高的地方。

[ə'baʊt] [weə(r)] [ə; eɪ][mænz] [hɑːt] [wʊd] [biː; bi] .

about	where	a	man's	heart	would	be	.
关于	在哪里	一个	男人的	心	会	是	.

大概就是男人的心会在哪里。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][maɪ] [aɪ] [aɪ] [sɔː] [hɪm][gəʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['gʌnˌmænz] [kraʊtʃ] .

Out	of	the	corner	of	my	eye	I	saw	him	go	into	his	gunman's	crouch	.
出去	的	这	角落	的	我的	眼睛	我	锯	他	去	进入	他的	枪手的	蹲伏	.

我眼角瞥见他摆出了持枪者的蹲姿。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt]['sɪksti] [fiːt] [ə'weɪ][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [laɪk][aɪ] [sed] ,

He	was	about	sixty	feet	away	from	me	,	and	,	like	I	said	,
他	曾是	关于	六十	脚	离开	从	我	,	和	,	喜欢	我	说	,

他离我大约六十英尺远，而且，就像我说的，

[aɪ] ['wʌznt] ['peɪɪŋ] [mʌtʃ] [maɪnd][tuː; tə][hɪm] .

I	wasn't	paying	much	mind	to	him	.
我	不是	付费	很多	头脑	到	他	.

我当时没太注意他。

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [ʃɒt] , [flæt] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['rɒki] [sləʊp] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es] .

I	heard	the	shot	,	flat	down	the	rocky	slope	that	separated	us	.
我	听到	这	射击	,	平坦的	向下	这	岩石	坡	那	分开	我们	.

我听到了枪声，子弹沿着我们之间的岩石斜坡向下飞过。

[aɪ] [grɪnd] [ə'gen] , ['pɪktʃərɪŋ] [ðæt] [fʌmbli] [drɔː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ðə; ðɪ][waɪld][slæp][æt; ət] ['leðə(r)] ,

I	grinned	again	,	picturing	that	fumbly	draw	of	his	,	the	wild	slap	at	leather	,
我	咧嘴一笑	再次	,	想象	那	笨拙地	画	的	他的	,	这	荒野	拍击	在	皮革	,

我又咧嘴一笑，脑海中浮现出他笨拙的拔枪动作，以及皮枪猛烈拍击枪身的画面。

[ðə; ðɪ] [gʌn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] , ['meɪbi] ['iːv(ə)n][hɪm] ['drɒpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ'd] [siːn] [hɪm][duː; də]

the	gun	coming	out	drunklike	,	maybe	even	him	dropping	it	—	I'd	seen	him	do
这	枪	未来	出去	醉酒般	,	或许	甚至	他	下降	它	—	ID	已见	他	做

[ðæt] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] .

that	once	or	twice	.
那	一次	或者	两次	.

他像喝醉了一样掏出枪，甚至可能把枪掉在地上——我见过他这样做一两次。

[ˌaɪ 'tiː][gɒt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][hɪm] , [æz; əz][aɪ][rəʊd]['kləʊzə(r)] .

It	got	me	to	thinking	about	him	,	as	I	rode	closer	.
它	得到	我	到	思维	关于	他	,	作为	我	骑	更近	.

骑马靠近时，我不禁想起了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd][wʌn] .

He	was	a	bad	one	.
他	曾是	一个	坏的	一	.

他是个坏人。

['nəʊbədi] [sed] ['eni] ['dɪfrənt] [ðæn; ðən] [ðæt] .

Nobody	said	any	different	than	that	.
无人	说	任何	不同的	比	那	.

没有人提出不同的意见。

[dʒʌst][bæd] .

Just	bad	.
只是	坏的	.

太糟糕了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bəʊni] [rʌnt] [ɒv; əv][ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ,

He	was	a	bony	runt	of	about	eighteen	,
他	曾是	一个	骨质	矮子	的	关于	十八	,

他是个瘦骨嶙峋的小个子，大约十八岁。

[wɪð] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪd] [maʊθ] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [tɜːnd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]

with	bulging	eyes	and	a	wide	mouth	that	was	always	turned	down	at	the
和	凸起	眼睛	和	一个	宽的	嘴	那	曾是	总是	转向	向下	在	这

['kɔːnəs] .

corners	.
角落	.

眼睛凸出，嘴巴很大，嘴角总是向下撇着。

[hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] [bʌk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [bʌk] [tiːθ] , [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]

He	got	his	nickname	Buck	because	he	had	buck	teeth	,	not	because	he
他	得到	他的	昵称	巴克	因为	他	有	巴克	牙齿	,	不是	因为	他

[wɒz; wəz] [hiːp] [mæn] .

was	heap	man	.
曾是	堆	男人	.

他之所以得名"巴克"，是因为他有龅牙，而不是因为他身材魁梧。

[hiː; hi][wɒz; wəz][sʌm; səm]['hændi] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɪsts] ,

He	was	some	handy	with	his	fists	,
他	曾是	一些	便利	和	他的	拳头	,

他拳头很厉害。

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [pɪk] ['rʌkəs] [wɪð] [kidz][hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [lɪk] .

and	he	liked	to	pick	ruckuses	with	kids	he	was	sure	he	could	lick	.
和	他	喜欢	到	挑选	骚乱	和	孩子们	他	曾是	当然	他	可以	舔	.

他喜欢和那些他确信自己能打败的孩子闹事。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tɪpɒf] [ɒn] [bʌk] [ɪz] [ðæt] [id] [bliːt] [laɪk][ə; eɪ] [tuː] - [deɪ] [kɑːf][tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv]

But	the	tipoff	on	Buck	is	that	he'd	bleat	like	a	two	-	day	calf	to	get	out	of
但	这	开球	在	巴克	是	那	他会	咩咩叫	喜欢	一个	二	-	天	小牛	到	得到	出去	的

['mɪksɪŋ] [wɪð] ['sʌmbədi] [hiː; hi][wɒz; wəz] [skeəd] [ɒv; əv] — [wɪtʃ] [ment] ['sʌmbədi] [hɪz; ɪz] [əʊn] [saɪz]

mixing	with	somebody	he	was	scared	of	—	which	meant	somebody	his	own	size
混合	和	某人	他	曾是	害怕的	的	—	哪个	意思是	某人	他的	自己的	尺寸

[ɔː(r)] [bɪgə(r)] .

or	bigger	.
或者	大	.

但巴克的标志是，他会像两岁大的小牛犊一样咩咩叫，以求摆脱与他害怕的人——也就是与他体型相当或更大的人——相处。

[id] [dʒɔː][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

He'd	jaw	his	way	out	of	it	,
他会	颚	他的	方式	出去	的	它	,

他会靠着喋喋不休摆脱困境。

[ɔː(r)][dʒʌst] [tɜːn] [ænd; ənd] [slɪŋk] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] ['beli] .

or	just	turn	and	slink	away	with	his	tail	along	his	belly	.
或者	只是	转动	和	潜行	离开	和	他的	尾巴	沿着	他的	腹部	.

或者干脆转身，尾巴贴着肚子溜走。

[hɪz; ɪz][dæd][hæd; həd][daɪd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

His	dad	had	died	a	couple	years	before	,
他的	爸爸	有	死亡	一个	夫妻	年	前	,

他父亲几年前去世了。

[ænd; ənd][hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz][mɑ:][ɒn][ə; eɪ][smɔ:l] [rɑ:ntʃ] [aʊt][nɪə(r)][ðə; ði][pɑ:s] .

and	he	lived	with	his	ma	on	a	small	ranch	out	near	the	Pass	.
和	他	居住地	和	他的	玛	在	一个	小的	牧场	出去	靠近	这	经过	.

他和母亲住在山口附近的一个小牧场里。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ,

The	place	was	falling	to	pieces	,
这	地方	曾是	坠落	到	件	,

那地方简直破败不堪。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [bʌk] [ˌwʊdnt] [lɪft][ə; eɪ][hænd][tu:; tə][du:; də]['eni] [wɜ:k] [ə'raʊnd] — [hɪz; ɪz][mɑ:][dʒʌst]

because	Buck	wouldn't	lift	a	hand	to	do	any	work	around	—	his	ma	just
因为	巴克	不会	举起	一个	手	到	做	任何	工作	大约	—	他的	玛	只是

['kʊd(ə)nt]['hænd(ə)l][hɪm][æt; ət][ɔ:l] .

couldn't	handle	him	at	all	.
不能	处理	他	在	全部	.

因为巴克什么活都不肯做——他妈妈根本管不住他。

['fensɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jɑ:d] [wɒz; wəz][ɔ:l] ,

Fences	were	down	,	and	the	yard	was	all	weedgrown	,
栅栏	是	向下	,	和	这	院子	曾是	全部	杂草丛生	,

围栏倒塌了，院子里杂草丛生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['ni:dɪd] [sʌm; səm] [rɪ'peəz] — [bʌt; bət][ɔ:l] [bʌk] ['evə(r)][dɪd][wɒz; wəz] [hæŋ]

and	the	house	needed	some	repairs	—	but	all	Buck	ever	did	was	hang
和	这	房子	需要	一些	维修	—	但	全部	巴克	曾经	做过	曾是	悬挂

[ə'raʊnd] [taʊn] ,

around	town	,
大约	镇	,

房子需要一些修缮——但巴克却整天在镇上闲逛。

['traɪɪŋ] [tu:; tə][rʌb][ʌp] [ə'genst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [tʌf] ['kʌstəməz] [hu:] [dræŋk][ɪn][ðə; ði][wʌns]

trying	to	rub	up	against	some	of	the	tough	customers	who	drank	in	the	Once
尝试	到	擦	向上	反对	一些	的	这	艰难的	顾客	WHO	喝	在	这	一次

[ə'gen] [sə'lu:n] ,

Again	Saloon	,
再次	酒吧	,

试图与"再一次"酒吧里那些难缠的顾客套近乎，

[ɔ:(r)] [els] [id] [raɪd][ʌp][ænd; ənd][laɪ][ə'raʊnd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [tri:z] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:s]

or	else	he'd	ride	up	and	lie	around	under	the	trees	along	the	top	of	the	Pass
或者	别的	他会	骑	向上	和	说谎	大约	在下面	这	树木	沿着	这	顶部	的	这	经过

[ænd; ənd][dʒʌst] [θɪŋk] — [ɔ:(r)] ,

and	just	think	—	or	,
和	只是	思考	—	或者	,

否则他就会骑马上去，躺在山口顶上的树下，静静地思考——或者，

[laɪk][hi:; hi][wɒz; wəz][tə'deɪ] , [id] ['præktɪs] ['drɔ:ɪŋ] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [ɒn] [tri:z] [ænd; ənd]

like	he	was	today	,	he'd	practise	drawing	and	throwing	down	on	trees	and
喜欢	他	曾是	今天	,	他会	实践	绘画	和	投掷	向下	在	树木	和

[rɒks] .

rocks	.
岩石	.

就像他今天这样，他会练习画画，然后把画扔到树上和石头上。

[ges] [hi:; hi]['ɔ:lweɪz] ['wɒntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [tʌf] .

Guess	he	always	wanted	to	be	tough	.
猜测	他	总是	通缉	到	是	艰难的	.

看来他一直都想当个强悍的人。

['riːəli] [tʌf] .
Really **tough** **.**
真的 艰难的 .

真难。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [tʌf] [men] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] ['leɪtə(r)] ,
He **tried** **to** **walk** **with** **tough** **men** **,** **and** **,** **as** **we** **found** **out** **later** **,**
他 尝试 到 走 和 艰难的 男人 , 和 , 作为 我们 成立 出去 之后 ,

他试图与强悍的男人们同行，但后来我们才知道，

[dʒʌst] [ə'baʊt] [ɔːl] [hiː; hi] ['evə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [wɒz; wəz] [haʊ]
just **about** **all** **he** **ever** **thought** **about** **while** **he** **was** **lying** **around** **was** **how**
只是 关于 全部 他 曾经 想法 关于 尽管 他 曾是 说谎 大约 曾是 如何
[hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['tʌfə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [nekst] [tuː] [gaɪz] .
he **could** **be** **tougher** **than** **the** **next** **two** **guys** **.**
他 可以 是 更难 比 这 下一个 二 伙计们 .

他躺着的时候，几乎满脑子想的都是怎样才能比旁边那两个人更强悍。

['meɪbi] [juːv] [nəʊn] ['kærəktəz] [laɪk] [ðæt] — [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['dæmfuːl] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [dʒʌst] [gɒt]
Maybe **you've** **known** **characters** **like** **that** **—** **for** **some** **damfool** **reason** **they** **just** **got**
或许 你已经 已知 人物 喜欢 那 — 为了 一些 傻瓜 原因 他们 只是 得到
[tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wʌp] ['enibɒdi] [huː] ['kɒmz] [ə'lɒŋ] ,
to **be** **able** **to** **whup** **anybody** **who** **comes** **along** **,**
到 是 有能力的 到 啪 任何人 WHO 来 沿着 ,

也许你认识这样的人——不知出于什么愚蠢的原因，他们就是想揍扁任何遇到的人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fiːl] [ləʊ] [ænd; ənd] [miːn] [wen] [ðeɪ] [kænt] ,
and **they** **feel** **low** **and** **mean** **when** **they** **can't** **,**
和 他们 感觉 低的 和 意思是 什么时候 他们 不能 ,

当他们做不到的时候，他们会感到沮丧和卑鄙。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz] [fɪst] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] .
as **if** **the** **size** **of** **a** **man's** **fist** **was** **the** **size** **of** **the** **man** **.**
作为 如果 这 尺寸 的 一个 男人的 拳头 曾是 这 尺寸 的 这 男人 .

就好像男人的拳头大小就代表了男人本身的大小。

[səʊ] [ðæts] [bʌk] ['tærənt] — [ə; eɪ] - , ['pɔɪzənəs] , [nəʊ] - [gʊd] [kɪd] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi]
So **that's** **Buck** **Tarrant** **—** **a** **halfsized** **,** **poisonous** **,** **no** **-** **good** **kid** **who** **wanted** **to** **be**
所以 那就是 巴克 塔兰特 — 一个 - , 有毒 , 不 - 好的 孩子 WHO 通缉 到 是
[ə; eɪ] ['hɑːdkeɪs] .
a **hardcase** **.**
一个 硬壳 .

这就是巴克·塔兰特——一个身材矮小、心狠手辣、一心想当恶棍的坏小子。

[bʌt; bət] [id] ['nevə(r)] [biː; bi] , [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] .
But **he'd** **never** **be** **,** **not** **in** **a** **million** **years** **.**
但 他会 绝不 是 , 不是 在 一个 百万 年 .

但他永远不可能成为那样的人，哪怕过了一百万年也不可能。

[ðæts] [wɒt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] — [ænd; ənd] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['pɪtɪf(ə)l] [tuː] .
That's **what** **made** **it** **funny** **—** **and** **kind** **of** **pitiful** **too** **.**
那就是 什么 制成 它 有趣的 — 和 种类 的 可怜 也 .

正是这一点让它显得滑稽——同时也有点可怜。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [nəʊ] ['riːəl] [streŋθ] [ɪn] [hɪm] , ['əʊnli] [ə; eɪ] [skeəd] [heɪt] .
There **wasn't** **no** **real** **strength** **in** **him** **,** **only** **a** **scared** **hate** **.**
那里 不是 不 真实的 力量 在 他 , 仅有的 一个 害怕的 恨 .

他身上没有真正的力量，只有恐惧的仇恨。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [gʌts] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [spiːd] [tuː; tə] [biː; bi] [tʌf] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] ,
It **takes** **guts** **as** **well** **as** **speed** **to** **be** **tough** **with** **a** **gun** **,**
它 需要 内脏 作为 出色地 作为 速度 到 是 艰难的 和 一个 枪 ,

要想在枪法上立于不败之地，既需要胆量也需要速度。

[ænd; ənd] [bʌk] [wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['nɑːsti]['lɪt(ə)l][ræt][ɒv; əv][ə; eɪ][kɪd] [huːd] ['prɒbəbli] ['ɔːlweɪz]

and	Buck	was	just	a	nasty	little	rat	of	a	kid	who'd	probably	always
和	巴克	曾是	只是	一个	可恶的	小的	鼠	的	一个	孩子	谁会	大概	总是

['kaʊntəpʌn(t)ʃ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [laɪf] [wen] [hiː; hi] [pʌntʃt] [æt; ət][ɔːl] .

counterpunch	his	way	through	life	when	he	punched	at	all	.
反击	他的	方式	通过	生活	什么时候	他	拳击	在	全部	.

而巴克只是个卑鄙无耻的小混蛋，他可能总是靠反击来赢得人生，如果他真的会出手的话。

[id] [kaɪt] [fɔː(r); fə(r)]['kʌvə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][lɪp] .

He'd	kite	for	cover	if	you	lifted	a	lip	.
他会	风筝	为了	覆盖	如果	你	抬起	一个	唇	.

如果你稍微掀开嘴唇，他就会赶紧躲起来。

[ai] [hɜːd] [ə'nʌðə(r)] [ʃɒt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði][sləʊp] .

I	heard	another	shot	,	and	looked	up	the	slope	.
我	听到	其他	射击	,	和	看起来	向上	这	坡	.

我听到又一声枪响，便抬头望向山坡。

[ai][wɒz; wəz][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði][kɑːd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət][wɒz; wəz]

I	was	near	enough	now	to	see	that	the	card	he	was	shooting	at	was
我	曾是	靠近	足够的	现在	到	看	那	这	卡片	他	曾是	射击	在	曾是

[ə; eɪ][ten][ɒv; əv]['daɪəməndz] — [ænd; ənd][ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['plʌgɪŋ] [ðə; ði][pɪps][wʌn][baɪ][wʌn] .

a	ten	of	diamonds	—	and	that	he	was	plugging	the	pips	one	by	one	.
一个	十	的	钻石	—	和	那	他	曾是	插头	这	点数	一	经过	一	.

现在我离得足够近了，可以看到他瞄准的牌是方块 10——而且他正在一个接一个地瞄准。

['ɔːlweɪz] [kʊd; kəd] [ʃuːt] , [laɪk] [aɪ] [sed] .

Always	could	shoot	,	like	I	said	.
总是	可以	射击	,	喜欢	我	说	.

正如我所说，我一直枪法都很好。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [wɜːl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] , [hɪz; ɪz][gʌn]

Then	he	heard	me	coming	,	and	whirled	away	from	the	tree	,	his	gun
然后	他	听到	我	未来	,	和	旋转	离开	从	这	树	,	他的	枪

['həʊlstəd] ,

holstered	,
枪套	,

然后他听到我走过来，立刻转身离开树下，枪也已收回枪套。

[hɪz; ɪz][hænd][held] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] [laɪk][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] ['hɪkɑːk] [ɔː(r)]

his	hand	held	out	in	front	of	him	like	he	must	have	imagined	Hickock	or
他的	手	握住	出去	在	正面	的	他	喜欢	他	必须	有	想象	希科克	或者

['sʌmbədi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [drɔː] .

somebody	held	it	when	he	was	ready	to	draw	.
某人	握住	它	什么时候	他	曾是	准备好	到	画	.

他把手伸到身前，仿佛他想象着希科克或者其他人在他准备作画时握着他的手。

[aɪ] [stɒpt] [maɪ] [hɔːs] [ə'baʊt] [ten] [fiːt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][dʒʌst] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .

I	stopped	my	horse	about	ten	feet	away	and	just	stared	at	him	.
我	停止	我的	马	关于	十	脚	离开	和	只是	凝视	在	他	.

我勒住马，离他大约十英尺远，然后就盯着他看。

[hiː; hi] [lʊkt] ['riːəl] ['fʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bægi] [əʊld]['liːvaɪz][ænd; ənd]['dɜːti] ['tʃekəd] [ʃɜːt] [ænd; ənd]

He	looked	real	funny	in	his	baggy	old	levis	and	dirty	checkered	shirt	and
他	看起来	真实的	有趣的	在	他的	宽松的	老的	李维斯	和	肮脏的	格子图案	衬衫	和

[ðæt] [bɪg] [gʌn] [ləʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɪp] ,

that	big	gun	low	on	his	hip	,
那	大的	枪	低的	在	他的	时髦的	,

他穿着宽松的旧牛仔裤和脏兮兮的格子衬衫，腰间别着一把大枪，看起来十分滑稽。

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ['nəʊɪŋ] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [ə; eɪ] [dæm] .

and	me	knowing	he	couldn't	handle	it	worth	a	damn	.
和	我	会心	他	不能	处理	它	值得	一个	该死	.

我知道他根本处理不好。

" [huː] [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][skeə(r)] , [bʌk] ?

"	Who	you	trying	to	scare	,	Buck	?
"	WHO	你	尝试	到	吓	,	巴克	?

"你想吓唬谁，巴克？"

" [ai] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

[ai] [lʊkt] [hɪm] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] ['snikə] .

I	looked	him	up	and	down	and	snickered	.
我	看起来	他	向上	和	向下	和	窃笑	.

我上下打量了他一番，然后窃笑起来。

" [juː; jʊ] [lʊk] [ə'baʊt][æz; əz]['deɪndʒərəs][æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːfɝdɝz] [waɪf] . "

"	You	look	about	as	dangerous	as	a	sheepherder's	wife	.	"
"	你	看	关于	作为	危险的	作为	一个	牧羊人的	妻子	.	"

"你看上去就像个牧羊人的妻子，毫无危险性可言。"

" [ænd; ənd][jʊr; jər][ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	And	you're	a	son	of	a	bitch	,	"	he	said	.
"	和	你是	一个	儿子	的	一个	婊子	,	"	他	说	.

"你这个混蛋，"他说。

[ai] ['stɪfənd] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [aʊt][maɪ][dʒɔː] .

I	stiffened	and	shoved	out	my	jaw	.
我	僵硬	和	推搡	出去	我的	颚	.

我身体僵硬，下巴向前伸去。

" [wɒtʃ] [ðæt] , [rʌnt] ,

"	Watch	that	,	runt	,
"	手表	那	,	矮子	,

"小心点，小家伙。"

[ɔː(r)] [aɪl] [get] [ɒf] [ænd; ənd][pʊt][maɪ] [fʊt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] [pʊl] [juː; jʊ][ɒn][laɪk][ə; eɪ]

or	I'll	get	off	and	put	my	foot	in	your	mouth	and	pull	you	on	like	a
或者	患病的	得到	离开	和	放	我的	脚	在	你的	嘴	和	拉	你	在	喜欢	一个

[buːt] ! "

boot	!	"
启动	!	"

否则我就下车，把你的脚塞进你的嘴里，像靴子一样把你拽下来！

" [wɪl] [juː; jʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['nɑːstɪli] , " [juː; jʊ] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪtʃ] ?

"	Will	you	now	,	"	he	said	nastily	,	"	you	son	of	a	bitch	?
"	将要	你	现在	,	"	他	说	令人厌恶地	,	"	你	儿子	的	一个	婊子	?

"你现在敢吗？"他恶狠狠地说，"你这个混蛋？"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ɒn][ˌem 'iː] . . . [ænd; ənd][ai]['gɒddæm][nɪə(r)] [fel] ['bækwədz] [ɒf] [maɪ]['sæd(ə)l] !

"	And	he	drew	on	me	.	.	.	and	I	goddam	near	fell	backwards	off	my	saddle	!
"	和	他	画	在	我	.	.	.	和	我	该死的	靠近	跌倒	向后	离开	我的	鞍	!

"他向我开枪……我差点从马鞍上摔下来！"

[ai][sweə(r)] , [ai]['hædnt]['iːv(ə)n] [siːn] [hɪz; ɪz][hænd] [muːv] , [id] [drɔːn] [səʊ][fɑːst] !

I	swear	,	I	hadn't	even	seen	his	hand	move	,	he'd	drawn	so	fast	!
我	发誓	,	我	之前没有	甚至	已见	他的	手	移动	,	他会	绘制	所以	快速地	!

我发誓，我都没看到他的手动，他画得太快了！

[ðæt] [gʌn] [dʒʌst] ['præktɪkli] [ə'pɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] !
That gun just practically appeared in his hand !
那 枪 只是 几乎 出现 在 他的 手 !

那把枪仿佛凭空出现在他手里一样!

" [wɪl] [ju:; jʊ] [naʊ] ? " [hi:; hi] [sed] [ə'gen] ,
" Will you now ? " he said again ,
" 将要 你 现在 ? " 他 说 再次 ,

"你现在愿意了吗?"他又问了一遍。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][gʌn] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [gri:zd] [geɪt] [tu:; tə] [hel] .
and the bore of his gun looked like a greased gate to hell .
和 这 钻孔 的 他的 枪 看起来 喜欢 一个 涂油 门 到 地狱 .

他枪膛里的污垢就像通往地狱的涂满油脂的大门。

[ai][sæt][ɪn][maɪ]['sæd(ə)l] [skeəd] [spɪtləs] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wen] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]
I sat in my saddle scared spitless , wondering if this was when I was going
我 卫星 在 我的 鞍 害怕的 无唾液 , 好奇 如果 这 曾是 什么时候 我 曾是 去
[tu:; tə][daɪ] .
to die .
到 死 .

我坐在马鞍上，吓得魂飞魄散，心想这难道就是我的死期吗?

[ai] [mu:vd] [maɪ][hændz][aʊt] [ə'weɪ][frɒm; frəm][maɪ]['bɒdi] , [ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [lʊk] - —
I moved my hands out away from my body , and tried to look friendlylike —
我 已搬 我的 双手 出去 离开 从 我的 身体 , 和 尝试 到 看 - —
['æktʃuəli] ,
actually ,
实际上 ,

我把手从身体两侧移开，努力让自己看起来友善一些——实际上，

[aɪ'd]['nevə(r)]['tæŋg(ə)ld] [wɪð] [bʌk] , [dʒʌst] [ræz] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [laɪk] ['evrɪbɒdi]
I'd never tangled with Buck , just razzed him a little now and then like everybody
ID 绝不 纠缠不清 和 巴克 , 只是 嘲笑 他 一个 小的 现在 和 然后 喜欢 大家
[dɪd] ;
did ;
做过 ;

我以前从未和巴克有过节，只是像其他人一样偶尔取笑他一下而已;

[ænd; ənd][ai]['kʊd(ə)nt] [si:] [mʌtʃ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [id] [wɒnt][tu:; tə] [kɪl] [ˌem 'i:] .
and I couldn't see much reason why he'd want to kill me .
和 我 不能 看 很多 原因 为什么 他会 想 到 杀 我 .

我看不出他有什么理由要杀我。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['gləʊtɪŋ] , [fʊl] [ɒv; əv]['waɪldnəs] ,
But the expression on his face was full of gloating , full of wildness ,
但 这 表达 在 他的 脸 曾是 满的 的 幸灾乐祸 , 满的 的 野性 ,

但他脸上却满是得意洋洋和狂野的表情。

[fʊl] [ɒv; əv] [dæm] - [ju:; jʊ] ['rekləsnəs] — [ɪg'zæktli][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [jʊd] [lʊk] [tu:; tə][faɪnd][ɒn][ə; eɪ]
full of damn - you recklessness — exactly the expression you'd look to find on a
满的 的 该死 - 你 鲁莽 — 确切地 这 表达 你会 看 到 寻找 在 一个
[kɪd] [laɪk] [bʌk] [hu:] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [aʊt][hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [d'ɛdliəst] ['gʌnmən] [ə'laɪv] .
kid like Buck who suddenly found out he was the deadliest gunman alive .
孩子 喜欢 巴克 WHO 突然 成立 出去 他 曾是 这 最致命的 枪手 活 .

充满了该死的鲁莽——这正是你会在像巴克这样的孩子身上看到的表情，他突然发现自己是世界上最致命的枪手。

[ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] .
And that's just what he was , believe me .
和 那就是 只是 什么 他 曾是 , 相信 我 .

相信我，他就是这样的人。

[wʌns] [ai] [sɔ:] [bæt]['mæs.tə.sən] [drɔ:] — [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [ʌp][ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['veri]

Once	I	saw	Bat	Masterson	draw	—	and	he	was	right	up	there	with	the	very
一次	我	锯	蝙蝠	马斯特森	画	—	和	他	曾是	正确的	向上	那里	和	这	非常

[best] .

best	.
最好的	.

我曾亲眼见过巴特·马斯特森画画——他绝对是最优秀的画家之一。

[kʊd; kəd] [drɔ:] [ænd; ənd] [ʃu:t] ['ækjərətli] [ɪn] ['meɪbi] [hɑ:f][ə; eɪ]['sekənd][ɔ:(r)][səʊ] — [ju:; jʊ][kʊd; kəd]

Could	draw	and	shoot	accurately	in	maybe	half	a	second	or	so	—	you	could
可以	画	和	射击	准确	在	或许	一半	一个	第二	或者	所以	—	你	可以

['hɑ:dli] [si:] [hɪz; ɪz][hænd] [mu:v] ;

hardly	see	his	hand	move	;
几乎	看	他的	手	移动	;

他能在半秒左右的时间内准确地拔枪射击——你几乎看不到他的手在动;

[ju:; jʊ][dʒʌst] [hɜ:d] [ðə; ði][slæp][ɒv; əv][hænd][ɒn] [gʌnbət] , [ænd; ənd][ə; eɪ][splɪt] - ['sekənd]['leɪtə(r)][ðə; ði]

you	just	heard	the	slap	of	hand	on	gunbutt	,	and	a	split	-	second	later	the
你	只是	听到	这	拍击	的	手	在	枪托	,	和	一个	分裂	-	第二	之后	这

[ʃɒt] .

shot	.
射击	.

你刚听到手拍在枪托上的声音，紧接着就是一声枪响。

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['præktɪs] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][get][ə; eɪ][gʌn] [aʊt][ænd; ənd][ɒn]

It	takes	a	lot	of	practise	to	be	able	to	get	a	gun	out	and	on
它	需要	一个	很多	的	实践	到	是	有能力的	到	得到	一个	枪	出去	和	在

['tɑ:gɪt] [ɪn] [ðæt] [speɪs] [ɒv; əv][taɪm] ,

target	in	that	space	of	time	,
目标	在	那	空间	的	时间	,

要在短时间内拔枪瞄准目标，需要大量的练习。

[ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [meɪks] ['gʌnmən] .

and	that's	what	makes	gunmen	.
和	那就是	什么	制作	枪手	.

这就是枪手的成因。

['præktɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [næk] [tu:; tə][bɪ'gɪn] [wɪð] .

Practise	,	and	a	knack	to	begin	with	.
实践	,	和	一个	诀窍	到	开始	和	.

熟能生巧，一开始还需要一些技巧。

[ænd; ənd] , [ai] [ges] , [ðə; ði] [jen] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['gʌnmən] , [laɪk] [bʌk] - ['ɔ:lweɪz][hæd; həd] .

And	,	I	guess	,	the	yen	to	be	a	gunman	,	like	Buck	Tarrant'd	always	had	.
和	,	我	猜测	,	这	日元	到	是	一个	枪手	,	喜欢	巴克	-	总是	有	.

我想，他大概是渴望成为枪手，就像巴克·塔兰特一直以来那样。

[wen] [ai] [sɔ:] ['mæs.tə.sən] [drɔ:] [ə'genst] [dʒef] ['stju:əd] [ɪn]['æbəˌli:n] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [weɪ] —

When	I	saw	Masterson	draw	against	Jeff	Steward	in	Abilene	,	it	was	that	way	—
什么时候	我	锯	马斯特森	画	反对	杰夫	管家	在	阿比林	,	它	曾是	那	方式	—

[slæp] ,

slap	,
拍击	,

当我在阿比林看到马斯特森和杰夫·斯图尔德打成平局时，就是那种感觉——啪!

[kræʃ] , [ænd; ənd] ['stju:əd] [wɒz; wəz] [θri:] - [aɪd] .

crash	,	and	Steward	was	three	-	eyed	.
碰撞	,	和	管家	曾是	三	-	眼睛	.

坠机后，斯图尔特变成了三眼人。

[dʒʌst][ə; eɪ][blɜː(r)][ɒv; əv] ['məʊʃn] .

Just	a	blur	of	motion	.
只是	一个	模糊	的	运动	.

只剩一闪而过的身影。

[bʌt; bət] [wen] [bʌk] ['tærənt] [druː] [ɒn][ˌem 'iː] , [raɪt] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [pɑːs] ,

But	when	Buck	Tarrant	drew	on	me	,	right	now	in	the	Pass	,
但	什么时候	巴克	塔兰特	画	在	我	,	正确的	现在	在	这	经过	,

但就在此时此刻，在山口，巴克·塔兰特向我拔枪，

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [siː] ['enɪ] ['məʊʃn] [ˌæ'tɔːl] .

I	didn't	see	any	motion	atall	.
我	没有	看	任何	运动	完全	.

我完全没看到任何动静。

[hiː; hɪ][dʒʌst] [kraʊtʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [gʌn] [wɒz; wəz][ɒn][ˌem 'iː] .

He	just	crouched	,	and	then	his	gun	was	on	me	.
他	只是	蹲着	,	和	然后	他的	枪	曾是	在	我	.

他突然蹲下，然后枪就对准了我。

[mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪljənθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] , [ɪf] [ə; eɪ]['sekənd][hæz; həz]

Must	have	done	it	in	a	millionth	of	a	second	,	if	a	second	has
必须	有	完毕	它	在	一个	第一百万分之一	的	一个	第二	,	如果	一个	第二	有

['mɪljənθ] .

millionths	.
百万分之一	.

肯定是在百万分之一秒内完成的，如果一秒有百万分之一的话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [fɑːstɪst] [drɔː] [aɪ'd]['evə(r)] [siːn] .

It	was	the	fastest	draw	I'd	ever	seen	.
它	曾是	这	最快	画	ID	曾经	已见	.

那是我见过的最快的拔枪速度。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [aɪ] ['rekən] , [ðə; ðɪ] [fɑːstɪst] [drɔː] ['ɛniˌbɑːdiz] ['evə(r)] [siːn] .

It	was	,	I	reckoned	,	the	fastest	draw	anybody's	ever	seen	.
它	曾是	,	我	估计	,	这	最快	画	任何人的	曾经	已见	.

我认为，这是有史以来最快的拔枪速度。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'pɒsəbli] [fɑːst] [drɔː] — [ə; eɪ][mænz][hænd][dʒʌst]['kʊd(ə)nt] [muːv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

It	was	an	impossibly	fast	draw	—	a	man's	hand	just	couldn't	move	to	his
它	曾是	一个	不可能	快速地	画	—	一个	男人的	手	只是	不能	移动	到	他的

['həʊlstə(r)] [ðæt] [fɑːst] ,

holster	that	fast	,
枪套	那	快速地	,

拔枪速度快得不可思议——人的手不可能以那么快的速度伸向枪套。

[ænd; ənd][græb][ænd; ənd][dræg][ə; eɪ] ['hevi] ['piːsmeɪkə(r)] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [tuː] [fʊt] [ɑːk] [ðæt] [fɑːst] .

and	grab	and	drag	a	heavy	Peacemaker	up	in	a	two	foot	arc	that	fast	.
和	抓住	和	拖	一个	重的	和平缔造者	向上	在	一个	二	脚	弧	那	快速地	.

以如此快的速度抓住并拖拽一个沉重的和平缔造者，以两英尺的弧线向上移动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn] [dæm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] — [bʌt; bət][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

It	was	plain	damn	impossible	—	but	there	it	was	.
它	曾是	清楚的	该死	不可能的	—	但	那里	它	曾是	.

这简直不可能——但它就这么发生了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ][wɒz; wəz] .

And	there	I	was	.
和	那里	我	曾是	.

而我就在那里。

[ai]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
I didn't say a word .
我 没有 说 一个 单词 .

我一句话也没说。

[ai][dʒʌst][sæt][ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] [θɪŋz] ,
I just sat and thought about things ,
我 只是 卫星 和 想法 关于 事物 ,

我只是坐着思考事情，

[ænd; ənd][maɪ] [hɔːs] ['wɔndə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑːðə(r)] [ʌp][ðə; ði][sləʊp][ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] [tuː; tə]
and my horse wandered a little farther up the slope and then stopped to
和 我的 马 漫步 一个 小的 更远 向上 这 坡 和 然后 停止 到
[tʃɒmp] [grɑːs] .
chomp grass .
咀嚼 草 .

我的马又沿着山坡往上走了一段，然后停下来吃草。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [bʌk] ['tærənt] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , [pɔɪzd] , [ðæt] [waɪld] ['gləʊtɪŋ] [lʊk] [ɪn]
All the time , Buck Tarrant was standing there , poised , that wild gloating look in
全部 这 时间 , 巴克 塔兰特 曾是 常设 那里 , 准备 , 那 荒野 幸灾乐祸 看 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] ,
his eyes ,
他的 眼睛 ,

巴克·塔兰特始终站在那里，神态自若，眼神中带着那种狂野的得意。

['nəʊɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kɪl] [ˌem 'iː] ['enɪtaɪm] [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
knowing he could kill me anytime and knowing I knew it .
会心 他 可以 杀 我 随时 和 会心 我 知道 它 .

我知道他随时可以杀了我，也知道我知道这一点。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['ʃeɪki] — [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [bʌst]
When he spoke , his voice was shaky — it sounded like he wanted to bust
什么时候 他 辐 , 他的 嗓音 曾是 摇晃 — 它 听起来 喜欢 他 通缉 到 摔碎
[aʊt] ['lɑːfɪŋ] ,
out laughing ,
出去 笑 ,

他说话时声音颤抖，听起来好像随时都会笑出声来。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][naɪs] [lɑːf] ['aɪðə(r)] .
and not a nice laugh either .
和 不是 一个 好的 笑 任何一个 .

而且笑声一点也不好笑。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , ['duːlɪn] ?
" Nothing to say , Doolin ?
" 没有什么 到 说 , 杜林 ?

“没什么要说的吗，杜林？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" ['prɪti] [fɑːst] , [hʌ] ?
" Pretty fast , huh ?
" 漂亮的 快速地 , 嗯 ?

“速度真快啊！”

" [ai] [sed] , " [jeə] , [bʌk] .
" I said , " Yeah , Buck .
" 我 说 , " 是的 , 巴克 .

我说：“是的，巴克。”

['prɪti] [fɑːst] .
Pretty fast .
漂亮的 快速地 .

速度很快。

" [ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['ʃeɪki] [tuː] , [bʌt; bət][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][felt] [laɪk] ['lɑːfɪŋ] ['eni] .
" And my voice was shaky too , but not because I felt like laughing any .
" 和 我的 嗓音 曾是 摇晃 也 , 但 不是 因为 我 毛毡 喜欢 笑 任何 .

"我的声音也在颤抖，但并不是因为我想笑。"

[hiː; hi][spæt] , [aɪ] [ˌem 'iː] ['ærəgəntli] .
He spat , eying me arrogantly .
他 争吵 , 注视 我 傲慢地 .

他啐了一口，傲慢地瞪着我。

[ðə; ði] [graʊnd] [rəʊz][tuː; tə] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ɒn][ə; eɪ]
The ground rose to where he stood , and our heads were about on a
['levə(l)] .
level .
等级 .

他站立的地方地面隆起，我们的头几乎与地面齐平。

[bʌt; bət][aɪ][felt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
But I felt he was looking down .
但 我 毛毡 他 曾是 寻找 向下 .

但我感觉他在俯视着我。

" ['prɪti] [fɑːst] !
" Pretty fast !
" 漂亮的 快速地 !

"真快！"

" [hiː; hi] [sniə] .
" he sneered .
" 他 冷笑 .

他冷笑道。

" - ['enibɒdi] ! "
" Faster'n anybody ! "
" - 任何人 ! "

"比任何人都快！"

" [aɪ] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æt; ət][ðæt] , " [aɪ] [sed] .
" I reckon it is , at that , " I said .
" 我 估计 它 是 , 在 那 , " 我 说 .

"我想应该是这样，"我说。

" [nəʊ] [haʊ] [aɪ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Know how I do it ? "
" 知道 如何 我 做 它 ? "

"你知道我是怎么做的吗？"

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [aɪ] [θɪŋk] , ['duːlɪn] .
" I think , Doolin .
" 我 思考 , 杜林 .

我想，杜林。

[ai] [θɪŋk] [maɪ] [gʌn] ['ɪntuː] [maɪ] [hænd] .
I think my gun into my hand .
我 思考 我的 枪 进入 我的 手 .

我把枪握在手里。

[haʊ] [d'juː] [laɪk] [ðæt] ? "
How d'you like that ? "
如何 你 喜欢 那 ? "

你觉得怎么样?

" [ɪts] ['ɔːf(ə)l] [fɑːst] , [bʌk] . "
" It's awful fast , Buck . "
" 它是 可怕 快速地 , 巴克 . "

"速度快得惊人，巴克。"

" [ai] [dʒʌst] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [maɪ] [gʌn] [ɪz] [ðeə(r)] [ɪn] [maɪ] [hænd] .
" I just think , and my gun is there in my hand .
" 我 只是 思考 , 和 我的 枪 是 那里 在 我的 手 .

"我当时就在想，我的枪就在我手里。"

[sʌm; səm] [drɔː] , [hʌ] ! "
Some draw , huh ! "
一些 画 , 嗯 ! "

有些人画得不错，是吧!

" [ʃʊə(r)] [ɪz] . "
" Sure is . "
" 当然 是 . "

"确实如此。"

" [jʊr; jər] [dæm] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['duːlɪn] .
" You're damn right it is , Doolin .
" 你是 该死 正确的 它 是 , 杜林 .

"你说的没错，杜林。"

- ['enibɒdi] !
Faster'n anybody !
- 任何人 !

比任何人都快!

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['gæblɪŋ] [ə'baʊt] " ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] " [ment]
" I didn't know what his gabbling about " thinking his gun into his hand " meant
" 我 没有 知道 什么 他的 喋喋不休 关于 " 思维 他的 枪 进入 他的 手 " 意思是
— [æt; ət] [liːst] [nɒt] [ðen] ,
— at least not then ,
— 在 至少 不是 然后 ,

"我当时并不明白他喋喋不休地说的'用意念把枪握在手里'是什么意思——至少当时不明白。"

[ai] ['dɪd(ə)nt] — [bʌt; bət] [ai] [ʃʊə(r)] ['wʌznt] ['maɪndɪd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
I didn't — but I sure wasn't minded to question him on it .
我 没有 — 但 我 当然 不是 有思想 到 问题 他 在 它 .

我没有——但我当然也不打算就此事质问他。

[hiː; hi] [lʊkt] [waɪld] - [aɪd] [ɪ'nʌf] [raɪt] [naʊ] [tuː; tə] [stɑːt] ['teɪkɪŋ] [baɪts] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɪərɪst]
He looked wild - eyed enough right now to start taking bites out of the nearest
他 看起来 荒野 - 眼睛 足够的 正确的 现在 到 开始 采取 咬 出去 的 这 最近的
[triː] .
tree .
树 .

他现在眼神狂野，仿佛随时准备啃咬最近的树木。

[hiː; hi][spæt] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

He	spat	again	and	looked	me	up	and	down	.
他	争吵	再次	和	看起来	我	向上	和	向下	.

他又啐了一口，上下打量着我。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə] [hel] , [dʒəʊ] ['duːlɪn] .

"	You	know	,	you	can	go	to	hell	,	Joe	Doolin	.
"	你	知道	,	你	能	去	到	地狱	,	乔	杜林	.

“你知道吗，乔·杜林，你可以下地狱了。”

[jʊr; jər][ə; eɪ] ['laʊzi] , [gɒd] [dæm] , [waɪt] - ['lɪvə] [sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪtʃ] .

You're	a	lousy	,	God	damn	,	white	-	livered	son	of	a	bitch	.
你是	一个	糟糕	,	上帝	该死	,	白色的	-	肝脏	儿子	的	一个	婊子	.

你这个卑鄙无耻、该死的、胆小如鼠的混蛋！

" [hiː; hi] [grɪnd] ['kəʊldli] .

"	He	grinned	coldly	.
"	他	咧嘴一笑	冷冷地	.

他冷笑了一下。

[nɒt] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ai] [njuː] [naʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [tɔːnt] .

Not	an	insult	,	I	knew	now	,	but	a	deliberate	taunt	.
不是	一个	侮辱	,	我	知道	现在	,	但	一个	商榷	嘲讽	.

我现在明白了，这不是侮辱，而是蓄意的嘲讽。

[aɪ'd]['brəʊkən][dʒɔːz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɒt] [les] — [aɪm][nəʊ] [rʌnt] ,

I'd	broken	jaws	for	a	lot	less	—	I'm	no	runt	,
ID	破碎的	下颚	为了	一个	很多较少的		—	我是	不	矮子	,

我以前为了比这轻得多的事都打断过别人的下巴——我可不是个弱鸡。

[ænd; ənd][aɪm] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hænd] [bæk] [kræp] [ɪf] [sʌm; səm][lændz][ɒn][ˌem 'iː] .

and	I'm	quick	enough	to	hand	back	crap	if	some	lands	on	me	.
和	我是	快的	足够的	到	手	后退	垃圾	如果	一些	土地	在	我	.

如果垃圾掉到我身上，我会迅速把它还回去。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] ['wʌznt] ['ɪntrəstɪd] .

But	now	I	wasn't	interested	.
但	现在	我	不是	感兴趣的	.

但现在我没兴趣了。

[hiː; hi] [sɔː] [ai][wɒz; wəz][mæd] , [ðəʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] .

He	saw	I	was	mad	,	though	,	and	stood	waiting	.
他	锯	我	曾是	疯狂的	,	尽管	,	和	站立	等待	.

他看出我生气了，便站在那里等着。

" [jʊr; jər][fɑːst] [ɪ'nʌf] , [bʌk] , " [ai] [sed] , " [səʊ][ai][gɒt][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [juː; jʊ] .

"	You're	fast	enough	,	Buck	,	"	I	said	,	"	so	I	got	no	idea	of	trying	you	.
"	你是	快速地	足够的	,	巴克	,	"	我	说	,	"	所以	我	得到	不	主意	的	尝试	你	.

“你速度够快了，巴克，”我说，“所以我根本没想过要试探你。”

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə]['mɜːdə(r)][ˌem 'iː] , [ai] [ges] [ai][kænt] [stɒp][juː; jʊ] — [bʌt; bət][ai] [eɪnt] ['drɔːɪŋ] .

You	want	to	murder	me	,	I	guess	I	can't	stop	you	—	but	I	ain't	drawing	.
你	想	到	谋杀	我	,	我	猜测	我	不能	停止	你	—	但	我	不是	绘画	.

你想杀了我，我想我阻止不了你——但我不会动手。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [ðæts] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] . "

No	,	sir	,	that's	for	sure	.	"
不	,	先生	,	那就是	为了	当然	.	"

“不，先生，那肯定是的。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊəd] [tuː; tə] [buːt] , " [hiː; hi] [dʒiə] .

"	And	a	coward	to	boot	,	"	he	jeered	.
"	和	一个	懦夫	到	启动	,	"	他	嘲笑	.

“而且还是个懦夫！”他嘲讽道。

" ['meɪbi] , " [aɪ] [sed] .
" Maybe , " I said .
" 或许 , " 我 说 .

“也许吧，”我说。

" [pʊt] [jɔː'self] [ɪn][maɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɑːsk] [jɔː'self] [waɪ] [ɪn] [hel] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [maɪ'self] ? "
" Put yourself in my place , and ask yourself why in hell I should kill myself ? "
" 放 你自己 在 我的 地方 , 和 问 你自己 为什么 在 地狱 我 应该 杀 我 ? "

“设身处地地想一想，我到底为什么要自杀？”

" ['jeləʊ] !
" Yellow !
" 黄色的 !

“黄色的！

" [hiː; hi] [snɑːrld] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['miːnnəs] [ænd; ənd]
" he snarled , looking at me with his bulging eyes full of meanness and
" 他 纠缠 , 寻找 在 我 和 他的 凸起 眼睛 满的 的 卑鄙 和
['kɒnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

他咆哮着，瞪着我那双凸出的眼睛，眼中充满了恶意和自信。

[maɪ] ['ʃəuldəz] [gɒt] [taɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ræn] [daʊn] [ə'lɒŋ] [maɪ][gʌn] [ɑːm] .
My shoulders got tight , and it ran down along my gun arm .
我的 肩膀 得到 紧的 , 和 它 跑 向下 沿着 我的 枪 手臂 .

我的肩膀很紧绷，这种感觉顺着我的持枪手臂向下蔓延。

[aɪ]['nevə(r)] [tʊk] [ðæt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][mæn][bɪ'fɔː(r)] .
I never took that from a man before .
我 绝不 采取 那 从 一个 男人 前 .

我以前从未接受过男人的这种对待。

" [aɪ][woʊnt] [drɔː] , " [aɪ] [sed] .
" I won't draw , " I said .
" 我 惯于 画 , " 我 说 .

“我不画画，”我说。

" ['rekən] [aɪl] [muːv] [ɒn] [ɪn'sted] , [ɪf] [jʊl] [let][ˌem 'iː] .
" Reckon I'll move on instead , if you'll let me .
" 估计 患病的 移动 在 反而 , 如果 你会 让 我 .

“我想我还是离开吧，如果你不反对的话。”

" [ænd; ənd][aɪ] [pɪkt] [ʌp][maɪ][reɪnz] , ['muːvɪŋ] [maɪ][hændz]['riːəl]['keəf(ə)l] - [laɪk] ,
" And I picked up my reins , moving my hands real careful - like ,
" 和 我 挑选 向上 我的 缰绳 , 移动 我的 双手 真实的 小心 - 喜欢 ,

“然后我拿起缰绳，小心翼翼地移动双手，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [maɪ] [hɔːs] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði][sləʊp] .
and turned my horse around and started down the slope .
和 转向 我的 马 大约 和 开始 向下 这 坡 .

我调转马头，开始下坡。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][hɑːf] - ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn]
I could feel his eyes on me , and I was half - waiting for a bullet in
[ðə; ði] [bæk] .
the back .
这 后退 .

我能感觉到他的目光落在我身上，我心里忐忑不安，生怕后背会被子弹击中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [kʌm] .
But **it** **didn't** **come** **.**
但 它 没有 来 .

但它并没有来。

[ɪn'sted] [bʌk] ['tærənt] [kɔːld] , " ['duːlɪn] !
Instead **Buck** **Tarrant** **called** **,** **"** **Doolin** **!**
反而 巴克 塔兰特 称为 , " 杜林 !

巴克·塔兰特却喊道："杜林！

" [ai] [tɜːnd] [maɪ] [hed] .
" **I** **turned** **my** **head** **.**
" 我 转向 我的 头 .

我转过头去。

" [jeə] ?
" **Yeah** **?**
" 是的 ?

"是的?

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] .
" **He** **was** **standing** **there** **in** **the** **same** **position** **.**
" 他 曾是 常设 那里 在 这 相同的 位置 .

他仍然保持着原来的站姿。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ]['kreɪzi] , [rʌnt] [wʊlf] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst]
Somehow **he** **reminded** **me** **of** **a** **crazy** **,** **runt** **wolf** **—** **his** **eyes** **were** **almost**
不知何故 他 提醒 我 的 一个 疯狂的 , 矮子 狼 — 他的 眼睛 是 几乎
['jeləʊɪʃ] ,
yellowish **,**
淡黄色 ,

不知为何，他让我想起一只疯疯癫癫的小狼——他的眼睛几乎是黄色的。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz][lɪps] [tuː] [mʌtʃ] , ['maʊðɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,
and **when** **he** **talked** **he** **moved** **his** **lips** **too** **much** **,** **mouthing** **his** **words** **,**
和 什么时候 他 谈话 他 已搬 他的 嘴唇 也 很多 , 嘴巴 他的 字 ,

他说话时嘴唇动得太多，说话时嘴唇都在翕动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg] ['krʊkɪd] [tiːθ] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .
and **his** **big** **crooked** **teeth** **flashed** **in** **the** **sun** **.**
和 他的 大的 歪 牙齿 闪光灯 在 这 太阳 .

他那对又大又歪的牙齿在阳光下闪闪发光。

[ai] [ges] [ɔːl][ðə; ði] ['hæŋkərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['tʌfnəs] [ɪn][hɪm][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] — [hiː; hi][wɒz; wəz]
I **guess** **all** **the** **hankering** **for** **toughness** **in** **him** **was** **coming** **out** **—** **he** **was**
我 猜测 全部 这 渴望 为了 韧性 在 他 曾是 未来 出去 — 他 曾是
['æktɪŋ] [naʊ] [laɪk] [id] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] — ['kɒki] ,
acting **now** **like** **he'd** **always** **wanted** **to** **—** **cocky** **,**
表演 现在 喜欢 他会 总是 通缉 到 — 自大 ,

我想他内心深处渴望强悍的念头都爆发出来了——他现在的表现就像他一直想做的那样——傲慢自大。

[ˌʌnə'freɪd] , [miːn] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [naʊ] [hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [gʌn] [ðæn; ðən] ['enibɒdi] .
unafraid **,** **mean** **—** **because** **now** **he** **wore** **a** **bigger** **gun** **than** **anybody** **.**
无所畏惧 , 意思是 — 因为 现在 他 穿着 一个 大 枪 比 任何人 .

无所畏惧，心狠手辣——因为他现在拥有一把比任何人都大的枪。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɪm] , [laɪk]['pɔɪz(ə)n] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][skɪn] .
It **showed** **all** **over** **him** **,** **like** **poison** **coming** **out** **of** **his** **skin** **.**
它 显示 全部 超过 他 , 喜欢 毒 未来 出去 的 他的 皮肤 .

他浑身上下都透着那种感觉，就像毒液从皮肤里渗出来一样。

" ['duːlɪn] , " [hiː; hi] [kɔːld] .
" **Doolin** , " **he** **called** .
" 杜林 , " 他 称为 .

“杜林，”他喊道。

" [aɪl] [biː; bi][ɪn] [taʊn] [ə'raʊnd] [θriː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
" **I'll** **be** **in** **town** **around** **three** **this** **afternoon** .
" 患病的 是 在 镇 大约 三 这 下午 .

“我今天下午三点左右会到镇上。”

[tel] [ben] ['rændɒlf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [hiːz] [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪtʃ] .
Tell **Ben** **Randolph** **for** **me** **that** **he's** **a** **son** **of** **a** **bitch** .
告诉 本 兰道夫 为了 我 那 他是 一个 儿子 的 一个 婊子 .

替我告诉本·兰多夫，他是个混蛋。

[tel] [hɪm] [hiːz] [ə; eɪ] - ['ʃerɪf] .
Tell **him** **he's** **a** **dunghead** **sheriff** .
告诉 他 他是 一个 - 警长 .

告诉他，他是个蠢货警长。

[tel] [hɪm] [id] ['betə(r)] [lʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] [wen] [ai] [get] [ðeə(r)] ,
Tell **him** **he'd** **better** **look** **me** **up** **when** **I** **get** **there** ,
告诉 他 他会 更好的 看 我 向上什么时候 我 得到 那里 ,

告诉他，等我到了那里，他最好来找我。

[ɔː(r)] [els] [get] ['uːtə] [taʊn] [ænd; ənd] [steɪ] [aʊt] .
or **else** **get** **outa** **town** **and** **stay** **out** .
或者 别的 得到 出 镇 和 停留 出去 .

否则就离开这座城市，永远别回来。

[juː; jʊ] [gɒt] [ðæt] ? "
You **got** **that** **?** **"**
你 得到 那 ? "

你明白了吗?

" [ai] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌk] . "
" **I** **got** **it** , **Buck** . **"**
" 我 得到 它 , 巴克 . "

“我明白了，巴克。”

" [kɔːl] [ˌem 'iː] ['mɪstə(r)] . ['tærənt] , [juː; jʊ] ['aɪrɪʃ] ['bɑːstəd; 'bæstəd] . "
" **Call** **me** **Mr** . **Tarrant** , **you** **Irish** **bastard** . **"**
" 称呼 我 先生 . 塔兰特 , 你 爱尔兰 混蛋 . "

“叫我塔兰特先生，你这个爱尔兰杂种。”

" [əʊ'keɪ] . . . ['mɪstə(r)] . ['tærənt] , " [ai] [sed] ,
" **Okay** . . . **Mr** . **Tarrant** , " **I** **said** ,
" 好的 . . . 先生 . 塔兰特 , " 我 说 ,

“好的……塔兰特先生，”我说。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sləʊp] [ænd; ənd] [tɜːnd] [maɪ] [hɔːs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd]
and **reached** **the** **bottom** **of** **the** **slope** **and** **turned** **my** **horse** **along** **the** **road**
和 达到 这 底部 的 这 坡 和 转向 我的 马 沿着 这 路
[θruː] [ðə; ði] [pɑːs] .
through **the** **Pass** .
通过 这 经过 .

到达山坡底部后，我调转马头，沿着山口的道路骑马。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] ['fɑːðə(r)] [ɒn] , [aɪ] [hɪpt] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk]

About	a	hundred	yards	farther	on	,	I	hipped	around	in	the	saddle	and	looked	back
关于	一个	百	码	更远	在	,	我	臀部	大约	在	这	鞍	和	看起来	后退

.

:

.

又走了大约一百码，我转过身，在马鞍上回头看了一眼。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [ə'gen] — [ðə; ðɪ] [kraʊtʃ] , [ðə; ðɪ] [fæn'tæstɪk] [drɔː] , [ðə; ðɪ] [ʃɒt] .

He	was	practising	again	—	the	crouch	,	the	fantastic	draw	,	the	shot	.
他	曾是	练习	再次	—	这	蹲伏	,	这	极好的	画	,	这	射击	.

他又在练习了——蹲姿、精彩的拉弓、射击。

[aɪ] [rəʊd] [ɒn] [tə'wɔːd] [taʊn] , [tuː; tə] [tel] [ben] ['rændɒlf] [id] ['aɪðə(r)] [hæv; həv] [tuː; tə] [rʌn] [ɔː(r)] [daɪ] .

I	rode	on	toward	town	,	to	tell	Ben	Randolph	he'd	either	have	to	run	or	die	.
我	骑	在	朝向	镇	,	到	告诉	本	兰道夫	他会	任何一个	有	到	跑步	或者	死	.

我骑马继续向镇子进发，去告诉本·兰道夫，他要么逃跑，要么死。

[ben] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['læŋki] ,

Ben	was	a	lanky	,
本	曾是	一个	瘦长的	,

本是个瘦长的家伙，

[slæb] - ['saɪdɪd] ['teksən] [huːd] [kʌm] [ʌp] [nɔːθ] [ɒn] [ə; eɪ] [draɪv] [ten] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [laɪkt] [ðə; ðɪ]

slab	-	sided	Texan	who'd	come	up	north	on	a	drive	ten	years	before	and	liked	the
板	-	侧面	德克萨斯人	谁会	来	向上	北	在	一个	驾驶	十	年	前	和	喜欢	这

[ˌærɪ'zəʊnə] ['klaɪmət] [ænd; ənd] [steɪd] .

Arizona	climate	and	stayed	.
亚利桑那	气候	和	入住	.

一个身材魁梧的德州人，十年前驾车北上，喜欢上了亚利桑那州的气候，便留了下来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['ʃerɪf] — [tʌf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [məʊst] [men] , [ænd; ənd] [smɑːt]

He	was	a	good	sheriff	—	tough	enough	to	handle	most	men	,	and	smart
他	曾是	一个	好的	警长	—	艰难的	足够的	到	处理	最多	男人	,	和	聪明的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [ðə; ðɪ] [rest] .

enough	to	handle	the	rest	.
足够的	到	处理	这	休息	.

他是个好警长——既有足够的魄力对付大多数人，又有足够的智慧对付剩下的人。

[ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kept] [hɪm] [liːn] [ænd; ənd] [fɑːst] .

Fourteen	years	of	it	had	kept	him	lean	and	fast	.
十四	年	的	它	有	保留	他	倾斜	和	快速地	.

十四年的训练让他保持了精瘦敏捷的身材。

[wen] [aɪ] [təʊld] [hɪm] [ə'baʊt] [bʌk] ,

When	I	told	him	about	Buck	,
什么时候	我	讲述	他	关于	巴克	,

当我告诉他关于巴克的事时，

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tʌf] [ɔː(r)] [smɑːt] [ɔː(r)] [fɑːst] [ɪ'nʌf]

I	could	see	he	didn't	know	whether	he	was	tough	or	smart	or	fast	enough
我	可以	看	他	没有	知道	无论	他	曾是	艰难的	或者	聪明的	或者	快速地	足够的

[tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] .

to	get	out	of	this	one	.
到	得到	出去	的	这	一	.

我看得出来，他不知道自己够不够强悍、够不够聪明、够不够敏捷，能不能摆脱困境。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

He	leaned	back	in	his	chair	and	started	to	light	his	pipe	,
他	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	开始	到	光	他的	管道	,

他向后靠在椅子上，开始点燃烟斗。

[ænd; ənd] [ðen] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [mætʃ] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [bɜːnd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
and **then** **stared** **at** **the** **match** **until** **it** **burned** **his** **fingers** **without** **touching** **it**
和 然后 凝视 在 这 匹配 直到 它 烧伤 他的 手指 没有 接触 它
[tuː; tə][ðə; ði][tə'bækəʊ] .
to **the** **tobacco** **.**
到 这 烟草 .

然后他盯着火柴，直到火柴烧伤了他的手指，却没有让它接触到烟草。

" [juː; jʊ][ʃʊə(r)] , [dʒəʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **You** **sure** **,** **Joe** **?** **"** **he** **said** **.**
" 你 当然 , 乔 ? " 他 说 .

“你确定吗，乔？”他问道。

" [ben] , [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r)] [taɪmz] .
" **Ben** **,** **I** **saw** **it** **four** **times** **.**
" 本 , 我 锯 它 四 时代 .

“本，我看了四遍。”

[æt; ət][fɜːst][ai][dʒʌst]['kʊd(ə)nt] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] — [bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ] , [hiːz] [fɑːst] .
At **first** **I** **just** **couldn't** **believe** **my** **eyes** **—** **but** **I** **tell** **you** **,** **he's** **fast** **.**
在 第一的 我 只是 不能 相信 我的 眼睛 — 但 我 告诉 你 , 他是 快速地 .

起初我简直不敢相信自己的眼睛——但我告诉你，他速度很快。

[hiːz] -
He's **faster'n**
他是 -

他速度更快

[juː; jʊ][ɔː(r)][ˌem 'iː][ɔː(r)] ['hɪkɑːk] [ɔː(r)] ['enibɒdi] .
you **or** **me** **or** **Hickock** **or** **anybody** **.**
你 或者 我 或者 希科克 或者 任何人 .

你、我、希科克或者任何人。

[gɒd] [nəʊz] [weə(r)] [hiː; hi][gɒt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [hiːz] [gɒt][ðə; ði] [spiːd] . "
God **knows** **where** **he** **got** **it** **,** **but** **he's** **got** **the** **speed** **.** **"**
上帝 知道 在哪里 他 得到 它 , 但 他是 得到 这 速度 . "

天知道他从哪儿学来的，但他速度确实很快。

" [bʌt; bət] , " [ben] ['rændɒlf] [sed] , ['laɪtɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [mætʃ] , " [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][doʊnt] ['hæpən] [ðæt]
" **But** **,** **"** **Ben** **Randolph** **said** **,** **lighting** **another** **match** **,** **"** **it** **just** **don't** **happen** **that**
" 但 , " 本 兰道夫 说 , 灯光 其他 匹配 , " 它 只是 不 发生 那
[wei] .
way **.**
方式 .

“但是，”本·兰多夫一边说着，一边点燃了另一根火柴，“事情并非总是如此。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['maɪldli] [kəm'pleɪnɪŋ] .
" **His** **voice** **was** **almost** **mildly** **complaining** **.**
" 他的 嗓音 曾是 几乎 轻微地 抱怨 .

“他的声音几乎带着轻微的抱怨。

" [nɒt] [ˌəʊvə'naɪt] .
" **Not** **overnight** **.**
" 不是 过夜 .

“不是一夜之间就能解决的。”

- ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [wɜːk] [ɒn] — [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [sləʊ] , ['maɪti] [sləʊ] .
Gunspeed's **something** **you** **work** **on** **—** **it** **comes** **slow** **,** **mighty** **slow** **.**
- 某物 你 工作 在 — 它 来 慢的 , 强大的 慢的 .

枪法是需要练习才能达到的——它来得很慢，非常慢。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .
You **know** **that** **.**
你 知道 那 .

你知道的。

[haʊ] [ɪn] [hel] [kʊd; kəd] [bʌk] ['tærənt] [tɜːn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['faɪə(r)] - ['iːtɪŋ] ['gʌnslɪŋə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ?
How **in** **hell** **could** **Buck** **Tarrant** **turn** **into** **a** **fire** **-** **eating** **gunslinger** **in** **a** **few** **days** **?**
如何 在 地狱 可以 巴克 塔兰特 转动 进入 一个 火 - 吃 枪手 在 一个 很少 天 ?

巴克·塔兰特究竟是怎么在短短几天内变成一个吞火枪手的?

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [pʌft] .
" **He** **paused** **and** **puffed** **.**
" 他 暂停 和 膨胀的 .

他停顿了一下，喘了口气。

" [juː; jʊ][ʃʊə(r)] , [dʒəʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'gen] , [θruː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] .
" **You** **sure** **,** **Joe** **?** **"** **he** **asked** **again** **,** **through** **a** **cloud** **of** **smoke** **.**
" 你 当然 , 乔 ? " 他 问 再次 , 通过 一个 云 的 抽烟 .

"你确定吗，乔？"他透过烟雾再次问道。

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" [ænd; ənd][hiː; hi]['wɒnts][ˌem 'iː] . "
" **And** **he** **wants** **me** **.** **"**
" 和 他 想要 我 . "

"他想要我。"

" [ðæts] [wɒt] [hiː; hi] [sed] .
" **That's** **what** **he** **said** **.**
" 那就是 什么 他 说 .

"他就是这么说的。"

" [ben] ['rændɒlf] [saɪd] .
" **Ben** **Randolph** **sighed** **.**
" 本 兰道夫 叹了口气 .

本·兰道夫叹了口气。

" [hiːz] [ə; eɪ][bæd][kɪd] , [dʒəʊ] — [dʒʌst][ə; eɪ][bæd][kɪd] .
" **He's** **a** **bad** **kid** **,** **Joe** **—** **just** **a** **bad** **kid** **.**
" 他是 一个 坏的 孩子 , 乔 — 只是 一个 坏的 孩子 .

"他是个坏孩子，乔——就是个坏孩子。"

[ɪf] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]['hædnt][daɪd] , [aɪ] ['rekən] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt]['betə(r)] .
If **his** **father** **hadn't** **died** **,** **I** **reckon** **he** **might** **have** **turned** **out** **better** **.**
如果 他的 父亲 之前没有 死亡 , 我 估计 他 可能 有 转向 出去 更好的 .

如果他父亲没有去世，我想他可能会过得更好。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [eɪnt] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɒləp] [hɪz; ɪz] [bʌt] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] . "
But **his** **mother** **ain't** **big** **enough** **to** **wallop** **his** **butt** **the** **way** **it** **needs** **.** **"**
但 他的 母亲 不是 大的 足够的 到 重击 他的 屁股 这 方式 它 需求 . "

但他妈妈个子不够大，没法像他需要的那样狠狠揍他屁股。

" [juː; jʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [taɪmz] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] , [ben] ? "
" **You** **took** **his** **gun** **away** **from** **him** **a** **couple** **times** **,** **didn't** **you** **,** **Ben** **?** **"**
" 你 采取 他的 枪 离开 从 他 一个 夫妻 时代 , 没有 你 , 本 ? "

"你曾几次从他手里夺走他的枪，对吧，本？"

" [jeə] .
" **Yeah** **.**
" 是的 .

"是的。

[ænd; ənd][ræn][hɪm] ['uːtə] [taʊn] [tuː] , [wen] [hiː; hi][gɒt] [tuː] [peˈstɪfərəs] .

And	ran	him	outa	town	too	,	when	he	got	too	pestiferous	.
和	跑	他	出	镇	也	,	什么时候	他	得到	也	害虫	.

当他变得太烦人时，就把他赶出了城。

[təʊld][hɪm][tuː; tə][get][ðə; ði] [hel] [həʊm][ænd; ənd][help][hɪz; ɪz][mɑː] . "

Told	him	to	get	the	hell	home	and	help	his	ma	.	"
讲述	他	到	得到	这	地狱	家	和	帮助	他的	玛	.	"

我叫他赶紧回家帮他妈。

" [ges] [ðæts] [waɪ] [hiː; hi]['wɒnts][juː; jʊ] . "

"	Guess	that's	why	he	wants	you	.	"
"	猜测	那就是	为什么	他	想要	你	.	"

“看来这就是他想要你的原因。”

" [ðæt] .

"	That	.
"	那	.

“那。

[ænd; ənd][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪm] ['ʃerɪf] .

And	because	I'm	sheriff	.
和	因为	我是	警长	.

因为我是警长。

[aɪm][ðə; ði] [bɪgɪst] [gʌn] [əˈraʊnd][hɪə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [stɑːt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm]

I'm	the	biggest	gun	around	here	,	and	he	don't	want	to	start	at	the	bottom
我是	这	最大	枪	大约	这里	,	和	他	不	想	到	开始	在	这	底部

, [nɒt][hɪm] .

,	not	him	.
,	不是	他	.

我是这儿最厉害的，他可不想从底层做起，他才不想呢。

[hiːz] ['gənə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [raɪt] [əˈweɪ] . "

He's	gonna	show	the	world	right	away	.	"
他是	将会	展示	这	世界	正确的	离开	.	"

他马上就要向全世界证明这一点。

" [hiː; hi][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , [ben] .

"	He	can	do	it	,	Ben	.
"	他	能	做	它	,	本	.

“他能做到，本。”

" [hiː; hi] [saɪd] [əˈgen] .

"	He	sighed	again	.
"	他	叹了口气	再次	.

他又叹了口气。

" [aɪ] [nəʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[ɪf] [wɒt] [juː; jʊ] [sɛz] [truː] , [hiː; hi][kæn; kən][ʃʊə(r)] [ʃəʊ] [ˌem ˈiː] ['enihaʊ] .

If	what	you	say's	true	,	he	can	sure	show	me	anyhow	.
如果	什么	你	她说	真的	,	他	能	当然	展示	我	无论如何	.

如果你说的是真的，他肯定能给我证明给我看。

[stɪl] , [aɪ][gɒt][tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ʌp] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] .

Still	,	I	got	to	take	him	up	on	it	.
仍然	,	我	得到	到	拿	他	向上	在	它	.

不过，我还是接受了他的提议。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .
You know that .
你 知道 那 .

你知道的。

[ai][kænt] [liːv] [taʊn] .
I can't leave town .
我 不能 离开 镇 .

我不能离开这座城市。

" [ai] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd]['laɪɪŋ][ɒn][hɪz; ɪz][leg] — [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] .
" I looked at his hand lying on his leg — the fingers were trembling .
" 我 看起来 在 他的 手 说谎 在 他的 腿 — 这 手指 是 发抖 .

我看着他放在腿上的手——他的手指在颤抖。

[hiː; hi] [kɜːld] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɪst] ['trembld] .
He curled them into a fist , and the fist trembled .
他 卷曲 他们 进入 一个 拳头 , 和 这 拳头 颤抖 .

他将它们握成拳头，拳头颤抖着。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] , [ben] , " [ai] [sed] .
" You ought to , Ben , " I said .
" 你 应该 到 , 本 , " 我 说 .

"你应该这么做，本，"我说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sævɪdʒli] .
" Of course I ought to , " he said , a little savagely .
" 的 课程 我 应该 到 , " 他 说 , 一个 小的 野蛮地 .

"我当然应该这么做，"他略带尖刻地说道。

" [bʌt; bət][ai][kænt] .
" But I can't .
" 但 我 不能 .

但我做不到。

[waɪ] , ['hwʌtɪd] ['hæpən] [tuː; tə] [ðɪs] [taʊn] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][kʌt][ænd; ənd][rʌn] ?
Why , what'd happen to this town if I was to cut and run ?
为什么 , 什么 发生 到 这 镇 如果 我 曾是 到 切 和 跑步 ?

如果我一走了之，这座小镇会变成什么样?

[ɪz][ðeə(r)] ['eniwʌn] [els] [huː] [kʊd; kəd]['hænd(ə)l][hɪm] ?
Is there anyone else who could handle him ?
是 那里 任何人 别的 WHO 可以 处理 他 ?

还有其他人能应付他吗?

[hel] , [nəʊ] . "
Hell , no . "
地狱 , 不 . "

绝对不行。

" [ə; eɪ]['kreɪzi] [gə'luːt] [laɪk] [ðæt] , " [ai] [sed] ['sləʊli] , " [ɪf] [hiː; hi] [gets] [tuː] [dæm] ['nɑːsti] ,
" A crazy galoot like that , " I said slowly , " if he gets too damn nasty ,
" 一个 疯狂的 傻瓜 喜欢 那 , " 我 说 缓慢地 , " 如果 他 获得 也 该死 可恶的 ,

"像他那样的疯子，"我缓缓说道，"如果他变得太过恶劣，

[ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][get] [kɪlt] .
is bound to get kilt .
是 边界 到 得到 苏格兰短裙 .

肯定会被踢出局。

" [ai] ['hezɪteɪtɪd] .
" I hesitated .
" 我 犹豫了一下 .

我犹豫了一下。

" ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bæk] , [ɪf] [hi:z] [tu:] [gʊd] [tu:; tə] [teɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] . "

"	Even	in	the	back	,	if	he's	too	good	to	take	from	the	front	.	"
"	甚至	在	这	后退	,	如果	他是	也	好的	到	拿	从	这	正面	.	"

“即使在后防线上，如果他的实力太强，不适合从前场进攻。”

" [ʃʊə(r)] , " [ben] ['rændɒlf] [sed] .

"	Sure	,	"	Ben	Randolph	said	.
"	当然	,	"	本	兰道夫	说	.

“当然，”本·兰多夫说道。

" ['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)] .

"	Sooner	or	later	.
"	俄克拉荷马	或者	之后	.

“迟早。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] ['mi:ntaɪm] ? . . .

But	what	about	meantime	?	.	.	.
但	什么	关于	与此同时	?	.	.	.

但与此同时呢？.....

[haʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [hi:; hi][hæv; həv][tu:; tə] [kɪl] [bɪ'fɔ:(r)] ['sʌmbədi] [gets] ['æŋgri][ɔ:(r)] ['nɜ:vi]

how	many	people	will	he	have	to	kill	before	somebody	gets	angry	or	nervy
如何	许多	人们	将要	他	有	到	杀	前	某人	获得	生气的	或者	紧张

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm] ?

enough	to	kill	him	?
足够的	到	杀	他	?

他要杀多少人，才会有人愤怒或胆敢杀了他?

[ðæts] [maɪ][dʒɒb] , [dʒəʊ] — [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] .

That's	my	job	,	Joe	—	to	take	care	of	this	kind	of	thing	.
那就是	我的	工作	,	乔	—	到	拿	关心	的	这	种类	的	事物	.

乔，处理这类事情是我的职责。

[ðəʊz] ['pi:p(ə)l] [id] [kɪl] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'pendɪŋ] [ɒn][ˌem 'i:][tu:; tə][get] [bɪ'twi:n] [hɪm][ænd; ənd][ðem; ðəm] .

Those	people	he'd	kill	are	depending	on	me	to	get	between	him	and	them	.
那些	人们	他会	杀	是	取决于	在	我	到	得到	之间	他	和	他们	.

那些他会杀害的人都指望着我来挡在他和他们之间。

[doʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?

Don't	you	see	?
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

" [ai][gɒt][ʌp] .

"	I	got	up	.
"	我	得到	向上	.

“我起身。

" [ʃʊə(r)] , [ben] , [ai] [si:] .

"	Sure	,	Ben	,	I	see	.
"	当然	,	本	,	我	看	.

“好的，本，我明白了。”

[ai][dʒʌst] [wɪʃ] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] .

I	just	wish	you	didn't	.
我	只是	希望	你	没有	.

我只是希望你不要那样做。

" [hi:; hi][let][aʊt] [ə'nʌðə(r)] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [sməʊk] .

"	He	let	out	another	mouthful	of	smoke	.
"	他	让	出去	其他	一口气	的	抽烟	.

他又吐出一口烟。

" [juː; jʊ][gɒt]['eni][aɪ'dɪə] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [ə'baʊt] ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][gʌn]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ? "

"	You	got	any	idea	what	he	meant	about	thinking	his	gun	into	his	hand	?	"
"	你	得到	任何	主意	什么	他	意思是	关于	思维	他的	枪	进入	他的	手	?	"

你知道他说的"用意念把枪握在手里"是什么意思吗?

" [nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] .

"	Not	the	slightest	.
"	不是	这	丝毫	.

一点也没有。

[sʌm; səm]['kreɪzi][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sʌd(ə)n] [spiːd] , [aɪ]

Some	crazy	explanation	he	made	up	to	account	for	his	sudden	speed	,	I
一些	疯狂的	解释	他	制成	向上	到	帐户	为了	他的	突然	速度	,	我

['rekən] .

reckon	.
估计	.

我猜他编造了一些离谱的理由来解释他突然加速的原因。

" [ə'nʌðə(r)] [pʌf] .

"	Another	puff	.
"	其他	噗	.

再吸一口。

" [juː; jʊ]['fɪgə(r)][aɪm][ə; eɪ] [ded] [mæn] , [dʒəʊ] , [hʌ] ? "

"	You	figure	I'm	a	dead	man	,	Joe	,	huh	?	"
"	你	数字	我是	一个	死的	男人	,	乔	,	嗯	?	"

"你觉得我死定了，乔，是吗？"

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [kaɪnd][ɒv; əv][ðæt] [wei] . "

"	It	looks	kind	of	that	way	.	"
"	它	看起来	种类	的	那	方式	.	"

"看起来有点像。"

" [jeə] , [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ɒv; əv] [dʌz] , [doʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Yeah	,	it	kind	of	does	,	don't	it	?
"	是的	,	它	种类	的	做	,	不	它	?

"是啊，确实有点像，不是吗？"

" [æt; ət][fɔː(r)] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [bʌk] ['tærənt] [keɪm] ['raɪdɪŋ]['ɪntuː] [taʊn] [laɪk][hiː; hi] [əʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	At	four	that	afternoon	Buck	Tarrant	came	riding	into	town	like	he	owned	it	.
"	在	四	那	下午	巴克	塔兰特	来了	骑术	进入	镇	喜欢	他	拥有	它	.

"那天下午四点，巴克·塔兰特骑马进城，就像他是这里的主人一样。"

[hiː; hi][sæt][hɪz; ɪz] ['bætəd] [əʊld]['sæd(ə)l][laɪk][ə; eɪ]['rɑːdʒə][ɒn][æn; ən] ['elɪfənt] ,

He	sat	his	battered	old	saddle	like	a	rajah	on	an	elephant	,
他	卫星	他的	伤痕累累	老的	鞍	喜欢	一个	拉贾	在	一个	大象	,

他像个王公骑在大象背上一样，坐在他那破旧的马鞍上。

[ænd; ənd][hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ləʊ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [hɪp] [ɪn][æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd]['gʌnˌmænz]

and	he	held	his	right	hand	low	beside	his	hip	in	an	exaggerated	gunman's
和	他	握住	他的	正确的	手	低的	旁	他的	时髦的	在	一个	夸张的	枪手的

[stæns] .

stance	.
姿态	.

他将右手低垂在臀部旁边，摆出夸张的持枪姿势。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['flɒpi] [hæt]['əʊvə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['kɒki] ['æŋg(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg] [aɪz] [ænd; ənd]

With	his	floppy	hat	over	at	a	cocky	angle	,	and	his	big	eyes	and
和	他的	软盘	帽子	超过	在	一个	自大	角度	,	和	他的	大的	眼睛	和

['skrɔːni] [freɪm] ,

scrawny	frame	,
瘦弱的	框架	,

他歪戴着一顶软帽，一副趾高气扬的样子，还有他那双大眼睛和瘦弱的身躯，

[id] [hæv; həv] [lʊkt] ['fʌni] [æz; əz] [hel] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [tʌf] ['ɒmbreɪ] — [ɪk'sept] [ðæt]
he'd have looked funny as hell trying to look like a tough hombre — except that
他会 有 看起来 有趣的 作为 地狱 尝试 到 看 喜欢 一个 艰难的 男人 — 除了 那
[hiː; hi][wɒz; wəz] [tʌf] [naʊ] ,
he was tough now ,
他 曾是 艰难的 现在 ,

他要是装出一副强悍的样子，肯定会滑稽极了——但他现在的确很强悍。

[ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [ɪn] [taʊn] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ'd] [wɔːnd] [ðem; ðəm] .
and everybody in town knew it because I'd warned them .
和 大家 在 镇 知道 它 因为 ID 警告 他们 .

镇上所有人都知道这件事，因为我警告过他们。

['ʌðəwaɪz] ['sʌmbədi] [mait] [hæv; həv][dʒaɪbd][hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ,
Otherwise somebody might have jibed him , and the way things were now ,
否则 某人 可能 有 嘲讽 他 , 和 这 方式 事物 是 现在 ,

否则，可能会有人嘲笑他，而现在的情况就是这样，

[ðæt] [kʊd; kəd] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [greɪv] .
that could lead to a sudden grave .
那 可以 带领 到 一个 突然 严重 .

那可能会导致猝死。

['nəʊbədi] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [æz; əz][hiː; hi][rəʊd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [frʌnt]
Nobody said a word all along the street as he rode to the hitchrail in front
无人 说 一个 单词 全部 沿着 这 街道 作为 他 骑 到 这 挂钩导轨 在 正面
[ɒv; əv][ðə; ði] [wʌns] [ə'gen] [ænd; ənd] [ˌdis'maunt] .
of the Once Again and dismounted .
的 这 一次 再次 和 下马 .

他骑马走到"再一次"酒吧前的系马车栏杆旁，下了马，沿途没有人说话。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['meni] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] — [məʊst] ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd] ,
There wasn't many people around to say anything — most everybody was inside ,
那里 不是 许多 人们 大约 到 说 任何事物 — 最多 大家 曾是 里面 ,

周围没多少人，所以没人能说什么——几乎所有人都进了屋。

[ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['muːvmənt] [bɪ'haɪnd]
and all you could see of them was a shadow of movement behind
和 全部 你 可以 看 的 他们 曾是 一个 阴影 的 移动 在后面
[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ðeə(r)] ,
a window there ,
一个 窗户 那里 ,

你只能透过窗户看到他们的一个移动影子。

[ðə; ði] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [ðeə(r)] .
the flutter of a curtain there .
这 扑 的 一个 窗帘 那里 .

那里传来窗帘飘动的声音。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [men] [sæt][ɪn] [tʃeəz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['bɔːdwɔːk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [pɔːrtʃɪz] ,
Only a few men sat in chairs along the boardwalks under the porches ,
仅有的 一个 很少 男人 卫星 在 椅子 沿着 这 木栈道 在下面 这 门廊 ,

只有少数几个男人坐在门廊下的木板路上的椅子上。

[ɔː(r)] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒʌst] [sɔːt] [ɒv; əv] [stɛərd] [ə'raʊnd] ,
or leaned against the porchposts , and they just sort of stared around ,
或者 倾斜 反对 这 - , 和 他们 只是 种类 的 凝视 大约 ,

或者倚靠在门廊柱子上，只是茫然地四处张望。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [bʌk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [ɒf] [ə'gen] [ɪf] [hi:; hi] [tɜ:nd]

looking	**at**	**Buck**	**for**	**a**	**second**	**and**	**then**	**looking**	**off**	**again**	**if**	**he**	**turned**
寻找	在	巴克	为了	一个	第二	和	然后	寻找	离开	再次	如果	他	转向

[tə'wɔ:d] [ðem; ðəm] .

toward	**them**	**.**
朝向	他们	.

如果巴克转过身来，她会看向巴克一秒钟，然后又把目光移开。

[ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][tu:; tə] [weə(r)] [bʌk] [hɪtʃt] [ʌp] .

I	**was**	**standing**	**near**	**to**	**where**	**Buck**	**hitched**	**up**	**.**
我	曾是	常设	靠近	到	在哪里	巴克	搭便车	向上	.

我当时就站在巴克拴马的地方附近。

[hi:; hi] ['swægə] [ʌp][ðə; ði][steps][ɒv; əv][ðə; ði][sə'lu:n] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [pɔɪzd] ,

He	**swaggered**	**up**	**the**	**steps**	**of**	**the**	**saloon**	**,**	**his**	**right**	**hand**	**poised**	**,**
他	趾高气扬	向上	这	步骤	的	这	酒吧	,	他的	正确的	手	准备	,

他大摇大摆地走上酒吧的台阶，右手蓄势待发。

[hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [hel] .

his	**bulging**	**eyes**	**full**	**of**	**hell**	**.**
他的	凸起	眼睛	满的	的	地狱	.

他那双凸出的眼睛里充满了地狱般的恐惧。

" [ju:; jʊ] [tel] [hɪm] ?

"	**You**	**tell**	**him**	**?**
"	你	告诉	他	?

你告诉他?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

[ai] [n'ɒdɪd] .

I	**nodded**	**.**
我	点头	.

我点了点头。

" [hi:l] [lʊk] [ju:; jʊ][ʌp] , [laɪk][ju:; jʊ] [sed] .

"	**He'll**	**look**	**you**	**up**	**,**	**like**	**you**	**said**	**.**
"	地狱	看	你	向上	,	喜欢	你	说	.

“他会像你说的那样来找你的。”

" [bʌk] [lɑ:ft] ['ʃɔ:tli] .

"	**Buck**	**laughed**	**shortly**	**.**
"	巴克	笑了	不久	.

巴克短促地笑了笑。

" [aɪl] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] .

"	**I'll**	**be**	**waiting**	**.**
"	患病的	是	等待	.

“我会等待。

[ai][doʊnt][laɪk] [ðæt] ['læŋki]['bɑ:stəd; 'bæstəd] .

I	**don't**	**like**	**that**	**lanky**	**bastard**	**.**
我	不	喜欢	那	瘦长的	混蛋	.

我不喜欢那个瘦长的混蛋。

[ai] ['rekən] [ai][gɒt][sʌm; səm] [skɔ:z] [tu:; tə]['set(ə)l] [wɪð] [hɪm] .

I	**reckon**	**I**	**got**	**some**	**scores**	**to**	**settle**	**with**	**him**	**.**
我	估计	我	得到	一些	得分	到	定居	和	他	.

我觉得我得跟他算算账。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪstɪd] ['ɪntuː] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

"	He	looked	at	me	,	and	his	face	twisted	into	what	he	thought	was	a
"	他	看起来	在	我	,	和	他的	脸	扭曲	进入	什么	他	想法	曾是	一个

[tʌf] [snɑːl] .

tough	snarl	.
艰难的	咆哮	.

“他看着我，脸上露出他自认为很凶狠的表情。”

['fʌni] — [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi] ['riːəli] ['wʌznt] [tʌf] [daʊn] [ˌɪn'saɪd] .

Funny	—	you	could	see	he	really	wasn't	tough	down	inside	.
有趣的	—	你	可以	看	他	真的	不是	艰难的	向下	里面	.

真有意思——看得出来他内心其实并不坚强。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [hɑːd] [kɔː(r)][ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [streŋθ] .

There	wasn't	any	hard	core	of	confidence	and	strength	.
那里	不是	任何	难的	核	的	信心	和	力量	.

他缺乏那种坚韧不拔的自信和力量。

[hɪz; ɪz] ['tʌfnəs] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['həʊlstə(r)] ,

His	toughness	was	in	his	holster	,
他的	韧性	曾是	在	他的	枪套	,

他的强悍就藏在他的枪套里。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz]['æktɪŋ] [tuː; tə] [mætʃ] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	all	the	rest	of	him	was	acting	to	match	up	to	it	.
和	全部	这	休息	的	他	曾是	表演	到	匹配	向上	到	它	.

他的一切行为都是为了配合这一点。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][doʊnt][laɪk][juː; jʊ]['aɪðə(r)] , ['aɪrɪʃ] .

"	You	know	,	"	he	said	,	"	I	don't	like	you	either	,	Irish	.
"	你	知道	,	"	他	说	,	"	我	不	喜欢	你	任何一个	,	爱尔兰	.

“你知道吗，”他说，“我也不喜欢你，爱尔兰人。”

['meɪbi] [ai] ['ɔːtə] [kɪl] [juː; jʊ] .

Maybe	I	oughta	kill	you	.
或许	我	应该	杀	你	.

或许我应该杀了你。

[hel] , [waɪ] [nɒt] ?

Hell	,	why	not	?
地狱	,	为什么	不是	?

何乐而不为呢?

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

“现在，

[ðə; ði]['əʊnli]['riːz(ə)n][aɪ'd] [steɪd] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz][ai] ['fɪgəd] [bʌk]

the	only	reason	I'd	stayed	out	of	doors	that	afternoon	was	I	figured	Buck
这	仅有的	原因	ID	入住	出去	的	门	那	下午	曾是	我	想	巴克

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [hæd; həd][wʌn] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['hædnt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

had	already	had	one	chance	to	kill	me	and	hadn't	done	it	,
有	已经	有	一	机会	到	杀	我	和	之前没有	完毕	它	,

那天下午我一直待在室外，唯一的原因是我觉得巴克已经有一次机会杀了我，但他没有动手。

[səʊ][ai][mʌst; məst][biː; bi] [seɪf] .

so	I	must	be	safe	.
所以	我	必须	是	安全的	.

所以我应该很安全。

[ðæts] [wɒt] [aɪ] ['fɪgəd] — [hiː; hɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [səʊ][aɪ][wɒz; wəz] [seɪf] .

That's	what	I	figured	—	he	had	nothing	against	me	,	so	I	was	safe	.
那就是	什么	我	想	—	他	有	没有什么	反对	我	,	所以	我	曾是	安全的	.

我当时就是这么想的——他不会针对我，所以我很安全。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] ['meɪbi] , [wen] [ðə; ðɪ] ['ʃəʊdaʊn] [keɪm] ,

And	I	had	an	idea	that	maybe	,	when	the	showdown	came	,
和	我	有	一个	主意	那	或许	,	什么时候	这	摊牌	来了	,

我当时就想，或许，当决战来临之时，

[aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help] [aʊt] [ben] ['rændɒlf] ['sʌmhaʊ] — [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɒn] [gɑːdz] [ɜːθ]

I	might	be	able	to	help	out	Ben	Randolph	somehow	—	if	anything	on	God's	Earth
我	可能	是	有能力的	到	帮助	出去	本	兰道夫	不知何故	—	如果	任何事物	在	神的	地球

[kʊd; kəd][help] [hɪm] .

could	help	him	.
可以	帮助	他	.

我或许能以某种方式帮助本·兰道夫——如果这世上有什么能帮到他的话。

[naʊ] , [ðəʊ] , [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [hel] [aɪ]['hædnt] [steɪd] [ˌaʊt'saɪd] .

Now	,	though	,	I	wished	to	hell	I	hadn't	stayed	outside	.
现在	,	尽管	,	我	希望	到	地狱	我	之前没有	入住	外部	.

现在，我真后悔当初待在外面。

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['wɪndəʊz] ,

I	wished	I	was	behind	one	of	them	windows	,
我	希望	我	曾是	在后面	一	的	他们	视窗	,

我真希望自己能站在其中一扇窗户后面。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət] ['sʌmbədi] [els] [get][təʊld][baɪ] [bʌk] ['tærənt] [ðæt] ['meɪbi] [hiː; hi] ['ɔːtə] [kɪl] [hɪm]

looking	out	at	somebody	else	get	told	by	Buck	Tarrant	that	maybe	he	oughta	kill	him
寻找	出去	在	某人	别的	得到	讲述	经过	巴克	塔兰特	那	或许	他	应该	杀	他

.

:

.

看着别人被巴克·塔兰特告知，也许他应该杀了他。

" [bʌt; bət][aɪ][woʊnt] , " [bʌk] [sed] , ['grɪnɪŋ] ['nɑːstɪli] .

"	But	I	won't	,	"	Buck	said	,	grinning	nastily	.
"	但	我	惯于	,	"	巴克	说	,	咧嘴笑	令人厌恶地	.

“但我不会，”巴克说着，露出了阴险的笑容。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['feɪvə(r)] .

"	Because	you	done	me	a	favor	.
"	因为	你	完毕	我	一个	偏爱	.

因为你帮了我一个忙。

[juː; jʊ] [rʌn] [ɒf] [ænd; ənd][təʊld][ðə; ðɪ] ['ʃerɪf] [dʒʌst][laɪk][aɪ][təʊld][juː; jʊ] — [dʒʌst][laɪk][ðə; ðɪ]['gɒddæm]

You	run	off	and	told	the	sheriff	just	like	I	told	you	—	just	like	the	goddam
你	跑步	离开	和	讲述	这	警长	只是	喜欢	我	讲述	你	—	只是	喜欢	这	该死的

[waɪt] - ['lɪvə] ['aɪrɪʃ] ['ʃiːphɜːdə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

white	-	livered	Irish	sheepherder	you	are	.
白色的	-	肝脏	爱尔兰	牧羊人	你	是	.

你像我告诉你的那样，跑去告诉了警长——你这个胆小如鼠的爱尔兰牧羊人！

[eɪnt] [ðæt] [səʊ] ?

Ain't	that	so	?
不是	那	所以	?

真是如此吗?

" [aɪ] [nˈɒdɪd] , [maɪ][dʒɔː][set][səʊ][hɑːd] [wɪð] ['æŋgə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fleʃ] [felt] [stretʃt] .

"	I	nodded	,	my	jaw	set	so	hard	with	anger	that	the	flesh	felt	stretched	.
"	我	点头	,	我的	颚	放	所以	难的	和	愤怒	那	这	肉	毛毡	拉伸	.

我点了点头，愤怒让我的下巴紧紧咬住，感觉血肉都被拉扯开了。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [muːv] [ə'genst] [hɪm] .

He	waited	for	me	to	move	against	him	.
他	等待	为了	我	到	移动	反对	他	.

他等着我主动反抗他。

[wen] [ai]['dɪd(ə)nt] , [hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd] ['swægə] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] .

When	I	didn't	,	he	laughed	and	swaggered	to	the	door	of	the	saloon	.
什么时候	我	没有	,	他	笑了	和	趾高气扬	到	这	门	的	这	酒吧	.

我没有照做，他便笑着大摇大摆地走向酒吧门口。

" [kʌm] [ɒn] , ['aɪrɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	Come	on	,	Irish	,	"	he	said	over	his	shoulder	.
"	来	在	,	爱尔兰	,	"	他	说	超过	他的	肩膀	.

“来吧，爱尔兰佬，”他头也不回地说。

" [aɪl] [bai] [juː; jʊ][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] .

"	I'll	buy	you	a	drink	of	the	best	.
"	患病的	买	你	一个	喝	的	这	最好的	.

我请你喝一杯最好的酒。

" [ai] ['fɒləʊd] [hɪm][ɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] , ['wɔːkɪŋ] ['hevi] ,

"	I	followed	him	in	,	and	he	went	over	to	the	bar	,	walking	heavy	,
"	我	随后	他	在	,	和	他	去	超过	到	这	酒吧	,	步行	重的	,

我跟着他进去了，他走到吧台边，步履沉重。

[ænd; ənd] [lʊkt] [əʊld] [mɛnɚ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [sed] ,

and	looked	old	Menner	right	in	the	eye	and	said	,
和	看起来	老的	门纳	正确的	在	这	眼睛	和	说	,

然后他直视着老门纳的眼睛说：

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][best] [stʌf] [juː; jʊ][gɒt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

"	Give	me	a	bottle	of	the	best	stuff	you	got	in	the	house	.
"	给	我	一个	瓶子	的	这	最好的	东西	你	得到	在	这	房子	.

“给我一瓶你家里最好的酒。”

" [mɛnɚ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kɪd] [id] [kɪkt] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

"	Menner	looked	at	the	kid	he'd	kicked	out	of	his	place	a	dozen	times	,
"	门纳	看起来	在	这	孩子	他会	踢	出去	的	他的	地方	一个	打	时代	,

门纳看了看那个他已经赶出家门十几次的孩子，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] .

and	his	face	was	white	.
和	他的	脸	曾是	白色的	.

他脸色苍白。

[hiː; hi] [riːtʃt] [bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][bɑː(r)] .

He	reached	behind	him	and	got	a	bottle	and	put	it	on	the	bar	.
他	达到	在后面	他	和	得到	一个	瓶子	和	放	它	在	这	酒吧	.

他伸手到身后，拿出一个瓶子放在吧台上。

" [tuː] ['glɑːsɪz] , " [sed] [bʌk] ['tærənt] .

"	Two	glasses	,	"	said	Buck	Tarrant	.
"	二	眼镜	,	"	说	巴克	塔兰特	.

“两杯，”巴克·塔兰特说。

[mɛnɚ] ['keəfəli] [pʊt] [tuː] ['glɑːsɪz] [ɒn][ðə; ði][bɑː(r)] .

Menner	carefully	put	two	glasses	on	the	bar	.
门纳	小心	放	二	眼镜	在	这	酒吧	.

门纳小心翼翼地把两个玻璃杯放在吧台上。

" [kliːn] ['glɑːsɪz] .

"	Clean	glasses	.
"	干净的	眼镜	.

干净的玻璃杯。

" [mɛnɝ] ['pɒlɪʃt] [tuː] ['ʌðə(r)] ['glɑːsɪz] [ɒn][hɪz; ɪz]['eɪprən][ænd; ənd][set][ðem; ðəm] [daʊn] .
" **Menner** **polished** **two** **other** **glasses** **on** **his** **apron** **and** **set** **them** **down** **.**
" 门纳 抛光 二 其他 眼镜 在 他的 围裙 和 放 他们 向下 .

门纳用围裙擦了擦另外两个玻璃杯，然后把它们放下。

" [juː; jʊ][doʊnt][wɒnt][nəʊ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['lɪkər] , [duː; də][juː; jʊ] , [mɛnɝ] ?
" **You** **don't** **want** **no** **money** **for** **this** **likker** **,** **do** **you** **,** **Menner** **?**
" 你 不 想 不 钱 为了 这 酒 , 做 你 , 门纳 ?

“门纳，你不想为这杯酒付钱，是吗？”

" [bʌk] [ɑːskt] .
" **Buck** **asked** **.**
" 巴克 问 .

巴克问道。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] . "
" **No** **,** **sir** **.** **"**
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [jʊd] [dʒʌst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][həʊm][ænd; ənd][spend][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ðæt] [fæt]['hefə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪf][juː; jʊ]
" **You'd** **just** **take** **it** **home** **and** **spend** **it** **on** **that** **fat** **heifer** **of** **a** **wife** **you**
" 你会 只是 拿 它 家 和 花费 它 在 那 胖的 小母牛 的 一个 妻子 你
[gɒt] ,
got **,**
得到 ,

“你只会把钱带回家，花在你那个肥胖的老婆身上。”

[ænd; ənd][ɒn][ðem; ðəm] [tuː] ['lɪt(ə)l]['hɑːfwɪt][bræt] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ?
and **on** **them** **two** **little** **halfwit** **brats** **,** **wouldn't** **you** **?**
和 在 他们 二 小的 半傻子 小鬼们 , 不会 你 ?

难道你不想对付那两个愚蠢的小鬼吗?

" [mɛnɝ] [nˈɒdɪd] .
" **Menner** **nodded** **.**
" 门纳 点头 .

门纳点了点头。

" [hel] , [ðeɪ] ['riːəli] [eɪnt] [wɜːθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? "
" **Hell** **,** **they** **really** **ain't** **worth** **the** **trouble** **,** **are** **they** **?** **"**
" 地狱 , 他们 真的 不是 值得 这 麻烦 , 是 他们 ? "

“见鬼，他们真不值得费这个劲，不是吗？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .
" **No** **,** **sir** **.**
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

" [bʌk] [ˈsnikə] [ænd; ənd] [pɔː] [tuː] [ʃɒts] [ænd; ənd]['hændɪd][ˌem 'iː][wʌn] .
" **Buck** **snickered** **and** **poured** **two** **shots** **and** **handed** **me** **one** **.**
" 巴克 窃笑 和 倾倒 二 镜头 和 递交 我 一 .

巴克轻笑一声，倒了两杯酒，递给我一杯。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd][ðə; ði][səˈluːn] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['empti] — [dʒʌst]
He **looked** **around** **the** **saloon** **and** **saw** **that** **it** **was** **almost** **empty** **—** **just**
他 看起来 大约 这 酒吧 和 锯 那 它 曾是 几乎 空的 — 只是
[mɛnɝ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][bɑː(r)] ,
Menner **behind** **the** **bar** **,**
门纳 在后面 这 酒吧 ,

他环顾四周，发现酒吧里几乎空无一人——只有门纳一个人站在吧台后面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [drʌŋk] [ə'sliːp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːmz][æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði] [bæk] ,

and	a	drunk	asleep	with	his	head	on	his	arms	at	a	table	near	the	back	,
和	一个	醉	睡着了	和	他的	头	在	他的	武器	在	一个	桌子	靠近	这	后退	,

还有一个醉汉趴在桌子后面，头枕在胳膊上睡着了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒent][ɪn]['fænsi] [taʊn] [kləʊðz] ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz][drɪŋk][æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][nɪə(r)]

and	a	little	gent	in	fancy	town	clothes	fingering	his	drink	at	a	table	near
和	一个	小的	绅士	在	想要	镇	衣服	指法	他的	喝	在	一个	桌子	靠近

[ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][nɒt]['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː 'es] .

the	front	window	and	not	even	looking	at	us	.
这	正面	窗户	和	不是	甚至	寻找	在	我们	.

还有一位穿着考究的绅士，坐在靠近前窗的桌子旁，一边摆弄着自己的饮料，一边甚至都没看我们一眼。

" [weə(r)] [ɪz] ['evribɒdi] ?

"	Where	is	everybody	?
"	在哪里	是	大家	?

人都去哪儿了?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [mɛnɜ˞] .

"	he	asked	Menner	.
"	他	问	门纳	.

他问门纳。

" [waɪ] , [sɜː(r)] , [ai] ['rekən] ['ðer] [həʊm] , [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [mɛnɜ˞] [sed] .

"	Why	,	sir	,	I	reckon	they're	home	,	most	of	them	,	"	Menner	said	.
"	为什么	,	先生	,	我	估计	它们是	家	,	最多	的	他们	,	"	门纳	说	.

"先生，我想他们大部分都回家了，"门纳说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][hɒt] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl] — "

"	It	being	a	hot	day	and	all	—	"
"	它	存在	一个	热的	天	和	全部	—	"

"今天天气这么热——"

" [bet] ['itl] [get] [hɔtə] , " [bʌk] [sed] , [hɑːd] .

"	Bet	it'll	get	hotter	,	"	Buck	said	,	hard	.
"	赌注	它将	得到	更热	,	"	巴克	说	,	难的	.

"我敢打赌天气还会更热，"巴克语气强硬地说。

" [jes] , [sɜː(r)] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

"是的，先生。"

" [ai] [ges] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə] ['riːəli] [fiːl] [ðə; ði] [hiːt] , [hʌ] ? "

"	I	guess	they	didn't	want	to	really	feel	the	heat	,	huh	?	"
"	我	猜测	他们	没有	想	到	真的	感觉	这	热	,	嗯	?	"

"看来他们是不想真正感受到压力，是吧？"

" [jes] , [sɜː(r)] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

"是的，先生。"

" [wel] , [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][səʊ][hɒt] , [juː; jʊ][əʊld]['bɑːstəd; 'bæstəd] , [ðæt] [ɛvriːbɑːdɪl] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	it's	going	to	get	so	hot	,	you	old	bastard	,	that	everybody'll	feel	it	.
"	出色地	,	它是	去	到	得到	所以	热的	,	你	老的	混蛋	,	那	每个人都会	感觉	它	.

"哎哟，你这老家伙，天气会变得非常热，每个人都会感觉到的。"

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? "

You	know	that	?	"
你	知道	那	?	"

你知道吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , [sɜː(r)] . "
" If you say so , sir . "
" 如果 你 说 所以 , 先生 . "

"如果您这么说的话，先生。"

" [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] ['iːv(ə)n] [get] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
" It might even get hot for you .
" 它 可能 甚至 得到 热的 为了 你 .

"你甚至可能会觉得很热。"

[raɪt] [naʊ] ['iːv(ə)n] .
Right now even .
正确的 现在 甚至 .

现在就是这样。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , [hʌ] ? "
What do you think of that , huh ? "
什么 做 你 思考 的 那 , 嗯 ? "

你觉得怎么样?

" [aɪ] — [aɪ] — "
" I — I — "
" 我 — 我 — "

"我——我——"

" [juː; jʊ] [θrʌn] [ˌem ˈiː] ['uːtə] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [taɪmz] , [rɪ'membə(r)] ? "
" You thrun me outa here a couple times , remember ? "
" 你 跑 我 出 这里 一个 夫妻 时代 , 记住 ? "

"你以前把我赶出去过好几次，记得吗？"

" [waɪ] - [jes] . . . [bʌt; bət] [aɪ] — "
" Y - yes . . . but I — "
" 是 - 是的 . . . 但 我 — "

"是……是的……但是我——"

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] !
" Look at this !
" 看 在 这 !

"看看这个！"

" [bʌk] [sed] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə]
" Buck said — and his gun was in his hand , and he didn't seem to
[hæv; həv] [muːvd] [æt; ət] [ɔːl] ,
have moved at all ,
有 已搬 在 全部 ,

"巴克说道——"他手里拿着枪，看起来一动不动。

[nɒt] [æn; ən] [ɪntʃ] .
not an inch .
不是 一个 英寸 .

一寸也没有。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [raɪt] [æt; ət] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] — [hɪz; ɪz] [hænd] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [bɑː(r)]
I was looking right at him when he did it — his hand was on the bar
,
,
,

他做这件事的时候我正看着他——他的手放在吧台上。

['restɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃɑːtˌglæs] ,
resting **beside** **his** **shotglass** **,**
休息 旁 他的 小酒杯 ,

就放在他的小酒杯旁边，

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [gʌn] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [raɪt] [æt; ət] [əʊld] -
and **then** **suddenly** **his** **gun** **was** **in** **it** **and** **pointing** **right** **at** **old** **Menner's** -
['beli] .
belly **.**
腹部 .

然后突然间，他的枪就插在了里面，枪口直指老门纳的肚子。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , " [bʌk] [sed] , ['grɪnɪŋ] [æt; ət] [haʊ] - [fɪə(r)] [wɒz; wəz] ['krɔːlɪŋ] [ɔːl] ['əʊvə(r)]
" **You** **know** **,** **"** **Buck** **said** **,** **grinning** **at** **how** **Menner's** **fear** **was** **crawling** **all** **over**
" 你 知道 , " 巴克 说 , 咧嘴笑 在 如何 - 害怕 曾是 爬行 全部 超过
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his **face** **,**
他的 脸 ,

“你知道吗，”巴克说着，咧嘴笑着看着门纳脸上爬满的恐惧。

" [aɪ] [kæn; kən] [pʊt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [raɪt] [weə(r)] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] .
" **I** **can** **put** **a** **bullet** **right** **where** **I** **want** **to** **.**
" 我 能 放 一个 子弹 正确的 在哪里 我 想 到 .

“我可以把子弹射到我想射到的地方。”

[wɒntə] [siː] [ˌem 'iː] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ?
Wanta **see** **me** **do** **it** **?**
旺塔 看 我 做 它 ?

想看我怎么做吗?

" [hɪz; ɪz] [gʌn] [kræʃt] , [ænd; ənd] [fleɪm] [liːpt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bɑː(r)] ,
" **His** **gun** **crashed** **,** **and** **flame** **leaped** **across** **the** **bar** **,**
" 他的 枪 崩溃了 , 和 火焰 跳跃 穿过 这 酒吧 ,

“他的枪掉在地上了，火焰窜过吧台，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɑː(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['spaɪdəweb] [ɒv; əv] [kræks] ['reɪdieɪtɪŋ]
and **the** **mirror** **behind** **the** **bar** **had** **a** **spiderweb** **of** **cracks** **radiating**
和 这 镜子 在后面 这 酒吧 有 一个 蜘蛛网 的 裂缝 散热
[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [raʊnd] [blæk] [həʊl] .
from **a** **round** **black** **hole** **.**
从 一个 圆形的 黑色的 洞 .

吧台后面的镜子上布满了裂纹，如同蜘蛛网一般，裂纹从一个圆形的黑洞向外辐射。

[mɛnɚ] [stʊd] [ðeə(r)] , [blʌd] ['liːkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [nek] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [splɪt] ['ɪələʊb] .
Menner **stood** **there** **,** **blood** **leaking** **down** **his** **neck** **from** **a** **split** **earlobe** **.**
门纳 站立 那里 , 血 泄漏 向下 他的 脖子 从 一个 分裂 耳垂 .

门纳站在那里，鲜血从他裂开的耳垂顺着脖子流了下来。

[bʌks] [gʌn] [went] [ɒf] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɪələʊb] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [red] ['tætə(r)] .
Buck's **gun** **went** **off** **again** **,** **and** **the** **other** **earlobe** **was** **a** **red** **tatter** **.**
巴克的 枪 去 离开 再次 , 和 这 其他 耳垂 曾是 一个 红色的 破烂 .

巴克的枪又响了，另一只耳垂也被打得血肉模糊。

[ænd; ənd] [bʌks] [gʌn] [wɒz; wəz] [bæk] [ɪn] [ɪts] ['həʊlstə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [spiːd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm]
And **Buck's** **gun** **was** **back** **in** **its** **holster** **with** **the** **same** **speed** **it** **had** **come**
和 巴克的 枪 曾是 后退 在 它是 枪套 和 这 相同的 速度 它 有 来
[aʊt] — [aɪ] [dʒʌst] ['kʊd(ə)nt] [siː] [hɪz; ɪz] [hænd] [muːv] .
out **—** **I** **just** **couldn't** **see** **his** **hand** **move** **.**
出去 — 我 只是 不能 看 他的 手 移动 .

巴克的枪以和拔出时一样快的速度又放回了枪套里——我根本看不到他的手动了。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] , " [hiː; hi][təʊld] [mɛnɚ] .
" That's enough for now , " he told Menner .
" 那就是 足够的 为了 现在 , " 他 讲述 门纳 .

“今天就到此为止吧，”他告诉门纳。

" [ðɪs] [ɪz] [raɪt] [gʊd] ['lɪkər] ,
" This is right good likker ,
" 这 是 正确的 好的 酒 ,

“这酒真不错，

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ][gɒt][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbədi] [ə'raʊnd][tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði][bɑː(r)]
and I guess I got to have somebody around to push it across the bar
和 我 猜测 我 得到 到 有 某人 大约 到 推 它 穿过 这 酒吧
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
for me ,
为了 我 ,

我想我得找个人帮我把它推过吧台。

[ænd; ənd][jʊr; jər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['enibɒdi] [tuː; tə][duː; də]['dʒækæs][d'ʒɒbz][laɪk] [ðæt] .
and you're as good as anybody to do jackass jobs like that .
和 你是 作为 好的 作为 任何人 到 做 蠢驴 工作 喜欢 那 .

你做这种蠢事也毫不逊色。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['evə(r)] [lʊk] [æt; ət] [mɛnɚ] [ə'gen] .
" He didn't ever look at Menner again .
" 他 没有 曾经 看 在 门纳 再次 .

“他再也没有看过门纳一眼。”

[ðə; ði][əʊld][mæn] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃelf] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑː(r)] , [tremblɪŋ] ,
The old man leaned back against the shelf behind the bar , trembling ,
这 老的 男人 倾斜 后退 反对 这 架子 在后面 这 酒吧 , 发抖 ,

老人靠在吧台后面的架子上，浑身颤抖。

[tuː] ['trɪklz] [ɒv; əv] [red] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['steɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] ['kɒlə(r)] — [aɪ]
two trickles of red running down his neck and staining his shirt collar — I
二 涓涓细流 的 红色的 跑步 向下 他的 脖子 和 染色 他的 衬衫 衣领 — 我
[kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]['pleɪsɪz] [weə(r)] [id] [biːn] [ʃɒt] ,
could see he wanted to touch the places where he'd been shot ,
可以 看 他 通缉 到 触碰 这 地方 在哪里 他会 到过 射击 ,

两道鲜血顺着他的脖子流下来，染红了他的衬衫领子——我看得出来他想摸摸自己中枪的地方。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [bæd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔː(r)][dʒʌst][tuː; tə] [rʌb] [æt; ət][ðə; ði][peɪn] ,
to see how bad they were or just to rub at the pain ,
到 看 如何 坏的 他们 是 或者 只是 到 擦 在 这 疼痛 ,

看看他们伤得有多重，或者只是为了缓解疼痛。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ][hænd] .
but he was afraid to raise a hand .
但 他 曾是 害怕的 到 增加 一个 手 .

但他不敢举手。

[hiː; hi][dʒʌst] [stʊd] [ðeə(r)] , ['lʊkɪŋ] [sɪk] .
He just stood there , looking sick .
他 只是 站立 那里 , 寻找 生病的 .

他只是站在那里，看起来很不舒服。

[bʌk] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɪn] [taʊn] [kləʊðz] , ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Buck was staring at the little man in town clothes , over by the window .
巴克 曾是 凝视 在 这 小的 男人 在 镇 衣服 , 超过 经过 这 窗户 .

巴克正盯着窗边那个穿着城里人衣服的小个子男人。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][hæd; həd][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɒts] ,

The	little	man	had	reared	back	at	the	shots	,
这	小的	男人	有	饲养	后退	在	这	镜头	,

枪声响起，矮个子男人向后仰去。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪt] [ɒn] [bʌk] .

and	now	he	was	sitting	up	in	his	chair	,	his	eyes	straight	on	Buck	.
和	现在	他	曾是	坐着	向上	在	他的	椅子	,	他的	眼睛	直的	在	巴克	.

现在他坐直了身子，目光直直地盯着巴克。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz][wet] [weə(r)] [id] [spɪld] [hɪz; ɪz][drɪŋk] [wen] [id]

The	table	in	front	of	him	was	wet	where	he'd	spilled	his	drink	when	he'd
这	桌子	在	正面	的	他	曾是	湿的	在哪里	他会	洒了	他的	喝	什么时候	他会

[dʒʌmpt] .

jumped	.
跳了起来	.

他跳起来的时候，饮料洒在了面前的桌子上，桌子是湿的。

[bʌk] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gaɪz] ['fænsi] [kləʊðz] [ænd; ənd] [smɔːl] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd]

Buck	looked	at	the	little	guy's	fancy	clothes	and	small	mustache	and
巴克	看起来	在	这	小的	伙计们	想要	衣服	和	小的	胡子	和

[grɪnd] .

grinned	.
咧嘴一笑	.

巴克看着这个小家伙华丽的衣服和小胡子，咧嘴一笑。

" [kʌm] [ɒn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][drɪŋk][ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə'krɒs]

"	Come	on	,	"	he	said	to	me	,	and	picked	up	his	drink	and	started	across
"	来	在	,	"	他	说	到	我	,	和	挑选	向上	他的	喝	和	开始	穿过

[ðə; ði][flɔː(r)] .

the	floor	.
这	地面	.

“走吧，”他对我说，然后拿起饮料，开始穿过地板。

" [faɪnd][aʊt] [huː] [ðə; ði][duːd; djuːd][ɪz] .

"	Find	out	who	the	dude	is	.
"	寻找	出去	WHO	这	兄弟	是	.

“查出那家伙是谁。”

" [hiː; hi] ['pʊld] [aʊt][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] — [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wɒz; wəz]['keəf(ə)l]

"	He	pulled	out	a	chair	and	sat	down	—	and	I	saw	he	was	careful
"	他	拉	出去	一个	椅子	和	卫星	向下	—	和	我	锯	他	曾是	小心

[tuː; tə][sɪt] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,

to	sit	facing	the	front	door	,
到	坐	面向	这	正面	门	,

他拉出一把椅子坐下——我注意到他特意面向前门坐着，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [aʊt][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

and	also	where	he	could	see	out	the	window	.
和	还	在哪里	他	可以	看	出去	这	窗户	.

而且他还能从窗户看到外面的景色。

[aɪ] ['pʊld] [aʊt] [ə'nʌðə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd][sæt] .

I	pulled	out	another	chair	and	sat	.
我	拉	出去	其他	椅子	和	卫星	.

我拉出另一把椅子坐了下来。

" [gʊd] ['ʃuːtɪŋ] , [hʌ] ?

"	Good	shooting	,	huh	?
"	好的	射击	,	嗯	?

“枪法不错吧？”

" [bʌk] [ɑːskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gai] .
" Buck asked the little guy .
" 巴克 问 这 小的 盖伊 .

巴克问那个小家伙。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gai] .
" Yes , " said the little guy .
" 是的 , " 说 这 小的 盖伊 .

“是的，”小家伙说。

" ['veri] [faɪn] ['ʃuːtɪŋ] .
" Very fine shooting .
" 非常 美好的 射击 .

“射击非常精彩。”

[ai] [kən'fes] , [ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] ['stɑːtld] [ˌem 'iː] .
I confess , it quite startled me .
我 承认 , 它 相当 惊慌 我 .

说实话，这让我相当吃惊。

" [bʌk] [lɑːft] ['hɑːʃli] .
" Buck laughed harshly .
" 巴克 笑了 严厉地 .

巴克发出了一声刺耳的笑声。

" ['stɑːtld] [ðə; ði][əʊld] [gai] [tuː] . . . .
" Startled the old guy too . . . .
" 惊慌 这 老的 盖伊 也 . . . .

“连老头子都吓了一跳……”

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" He raised his voice .
" 他 提高 他的 嗓音 .

他提高了嗓门。

" [eɪnt] [ðæt] [raɪt] , [mɛnɚ] ?
" Ain't that right , Menner ?
" 不是 那 正确的 , 门纳 ?

没错吧，门纳？

['wʌznt] [juː; jʊ] ['stɑːtld] ? "
Wasn't you startled ? "
不是 你 惊慌 ? "

你当时不吓一跳吗？

" [jes] , [sɜː(r)] , " [keɪm] - [peɪn] - [fɪld] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɑː(r)] .
" Yes , sir , " came Menner's pain - filled voice from the bar .
" 是的 , 先生 , " 来了 - 疼痛 - 已填 嗓音 从 这 酒吧 .

“是的，先生，”门纳痛苦的声音从吧台上传来。

[bʌk] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] — [let][hɪz; ɪz]['ɪnsələnt] [geɪz] ['træv(ə)l][ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
Buck looked back at the little man — let his insolent gaze travel up and down
巴克 看起来 后退 在 这 小的 男人 — 让 他的 傲慢的 目光 旅行 向上 和 向下
[ðə; ði]['fænsi] ['weɪskəʊt] ,
the fancy waistcoat ,
这 想要 马甲 ,

巴克回头看了看那个矮个子男人——他那傲慢的目光上下打量着那件考究的背心，

[ðə; ði] [strɪŋ] [taɪ] , [ðə; ði] [ʃɑːp] [feɪs] [wɪð] [ɪts]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd] ['nærəʊ] [maʊθ] [ænd; ənd]

the	string	tie	,	the	sharp	face	with	its	mustache	and	narrow	mouth	and
这	细绳	领带	,	这	锋利的	脸	和	它是	胡子	和	狭窄的	嘴	和

[blæk] [aɪz] .

black	eyes	.
黑色的	眼睛	.

领带，棱角分明的脸庞，有胡须、窄嘴和黑眼睛。

[hiː; hi] [lʊkt] ['lɒŋgɪst] [æt; ət][ðə; ði] [aɪz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [skeəd] .

He	looked	longest	at	the	eyes	,	because	they	didn't	seem	to	be	scared	.
他	看起来	最长	在	这	眼睛	,	因为	他们	没有	似乎	到	是	害怕的	.

他盯着那双眼睛看了最久，因为那双眼睛似乎并不害怕。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gai] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gai] [lʊkt] [æt; ət] [bʌk] ,

He	looked	at	the	little	guy	,	and	the	little	guy	looked	at	Buck	,
他	看起来	在	这	小的	盖伊	,	和	这	小的	盖伊	看起来	在	巴克	,

他看了看那个小家伙，小家伙也看了看巴克。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [bʌk] [lʊkt] [ə'weɪ] .

and	finally	Buck	looked	away	.
和	最后	巴克	看起来	离开	.

最后，巴克别过脸去。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['weəri][æz; əz][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

He	tried	to	look	wary	as	he	did	it	,
他	尝试	到	看	警惕	作为	他	做过	它	,

他这样做的时候，努力装出一副谨慎的样子。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst]['fɪksɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['nəʊbədi][wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [tuː; tə]

as	if	he	was	just	fixing	to	make	sure	that	nobody	was	around	to
作为	如果	他	曾是	只是	定影	到	制作	当然	那	无人	曾是	大约	到

[sniːk] - [ʃuːt] [hɪm] — [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [id] [biːn] [stɛərd] [daʊn] .

sneak	-	shoot	him	—	but	you	could	see	he'd	been	stared	down	.
潜行	-	射击	他	—	但	你	可以	看	他会	到过	凝视	向下	.

仿佛他正准备确认周围没有人会偷袭他——但你可以看出他已经被人盯着了。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gai] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['skaʊlɪŋ] .

When	he	looked	back	at	the	little	guy	,	he	was	scowling	.
什么时候	他	看起来	后退	在	这	小的	盖伊	,	他	曾是	皱眉	.

当他回头看向那个小家伙时，他正皱着眉头。

" ['huːə(r)] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Who're	you	,	mister	?	"	he	said	.
"	妓女	你	,	先生	?	"	他	说	.

“先生，你是谁？”他问道。

" [ai]['nevə(r)] [siːn] [juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] . "

"	I	never	seen	you	before	.	"
"	我	绝不	已见	你	前	.	"

我以前从没见过你。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz]['dʒeɪkəb] [præt] , [sɜː(r)] .

"	My	name	is	Jacob	Pratt	,	sir	.
"	我的	姓名	是	雅各布	普拉特	,	先生	.

“先生，我的名字是雅各布·普拉特。”

[aɪm][dʒʌst]['trævə)lɪŋ] [θruː] [tuː; tə][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .

I'm	just	traveling	through	to	San	Francisco	.
我是	只是	旅行	通过	到	圣	弗朗西斯科	.

我只是路过旧金山。

[aɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [steɪdʒ] . "

I'm	waiting	for	the	evening	stage	.	"
我是	等待	为了	这	晚上	阶段	.	"

我在等晚上的演出。

" ['drʌmə(r)] ? "

"	Drummer	?	"
"	鼓手	?	"

“鼓手？”

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ?

"	Excuse	me	?
"	原谅	我	?

“打扰一下?

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [bʌks] [feɪs] [gɒt] ['ʌgli] .

"	For	a	second	Buck's	face	got	ugly	.
"	为了	一个	第二	巴克的	脸	得到	丑陋的	.

“巴克的脸色瞬间变得很难看。”

" [juː; jʊ] [hɜːd] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] .

"	You	heard	me	,	mister	.
"	你	听到	我	,	先生	.

“你听到了，先生。”

[juː; jʊ][ə; eɪ] ['drʌmə(r)] ? "

You	a	drummer	?	"
你	一个	鼓手	?	"

你是鼓手吗?

" [aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] .

"	I	heard	you	,	young	man	,	but	I	don't	quite	understand	.
"	我	听到	你	,	年轻的	男人	,	但	我	不	相当	理解	.

“年轻人，我听到了，但我不太明白。”

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [ˌeɪ 'em][aɪ][ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] ?

Do	you	mean	,	am	I	a	musician	?
做	你	意思是	,	是	我	一个	音乐家	?

你是问，我是不是音乐家吗?

[ə; eɪ] [pə'fɔːmə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] [drʌmz] ? "

A	performer	upon	the	drums	?	"
一个	演员	之上	这	鼓	?	"

一位鼓手?

" [nəʊ] , [juː; jʊ]['gɒddæm] [fuːl] — [aɪ] [miːn] , [ˌwɑːt'ɑːr] [juː; jʊ] ['selɪŋ] ?

"	No	,	you	goddam	fool	—	I	mean	,	what're	you	selling	?
"	不	,	你	该死的	傻子	—	我	意思是	,	是什么	你	销售	?

“不，你这个该死的傻瓜——我是说，你在卖什么？”

[sneɪk] - [baɪt]['medsn; 'medɪsn] ?

Snake	-	bite	medicine	?
蛇	-	咬	药品	?

蛇咬伤的药?

['lɪkər] ?

Likker	?
酒	?

喜欢吗?

[səʊp] ? "

Soap	?	"
肥皂	?	"

肥皂？”

" [waɪ] — [aɪm][nɒt] ['selɪŋ] ['eniθɪŋ] .
" **Why — I'm not selling anything .**
" 为什么 — 我是 不是 销售 任何事物 .

"为什么？我又没卖任何东西。"

[aɪm][ə; eɪ][prə'fesə(r)] , [sɜː(r)] . "
I'm a professor , sir . "
我是 一个 教授 , 先生 . "

先生，我是一名教授。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [dæmd] .
" **Well , I'll be damned .**
" 出色地 , 患病的 是 该死的 .

"真是见鬼了。"

" [bʌk] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['keəfəli] .
" **Buck looked at him a little more carefully .**
" 巴克 看起来 在 他 一个 小的 更多的 小心 .

巴克更加仔细地打量了他一番。

" [ə; eɪ] [pɝfɛsɝ] , [hʌ] ?
" **A perfessor , huh ?**
" 一个 教授 , 嗯 ?

"一位教授，是吗？"

[ɒv; əv] [wɒt] ? "
Of what ? "
的 什么 ? "

什么?

" [ɒv; əv] [saɪ'kɒlədʒi] , [sɜː(r)] . "
" **Of psychology , sir . "**
" 的 心理学 , 先生 . "

"是心理学方面的，先生。"

" [wʌts] [ðæt] ? "
" **What's that ? "**
" 是什么 那 ? "

"那是什么？"

" [ɪts] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][mænz][bɪ'heɪvjə(r)] — [ɒv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)nz] [waɪ] [wiː; wi][ækt][æz; əz][wiː; wi]
" **It's the study of man's behavior — of the reasons why we act as we**
" 它是 这 学习 的 男人的 行为 — 的 这 原因 为什么 我们 行为 作为 我们
[duː; də] .
do .
做 .

"它是研究人类行为的学科——研究我们行为背后的原因。"

" [bʌk] [lɑːft] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [snɑːl] .
" **Buck laughed again , and it was more of a snarl .**
" 巴克 笑了 再次 , 和 它 曾是 更多的 的 一个 咆哮 .

巴克又笑了，这次更像是一声咆哮。

" [wel] , [pɝfɛsɝ] , [juː; jʊ][dʒʌst] [stɪk] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] [ðen] ,
" **Well , perfessor , you just stick around here then ,**
" 出色地 , 教授 , 你 只是 戳 大约 这里 然后 ,

"好吧，教授，那您就留在这里吧。"

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm]['riːəl]['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)]['piːp(ə)l] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] !
and I'll show you some real reasons for people acting as they do !
和 患病的 展示 你 一些 真实的 原因 为了 人们 表演 作为 他们 做 !

我会向你展示人们做出这些行为的真正原因!

[frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] , [aɪm][ðə; ði][bɪg]['riːz(ə)n][ɪn] [ðɪs] [taʊn] . . .

From	now	on	,	I'm	the	big	reason	in	this	town	.	.	.
从	现在	在	,	我是	这	大的	原因	在	这	镇	.	.	.

从现在起，我就是这座小镇的头号人物.....

[ðel] [dʒʌmp] [wen] [ai] [jel] [frɒg] , [ɔː(r)] [els] !

they'll	jump	when	I	yell	frog	,	or	else	!
他们会	跳	什么时候	我	叫喊	青蛙	,	或者	别的	!

当我喊"青蛙"的时候，它们就会跳起来，否则后果自负！

" [hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz][flæt][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] — [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz]

"	His	hand	was	flat	on	the	table	in	front	of	him	—	and	suddenly	his
"	他的	手	曾是	平坦的	在	这	桌子	在	正面	的	他	—	和	突然	他的

['piːsmeɪkə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Peacemaker	was	in	it	,
和平缔造者	曾是	在	它	,

"他的手平放在面前的桌子上——突然，他的和平缔造者就出现在他手中，

['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [fɔːθ] [vest] ['bʌt(ə)n] .

pointing	at	the	professor's	fourth	vest	button	.
指向	在	这	教授们	第四	背心	按钮	.

指着教授背心上的第四颗纽扣。

" [siː] [wɒt] [ai] [miːn] [hʌ] ?

"	See	what	I	mean	huh	?
"	看	什么	我	意思是	嗯	?

你明白我的意思了吧?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [bliŋk] .

"	The	little	man	blinked	.
"	这	小的	男人	眨眼	.

小个子男人眨了眨眼。

" [ɪn'diːd] [ai][duː; də] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [gʌn] [æz; əz] [ɪf] ['hɪpnətaɪzd] .

"	Indeed	I	do	,	"	he	said	,	and	stared	at	the	gun	as	if	hypnotized	.
"	的确	我	做	,	"	他	说	,	和	凝视	在	这	枪	作为	如果	被催眠	.

"的确如此，"他说，然后像着了魔似的盯着枪。

['fʌni] , [ðəʊ] — [hiː; hi] [stɪl] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [skeəd] — [dʒʌst][ə; eɪ][lɒt] ['ɪntrəstɪd] .

Funny	,	though	—	he	still	didn't	seem	scared	—	just	a	lot	interested	.
有趣的	,	尽管	—	他	仍然	没有	似乎	害怕的	—	只是	一个	很多	感兴趣的	.

不过，奇怪的是，他似乎仍然不害怕，反而很感兴趣。

['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][ænd; ənd][dʒʌst] ['lɪsənɪŋ] ,

Sitting	there	and	just	listening	,
坐着	那里	和	只是	聆听	,

坐在那里，静静地听着。

[ai] [θɔːt] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] ['fʌni] — [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][dʒʌst][ə'baʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]

I	thought	about	something	else	funny	—	how	they	were	both	just	about	of	a
我	想法	关于	某物	别的	有趣的	—	如何	他们	是	两个都	只是	关于	的	一个

[saɪz] ,

size	,
尺寸	,

我又想到一件有趣的事——他们俩的身材几乎一样大。

[bʌk] [ænd; ənd][ðə; ði][prə'fesə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [strɒŋ] [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] : [wɪð] [ðə; ði][prə'fesə(r)] ,

Buck	and	the	professor	,	and	so	strong	in	different	ways	:	with	the	professor	,
巴克	和	这	教授	,	和	所以	强的	在	不同的	方式	:	和	这	教授	,

巴克和教授，以及他们各自不同的强势关系：和教授的关系，

[juː; jʊ] [felt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ˌɪn'saɪd] — [ə; eɪ] [mæn] [huː] [njuː] [ə; eɪ] [lɒt] ,

you	felt	he	was	strong	inside	—	a	man	who	knew	a	lot	,
你	毛毡	他	曾是	强的	里面	—	一个	男人	WHO	知道	一个	很多	,

你觉得他内心很强大——一个见多识广的人。

[ə'baʊt] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪm'self] — [waɪl] [wɪð] [bʌk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

about	things	and	about	himself	—	while	with	Buck	it	was	all	on	the	outside	,
关于	事物	和	关于	他自己	—	尽管	和	巴克	它	曾是	全部	在	这	外部	,

关于事物和他自己——而和巴克在一起时，一切都是外在的。

[ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] : [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mɪlksɒp] [kɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dedli] [stɪŋ] .

on	the	surface	:	he	was	just	a	milksop	kid	with	a	deadly	sting	.
在	这	表面	:	他	曾是	只是	一个	软弱	孩子	和	一个	致命	蜇	.

表面上看：他只是个软弱无能的孩子，但实际上却有着致命的杀伤力。

[bʌk] [wɒz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [æz; əz] ['keəfəli] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] .

Buck	was	still	looking	at	the	professor	,	as	carefully	as	he	had	before	.
巴克	曾是	仍然	寻找	在	这	教授	,	作为	小心	作为	他	有	前	.

巴克仍然像之前那样仔细地看着教授。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['twɪstɪŋ] .

He	seemed	to	hesitate	for	a	second	,	his	mouth	twisting	.
他	似乎	到	犹豫	为了	一个	第二	,	他的	嘴	扭曲	.

他似乎犹豫了一秒钟，嘴角抽动了一下。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [jʊr; jər] [æn; ən] - [mæn] , [eɪnt] [juː; jʊ] ?

Then	he	said	,	"	You're	an	eddicated	man	,	ain't	you	?
然后	他	说	,	"	你是	一个	-	男人	,	不是	你	?

然后他说："你是个有担当的人，不是吗？"

[aɪ] [miːn] , [juː; jʊ] ['stʌdɪd] [ə; eɪ] [lɒt] .

I	mean	,	you	studied	a	lot	.
我	意思是	,	你	研究	一个	很多	.

我的意思是，你学习了很多。

[eɪnt] [ðæt] [raɪt] ? "

Ain't	that	right	?	"
不是	那	正确的	?	"

难道不是吗?

" [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . "

"	Yes	,	I	suppose	it	is	.	"
"	是的	,	我	认为	它	是	.	"

"是的，我想是的。"

" [wel] . . . .

"	Well	.	.	.	.
"	出色地	.	.	.	.

"出色地....

" [ə'gen] [bʌk] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] .

"	Again	Buck	seemed	to	hesitate	.
"	再次	巴克	似乎	到	犹豫	.

巴克似乎又犹豫了。

[ðə; ði] [gʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ['loʊərd; 'laʊərd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bærəl] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l]

The	gun	in	his	hand	lowered	until	the	end	of	the	barrel	rested	on	the	table
这	枪	在	他的	手	降低	直到	这	结尾	的	这	桶	休息	在	这	桌子

.

:

.

他手中的枪缓缓下移，直到枪口抵在桌面上。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , " ['meɪbi] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ɪn] [hel] . . . .
" **Look , " he said slowly , " maybe you can tell me how in hell . . . .**
" 看 , " 他 说 缓慢地 , " 或许 你 能 告诉 我 如何 在 地狱 . . . .

"听着,"他缓缓说道,"也许你能告诉我这到底是怎么回事....."

" [wen] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][gəʊ][ɒn] , [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sed] , " [jes] ? "
" **When he didn't go on , the professor said , " Yes ? "**
" 什么时候 他 没有 去 在 , 这 教授 说 , " 是的 ? "

"当他没有继续说下去时，教授问道：'什么事？'"

" ['nʌθɪŋ] . "
" **Nothing . "**
" 没有什么 . "

"没有什么。"

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] — ?
" **You were going to say — ?**
" 你 是 去 到 说 — ?

你原本想说——?

" [bʌk] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ] [aɪz] ['nærəud] , [ðə; ði]['gʌnˌmænz] [smɜːk][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps]
" **Buck looked at him , his bulging eyes narrowed , the gunman's smirk on his lips**
" 巴克 看起来 在 他 , 他的 凸起 眼睛 范围缩小 , 这 枪手的 傻笑 在 他的 嘴唇
[ə'gen] .
again .
再次 .

巴克看着他，他那凸出的眼睛眯了起来，脸上又浮现出枪手的冷笑。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌts] [truː] [ænd; ənd] [wɒt] [eɪnt] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] ,
" **Are you telling me what's true and what ain't , " he said softly ,**
" 是 你 讲述 我 是什么 真的 和 什么 不是 , " 他 说 轻轻 ,

"你是在告诉我哪些是真话，哪些是假话吗？"他轻声问道。

" [wɪð] [maɪ] [gʌn] [ɒn][juː; jʊ] ? "
" **with my gun on you ? "**
" 和 我的 枪 在 你 ? "

"我枪指着你？"

" [dʌz] [ðə; ði] [gʌn] [tʃeɪndʒ] ['eniθɪŋ] ?
" **Does the gun change anything ?**
" 做 这 枪 改变 任何事物 ?

"枪能改变什么吗？"

" [bʌk] [tæpt] [ðə; ði] ['hevi] ['bærəl] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" **Buck tapped the heavy barrel on the table .**
" 巴克 轻敲 这 重的 桶 在 这 桌子 .

巴克用沉重的枪管敲了敲桌子。

" [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['tʃeɪndʒɪz] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] .
" **I say it changes a hell of a lot of things .**
" 我 说 它 变化 一个 地狱 的 一个 很多 的 事物 .

"我认为它改变了很多事情。"

" [tæp] [went] [ðə; ði] ['bærəl] .
" **Tap went the barrel .**
" 轻敲 去 这 桶 .

"砰的一声，桶就开了。"

" [juː; jʊ] [wɒntə] ['ɑːgjuː] ? "
" **You wanta argue ? "**
" 你 想要 争论 ? "

你想争论吗?

" [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [gʌn] , " [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sed] ['kɑ:mli] .
" Not with the gun , " the professor said calmly .
" 不是 和 这 枪 , " 这 教授 说 平静地 .

"不是用枪，"教授平静地说。

" [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [wɪnz] .
" It always wins .
" 它 总是 胜利 .

它总是赢。

[aɪl] [tɔ:k] [wɪð] [ju:; jʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪf] [jʊl] [tɔ:k] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [maʊθ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪð] [ðə; ði]
I'll talk with you , however , if you'll talk with your mouth instead of with the
患病的 讲话 和 你 , 然而 , 如果 你会 讲话 和 你的 嘴 反而 的 和 这
[gʌn] .
gun .
枪 .

但是，如果你愿意用嘴而不是用枪说话，我就跟你谈。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ai] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [gʌts] ,
" By this time I was filled with admiration for the professor's guts ,
" 经过 这 时间 我 曾是 已填 和 钦佩 为了 这 教授们 内脏 ,

"此时，我对这位教授的勇气充满了钦佩。"

[ænd; ənd] [fɪə(r)] [ðæt] [id] [get] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn] [ðem; ðəm] . . .
and fear that he'd get a bullet in them . . .
和 害怕 那 他会 得到 一个 子弹 在 他们 . . .

他担心自己会被子弹击中……

[ai] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [set] [tu:; tə] [dʌk] , [ɪn] [keɪs] [bʌk] [ʃʊd; ʃəd] [lu:z] [hɪz; ɪz] ['tempə(r)] [ænd; ənd] [stɑ:t]
I was all set to duck , in case Buck should lose his temper and start
我 曾是 全部 放 到 鸭子 , 在 案件 巴克 应该 失去 他的 脾气 和 开始
['θrəʊɪŋ] [li:d] .
throwing lead .
投掷 带领 .

我做好了躲避的准备，以防巴克发脾气开始乱扔子弹。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [bʌks] [gʌn] [wɒz; wəz] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['həʊlstə(r)] .
But suddenly Buck's gun was back in his holster .
但 突然 巴克的 枪 曾是 后退 在 他的 枪套 .

但突然间，巴克的枪又回到了他的枪套里。

[ai] [sɔ:] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [blɪŋk] [ə'gen] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
I saw the professor blink again in astonishment .
我 锯 这 教授 眨 再次 在 惊讶 .

我看到教授再次惊讶地眨了眨眼。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] , " [bʌk] [sed] , ['grɪnɪŋ] ['lu:sli] , " [ju:; jʊ] [gɒt] [ə; eɪ] ['lɒtə] [nɜ:v] , [prə'fesə(r)] .
" You know , " Buck said , grinning loosely , " you got a lotta nerve , professor .
" 你 知道 , " 巴克 说 , 咧嘴笑 松散地 , " 你 得到 一个 很多 神经 , 教授 .

"你知道吗，"巴克咧嘴一笑说，"教授，你胆子真大。"

['meɪbi] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [ai] [wɒntə] [nəʊ] .
Maybe you can tell me what I wanta know .
或许 你 能 告诉 我 什么 我 想要 知道 .

或许你能告诉我我想知道的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

抽签(The Draw)
第2/2页

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['glɑːnsɪŋ]
" He didn't look at the little man while he talked — he was glancing
" 他 没有 看 在 这 小的 男人 尽管 他 谈话 — 他 曾是 瞥了一眼
[ə'raʊnd] , ['biːɪŋ] " ['weəri] " [ə'gen] .
around , being " wary " again .
大约 , 存在 " 警惕 " 再次 .

"他说话的时候没有看那个矮个子男人——他四处张望，再次表现出'警惕'。

[ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [ðæt] [grɪn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
And grinning that grin at the same time .
和 咧嘴笑 那 咧嘴笑 在 这 相同的 时间 .

与此同时，脸上还挂着那标志性的笑容。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] - ['bæləns] — [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [laɪk] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]
You could see he was off - balance — he was acting like everything was
你 可以 看 他 曾是 离开 - 平衡 — 他 曾是 表演 喜欢 一切 曾是
['gəʊɪŋ][ɒn][dʒʌst][laɪk][hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;
going on just like he wanted it ;
去 在 只是 喜欢 他 通缉 它 ;

你可以看出他心神不宁——他表现得好像一切都如他所愿；

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] ['biːt(ə)n] [hɪm] [ə'gen] , [wɜːdz] [ə'genst] [ðə; ði] [gʌn] , [aɪz]
but actually the professor had beaten him again , words against the gun , eyes
但 实际上 这 教授 有 被打败 他 再次 , 字 反对 这 枪 , 眼睛
[ə'genst] [aɪz] .
against eyes .
反对 眼睛 .

但实际上，教授又一次打败了他，言语对抗枪支，眼神对抗眼神。

[ðə; ði] [prə'fɛsərz] [dɑːk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]['lev(ə)l][ɒn] [bʌks] [raɪt] [naʊ] .
The professor's dark eyes were level on Buck's right now .
这 教授们 黑暗的 眼睛 是 等级 在 巴克的 正确的 现在 .

教授深邃的目光此刻正与巴克的目光交汇。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] ? "
" What is it you want to know ? "
" 什么 是 它 你 想 到 知道 ? "

你想知道什么?

" [ðɪs] — " [bʌk] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][gʌn][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə'gen] ,
" This — " Buck said , and his gun was in his hand again ,
" 这 — " 巴克 说 , 和 他的 枪 曾是 在 他的 手 再次 ,

"这——"巴克说着，又把枪拿在了手里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][taɪm] [wen] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [steɪd] ['səʊbə(r)]
and it was the first time when he did it that his face stayed sober
和 它 曾是 这 第一的 时间 什么时候 他 做过 它 那 他的 脸 入住 清醒
[ænd; ənd][kaɪnd][ɒv; əv]['stjuːpɪd] - ['lʊkɪŋ] ,
and kind of stupid - looking ,
和 种类 的 愚蠢的 - 寻找 ,

而这是他第一次这样做时，脸上表情保持清醒，看起来有点傻气。

[hɪz; ɪz]['nɔːm(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [waɪld][ænd; ənd]['deɪndʒərəs] .
his normal expression , instead of getting wild and dangerous .
他的 普通的 表达 , 反而 的 获得 荒野 和 危险的 .

他保持着平常的表情，而不是变得狂野危险。

" [haʊ] — [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [duː; də][aɪ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "
" How — do you know how do I do it ? "
" 如何 — 做 你 知道 如何 做 我 做 它 ? "

“你……你知道我该怎么做吗？”

" [wel] , " [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sed] , " [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)] [fɜːst] , [ɪf] [juː; jʊ]
" Well , " the professor said , " suppose you give me your answer first , if you
" 出色地 , " 这 教授 说 , " 认为 你 给 我 你的 回答 第一的 , 如果 你
[hæv; həv][wʌn] .
have one .
有 一 .

“好吧，”教授说，“如果你有答案的话，就先告诉我吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] . "
It might be the right one . "
它 可能 是 这 正确的 一 . "

这或许是正确的选择。

" [ai] — " [bʌk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] — " [wel] , [ɪts] [laɪk][ai] [θɪŋk] [ðə; ði][gʌn]['ɪntuː][maɪ][hænd] .
" I — " Buck shook his head — " Well , it's like I think the gun into my hand .
" 我 — " 巴克 摇晃 他的 头 — " 出色地 , 它是 喜欢 我 思考 这 枪 进入 我的 手 .

“我——”巴克摇了摇头——“嗯，感觉就像我想到了手里的枪。”

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðə; ði][fɜːst][taɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
It happened the first time this morning .
它 发生 这 第一的 时间 这 早晨 .

今天早上第一次发生了这件事。

[ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði][pɑːs] [weə(r)] [ai]['ɔːlweɪz] ['præktɪs] ['drɔːɪŋ] ,
I was standing out in the Pass where I always practise drawing ,
我 曾是 常设 出去 在 这 经过 在哪里 我 总是 实践 绘画 ,

我当时站在我经常练习画画的山口，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ai][kʊd; kəd] [drɔː] - ['enibɒdi] [huː] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] — [ai]
and I was wishing I could draw faster'n anybody who ever lived — I
和 我 曾是 祝 我 可以 画 - 任何人 WHO 曾经 居住地 — 我
[wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ai][kʊd; kəd][dʒʌst][get][maɪ][gʌn] ['uːtə] ['leðə(r)] [ɪn][nəʊ][taɪm][ˌæ'tɔːl] .
was wishing I could just get my gun outa leather in no time atall .
曾是 祝 我 可以 只是 得到 我的 枪 出 皮革 在 不 时间 完全 .

我当时多么希望自己能比任何人都拔枪更快——我多么希望自己能瞬间从皮套里拔出枪来。

[ænd; ənd] — " [ðə; ði][gʌn][wɒz; wəz][bæk][ɪn][hɪz; ɪz]['həʊlstə(r)][ɪn][ðə; ði][blɪŋk][ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] — "
And — " the gun was back in his holster in the blink of an eye — "
和 — " 这 枪 曾是 后退 在 他的 枪套 在 这 眨 的 一个 眼睛 — "
[ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
that's how it happened .
那就是 如何 它 发生 .

“然后——”他眨眼间枪就又回到了枪套里——“事情就是这样发生的。”

[maɪ][gʌn][wɒz; wəz][ɪn][maɪ][hænd] .
My gun was in my hand .
我的 枪 曾是 在 我的 手 .

我手里拿着枪。

[dʒʌst][laɪk] [ðæt] .
Just like that .
只是 喜欢 那 .

就这样。

[ai]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [riːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] [set][tuː; tə] [drɔː] ,
I didn't even reach for it — I was just getting set to draw ,
我 没有 甚至 抵达 为了 它 — 我 曾是 只是 获得 放 到 画 ,

我甚至都没去拿它——我当时正准备画画呢。

[ænd; ənd][hæd; həd][maɪ][hænd][aʊt][ɪn][frʌnt][ɒv; əv][ˌem ˈiː] . . . [ænd; ənd][maɪ][gʌn][wɒz; wəz][ɪn][maɪ]

and	had	my	hand	out	in	front	of	me	.	.	.	and	my	gun	was	in	my
和	有	我的	手	出去	在	正面	的	我	.	.	.	和	我的	枪	曾是	在	我的

[hænd][bɪˈfɔː(r)][aɪ] [njuː] [ˈhwʌtɪd] [ˈhæpənd] .

hand	before	I	knew	what'd	happened	.
手	前	我	知道	什么	发生	.

我把手伸到身前……还没反应过来，枪就已经握在手里了。

[gɒd] , [aɪ][wɒz; wəz][səʊ] [səˈpraɪzd] [aɪ][ˈɔːlməʊst][fel] [ˈəʊvə(r)] ! "

God	,	I	was	so	surprised	I	almost	fell	over	!	"
上帝	,	我	曾是	所以	惊讶	我	几乎	跌倒	超过	!	"

天哪，我太惊讶了，差点摔倒！

" [aɪ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] ['sləʊli] .

"	I	see	,	"	said	the	professor	slowly	.
"	我	看	,	"	说	这	教授	缓慢地	.

"我明白了，"教授缓缓说道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][hænd] ? "

"	You	think	it	into	your	hand	?	"
"	你	思考	它	进入	你的	手	?	"

你觉得你能把它掌握在自己手中吗?

" [jeə] , [kaɪnd][ɒv; əv] . "

"	Yeah	,	kind	of	.	"
"	是的	,	种类	的	.	"

"嗯，算是吧。"

" [wʊd] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [pliːz] ?

"	Would	you	do	it	now	,	please	?
"	会	你	做	它	现在	,	请	?

"请你现在就做吧？"

" [ænd; ənd][ðə; ði][prəˈfesə(r)] [liːnd] ['fɔːwəd] [səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [bʌks] ['həʊlstə(r)] , [aɪz] [ɪn'tent]

"	And	the	professor	leaned	forward	so	he	could	see	Buck's	holster	,	eyes	intent
"	和	这	教授	倾斜	向前	所以	他	可以	看	巴克的	枪套	,	眼睛	意图

.

:

.

"教授向前倾身，以便能看到巴克的枪套，目光专注。"

[bʌks] [gʌn] [əˈpɪəd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Buck's	gun	appeared	in	his	hand	.
巴克的	枪	出现	在	他的	手	.

巴克的手里出现了枪。

[ðə; ði][prəˈfesə(r)] [let] [aʊt][ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] .

The	professor	let	out	a	long	breath	.
这	教授	让	出去	一个	长的	气息	.

教授长长地舒了一口气。

" [naʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] ['ɪntuː][ɪts]['həʊlstə(r)] .

"	Now	think	it	back	into	its	holster	.
"	现在	思考	它	后退	进入	它是	枪套	.

现在把它放回枪套里。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

"	It	was	there	.
"	它	曾是	那里	.

它就在那里。

" [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [muːv] [jɔː(r); jə(r)][ɑːm]['aɪðə(r)][taɪm] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

"	You	did	not	move	your	arm	either	time	,	"	said	the	professor	.
"	你	做过	不是	移动	你的	手臂	任何一个	时间	,	"	说	这	教授	.

“你两次都没有移动手臂，”教授说。

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [bʌk] .

"	That's	right	,	"	said	Buck	.
"	那就是	正确的	,	"	说	巴克	.

“没错，”巴克说。

" [ðə; ði] [gʌn] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['həʊlstə(r)] .

"	The	gun	was	just	suddenly	in	your	hand	instead	of	in	your	holster	.
"	这	枪	曾是	只是	突然	在	你的	手	反而	的	在	你的	枪套	.

“枪突然就出现在你手里，而不是在你的枪套里。”

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['həʊlstə(r)] . "

And	then	it	was	back	in	the	holster	.	"
和	然后	它	曾是	后退	在	这	枪套	.	"

然后，枪又被放回了枪套里。

" [raɪt] . "

"	Right	.	"
"	正确的	.	"

“正确的。”

" [ˌtelɪkɪ'niːsɪs; ˌtelɪkaɪ'niːsɪs] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['ɔːlməʊst] ['revərəntli] .

"	Telekinesis	,	"	said	the	professor	,	almost	reverently	.
"	念动力	,	"	说	这	教授	,	几乎	虔诚地	.

“意念移物，”教授近乎虔诚地说道。

" - ? "

"	Telewhat	?	"
"	-	?	"

“Telewhat? ”

" [ˌtelɪkɪ'niːsɪs; ˌtelɪkaɪ'niːsɪs] — [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl]['ɒbdʒɪkts][baɪ]['ment(ə)l] [fɔːs] .

"	Telekinesis	—	the	moving	of	material	objects	by	mental	force	.
"	念动力	—	这	移动	的	材料	对象	经过	精神的	力量	.

“念动力——用意念力移动物体。”

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] ['həʊlstəd] [gʌn] .

"	The	professor	leaned	back	and	studied	the	holstered	gun	.
"	这	教授	倾斜	后退	和	研究	这	枪套	枪	.

教授向后靠去，仔细端详着枪套里的枪。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðæt] .

"	It	must	be	that	.
"	它	必须	是	那	.

一定是这样。

[aɪ] ['hɑːdli] [deəd] [θɪŋk] [ɪf] [æt; ət] [fɜːst] — [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [juː; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	hardly	dared	think	if	at	first	—	the	first	time	you	did	it	.
我	几乎	敢于	思考	如果	在	第一的	—	这	第一的	时间	你	做过	它	.

我一开始几乎不敢去想——你第一次做这件事的时候。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [dɪd] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

But	the	thought	did	occur	to	me	.
但	这	想法	做过	发生	到	我	.

但我确实有过这样的想法。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] ['vɜːtʃuəli] ['sɜːt(ə)n] ! "

And	now	I'm	virtually	certain	!	"
和	现在	我是	几乎	肯定	!	"

现在我几乎可以肯定了！

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" How do you say it ? "
" 如何 做 你 说 它 ? "

“怎么说呢？”

" [tiː] - [iː] - [el] - [iː] - [keɪ] - [ai] - [en] - [iː] - [es] - [ai] - [es] . "
" T - e - l - e - k - i - n - e - s - i - s . "
" T - e - 我 - e - k - 我 - n - e - s - 我 - s . "

“念动力。”

" [wel] , [haʊ] [duː; də][ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Well , how do I do it ? "
" 出色地 , 如何 做 我 做 它 ? "

“那我该怎么做呢？”

" [ai] [kænt] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] . "
" I can't answer that . "
" 我 不能 回答 那 . "

我无法回答这个问题。

['nəʊbədi] [nəʊz] .
Nobody knows .
无人 知道 .

没人知道。

[ɪts] [biːn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['meni] [ɪk'sperɪm(ə)nts] ,
It's been the subject of many experiments ,
它是 到过 这 主题 的 许多 实验 ,

它一直是许多实验的主题，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [rɪ'pɔːtɪd] ['hæpəniŋz] — [bʌt; bət] [aɪv] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['eni]
and there are many reported happenings — but I've never heard of any
和 那里 是 许多 据报道 事件 — 但 我已经 绝不 听到 的 任何
['ɪnstəns] ['iːv(ə)n] [rɪ'məʊtli] [æz; əz] [ɪm'presɪv] [æz; əz] [ðɪs] .
instance even remotely as impressive as this .
实例 甚至 远程 作为 感人的 作为 这 .

有很多报道过的事件——但我从未听说过任何能与此相提并论的令人印象深刻的事件。

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [liːnd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ə'gen] .
" The professor leaned across the table again .
" 这 教授 倾斜 穿过 这 桌子 再次 .

教授再次俯身越过桌子。

" [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [jʌŋ] [mæn] ? "
" Can you do it with other things , young man ? "
" 能 你 做 它 和 其他 事物 , 年轻的 男人 ? "

“年轻人，你还能用其他方法做到吗？”

" [wɒt] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ? "
" What other things ? "
" 什么 其他 事物 ? "

还有什么其他事吗?

" [ðæt] ['bɒt(ə)l][ɒn][ðə; ði][bɑː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] . "
" That bottle on the bar , for example . "
" 那 瓶子 在 这 酒吧 , 为了 例子 . "

“比如吧台上的那瓶酒。”

" ['nevə(r)] [traɪd] . "
" Never tried . "
" 绝不 尝试 . "

“从未尝试过。”

" [traɪ] .
" Try .
" 尝试 .

“尝试。

" [bʌk] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['bɒt(ə)l] .
" Buck stared at the bottle .
" 巴克 凝视 在 这 瓶子 .

巴克盯着瓶子看。

[ˌaɪ 'tiː] ['weivə] .
It wavered .
它 犹豫不决 .

它动摇了。

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Just a little .
只是 一个 小的 .

就一点点。

[rɔkt] , [ænd; ənd]['set(ə)ld] [bæk] .
Rocked , and settled back .
摇滚 , 和 定居 后退 .

摇晃了几下，然后坐了下来。

[bʌk] [stɛərd] ['hɑːdə(r)] , [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] .
Buck stared harder , eyes bulging .
巴克 凝视 更难 , 眼睛 凸起 .

巴克更加用力地盯着他，眼睛瞪得大大的。

[ðə; ði]['bɒt(ə)l] ['ʃivə] .
The bottle shivered .
这 瓶子 瑟瑟发抖 .

瓶子颤抖了一下。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .
That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

" [hel] , " [bʌk] [sed] .
" Hell , " Buck said .
" 地狱 , " 巴克 说 .

“见鬼，”巴克说道。

" [ai][kænt] [siːm] [tuː; tə] — [tuː; tə][get][ə'həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ][maɪnd] , [laɪk][ai][kæn; kən] [wɪð] [maɪ][gʌn] . "
" I can't seem to — to get ahold of it with my mind , like I can with my gun . "
" 我 不能 似乎 到 — 到 得到 持有 的 它 和 我的 头脑 , 喜欢 我 能 和 我的 枪 . "

“我好像做不到——用我的思想去控制它，就像我能控制我的枪一样。”

" [traɪ] ['muːvɪŋ] [ðɪs] [glɑːs] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , " [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sed] , " [ɪts] [smɔːlə(r)] , [ænd; ənd] ['kləuzə(r)] .
" Try moving this glass on the table , " the professor said , " It's smaller , and closer .
" 尝试 移动 这 玻璃 在 这 桌子 , " 这 教授 说 , " 它是 较小的 , 和 更近 .

“试着把这个玻璃杯在桌子上挪一下，”教授说，“它更小，也更近了。”

" [bʌk] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [glɑːs] .
" **Buck** **stared** **at** **the** **glass** **.**
" 巴克 凝视 在 这 玻璃 .

巴克盯着玻璃。

[ˌaɪ ˈtiː] [muːvd] [ə; eɪ] [ˈfrækʃn] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈteɪbltɒp] .
It **moved** **a** **fraction** **of** **an** **inch** **across** **the** **tabletop** **.**
它 已搬 一个 分数 的 一个 英寸 穿过 这 桌面 .

它在桌面上移动了不到一英寸。

[nəʊ][mɔː(r)] .
No **more** **.**
不 更多的 .

不再。

[bʌk] [snɑːrld] [laɪk][ə; eɪ][dɒg][ænd; ənd] [swɔt] [ðə; ði] [glɑːs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] ,
Buck **snarled** **like** **a** **dog** **and** **swatted** **the** **glass** **with** **his** **hand** **,**
巴克 纠缠 喜欢 一个 狗 和 拍打 这 玻璃 和 他的 手 ,

巴克像狗一样咆哮着，用手拍打玻璃。

[ˈnɒkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌhɑːfˈweɪ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
knocking **it** **halfway** **across** **the** **room** **.**
敲门 它 半 穿过 这 房间 .

把它撞到房间另一头。

" [ˈpɒsəbli] , " [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [sed] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] ,
" **Possibly** **,** " **the** **professor** **said** **,** **after** **a** **moment** **,**
" 可能 , " 这 教授 说 , 后 一个 片刻 ,

“或许吧，”教授过了一会儿说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [gʌn] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][səʊ] [ˈveri] [ˈbædli] .
" **you** **can** **do** **it** **with** **your** **gun** **because** **you** **want** **to** **so** **very** **badly** **.**
" 你 能 做 它 和 你的 枪 因为 你 想 到 所以 非常 糟糕 .

“你可以用枪做到这一点，因为你非常想这样做。”

[ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dɪˈzaɪə(r)] [rɪˈliːsiz] — [ɔː(r)] [kriːˈeɪts] — [wɒtˈevə(r)] [ˈsaɪkɪk] [ˈfɔːsɪz]
The **strength** **of** **your** **desire** **releases** **—** **or** **creates** **—** **whatever** **psychic** **forces**
这 力量 的 你的 欲望 发布 — 或者 创建 — 任何 精神 力量
[ɑː(r); ə(r)] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [pəˈfɔːm] [ðə; ði][ækt] .
are **necessary** **to** **perform** **the** **act** **.**
是 必要的 到 履行 这 行为 .

你的欲望强度会释放（或创造）完成该行为所需的任何心理力量。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈθɔːtf(ə)l] .
" **He** **paused** **,** **looking** **thoughtful** **.**
" 他 暂停 , 寻找 周到 .

他停顿了一下，若有所思。

" [jʌŋ] [mæn] , [səˈpəʊz] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [ˈtrænspɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [gʌn] [tuː; tə] — [seɪ] , [tuː; tə][ðə; ði][tɒp]
" **Young** **man** **,** **suppose** **you** **try** **to** **transport** **your** **gun** **to** **—** **say** **,** **to** **the** **top**
" 年轻的 男人 , 认为 你 尝试 到 运输 你的 枪 到 — 说 , 到 这 顶部
[ɒv; əv][ðə; ði][bɑː(r)] . "
of **the** **bar** **.** **"**
的 这 酒吧 . "

“年轻人，假设你想把你的枪带到——比如说，酒吧的顶楼。”

" [waɪ] ?
" **Why** **?**
" 为什么 ?

“为什么?

" [bʌk] [ɑːskt] [səˈspɪʃəsli] .
" **Buck** **asked** **suspiciously** .
" 巴克 问 可疑地 .

巴克狐疑地问道。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ˈweðə(r)] [ˈdɪstəns] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈfæktə(r)] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [gʌn] [ɪz] [kənˈsɜːnd] .
" **I** **want** **to** **see** **whether** **distance** **is** **a** **factor** **where** **the** **gun** **is** **concerned** .
" 我 想 到 看 无论 距离 是 一个 因素 在哪里 这 枪 是 担心的 .

“我想看看距离是否是枪支使用中的一个因素。”

[ˈweðə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [pleɪs] [ðə; ðɪ] [gʌn] [ðæt] [fɑː(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] ,
Whether **you** **can** **place** **the** **gun** **that** **far** **away** **from** **you** **,**
无论 你 能 地方 这 枪 那 远的 离开 从 你 ,

你是否能把枪放在离你那么远的地方，

[ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈpaʊə(r)] [ˈɔpəreɪts] [ˈəʊnli] [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [gʌn] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] . "
or **whether** **the** **power** **operates** **only** **when** **you** **want** **your** **gun** **in** **your** **hand** **.** **"**
或者 无论 这 力量 运作 仅有的 什么时候 你 想 你的 枪 在 你的 手 . "

或者说，这种权力是否只在你想要把枪拿在手里时才会生效。

" [nəʊ] , " [bʌk] [sed] [ɪn] [æn; ən] [ˈʌgli] [vɔɪs] .
" **No** **,** " **Buck** **said** **in** **an** **ugly** **voice** **.**
" 不 , " 巴克 说 在 一个 丑陋的 嗓音 .

“不，”巴克用难听的声音说道。

" [dæm] [ɪf] [aɪ] [wɪl] .
" **Damn** **if** **I** **will** **.**
" 该死 如果 我 将要 .

“我才不会呢。”

[aɪˈd] [ˈmeɪbi] [get] [maɪ] [gʌn] [ˈəʊvə(r)] , [ðeə(r)] [ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] ,
I'd **maybe** **get** **my** **gun** **over** **,** **there** **and** **not** **be** **able** **to** **get** **it** **back** **,**
ID 或许 得到 我的 枪 超过 , 那里 和 不是 是 有能力的 到 得到 它 后退 ,

我可能会把枪带到那边，然后就再也拿不回来了。

[ænd; ənd] [ðen] [jʊd] [dʒʌmp] [ˌem ˈiː] — [ðə; ðɪ] [tuː] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
and **then** **you'd** **jump** **me** **—** **the** **two** **of** **you** **.**
和 然后 你会 跳 我 — 这 二 的 你 .

然后你们两个就会扑向我。

[aɪ] [eɪnt] [ˈmaɪndɪd] [tuː; tə] [ɪkˈsperɪmənt] [əˈraʊnd] [tuː] [mʌtʃ] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "
I **ain't** **minded** **to** **experiment** **around** **too** **much** **,** **thank** **you** **.** **"**
我 不是 有思想 到 实验 大约 也 很多 , 感谢 你 . "

“我不太愿意做太多尝试，谢谢。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ðɪ] [prəˈfesə(r)] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˈdɪd(ə)nt] [keə(r)] .
" **All** **right** **,** " **the** **professor** **said** **,** **as** **if** **he** **didn't** **care** **.**
" 全部 正确的 , " 这 教授 说 , 作为 如果 他 没有 关心 .

“好吧，”教授说道，语气仿佛毫不在意。

" [ðə; ðɪ] [səˈdʒestʃən] [wɒz; wəz] [ˈpjʊəli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈspɪrɪt] — "
" **The** **suggestion** **was** **purely** **in** **the** **scientific** **spirit** **—** **"**
" 这 建议 曾是 纯粹 在 这 科学 精神 — "

“这个建议完全是出于科学精神——”

" [ʃʊə(r)] , " [sed] [bʌk] .
" **Sure** **,** " **said** **Buck** **.**
" 当然 , " 说 巴克 .

“当然，”巴克说。

" [ʃʊə(r)] .
" **Sure** **.**
" 当然 .

“当然。

[dʒʌst][doʊnt][get]['eni][mɔː(r)][ˌsaɪən'tɪfɪk] ,
Just don't get any more scientific ,
只是 不 得到 任何 更多的 科学 ,

别再讲科学了。

[ɔː(r)] [aɪl] [ɪk'sperɪmənt][ɒn][haʊ] ['meni] [həʊlz][juː; jʊ][kæn; kən][get][ɪn][juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][daɪ] .
or I'll experiment on how many holes you can get in you before you die .
或者 患病的 实验 在 如何 许多 孔 你 能 得到 在 你 前 你 死 .

否则，我会做个实验，看看在你死之前，你身上能被打多少个洞。

" [ðə; ði][prə'fesə(r)][sæt][bæk][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [bʌk] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
" The professor sat back in his chair and looked Buck right in the eye .
" 这 教授 卫星 后退 在 他的 椅子 和 看起来 巴克 正确的 在 这 眼睛 .

教授向后靠在椅子上，直视着巴克的眼睛。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['sekənd] , [bʌk] [lʊkt] [ə'weɪ] , ['skaʊlɪŋ] .
After a second , Buck looked away , scowling .
后 一个 第二 , 巴克 看起来 离开 , 皱眉 .

过了一会儿，巴克皱着眉头，把目光移开了。

[ˌem 'iː] , [aɪ]['hædnt] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðə; ði] [həʊl] [waɪl] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʌznt] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] .
Me , I hadn't said a word the whole while , and I wasn't talking now .
我 , 我 之前没有 说 一个 单词 这 所有的 尽管 , 和 我 不是 说 现在 .

我全程一句话都没说，现在也没说话。

" ['wʌndə(r)][weə(r)] [ðæt]['gɒddæm] ['jeləʊ] - ['belɪd] ['ʃerɪf] [ɪz] ?
" Wonder where that goddam yellow - bellied sheriff is ?
" 想知道 在哪里 那 该死的 黄色的 - 肚子 警长 是 ?

"不知道那个该死的胆小鬼警长在哪儿？"

" [bʌk] [sed] .
" Buck said .
" 巴克 说 .

巴克说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði]['wɪndəʊ] , [ðen] [glɑːns, glæns] ['ʃɑːpli] [æt; ət][ˌem 'iː] .
He looked out the window , then glanced sharply at me .
他 看起来 出去 这 窗户 , 然后 瞥了一眼 尖锐地 在 我 .

他望向窗外，然后猛地瞥了我一眼。

" [hiː; hi] [sed] [id] [kʌm] , [hʌ] ? "
" He said he'd come , huh ? "
" 他 说 他会 来 , 嗯 ? "

"他说他会来，是吗？"

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

"是的。

" [wen] [ai][wɒz; wəz] [ɑːskt] , [aɪ'd][tɔːk] .
" When I was asked , I'd talk .
" 什么时候 我 曾是 问 , ID 讲话 .

"如果有人问起，我就会回答。"

[wiː; wi][sæt][ɪn]['saɪləns][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fjuː]['moments] .
We sat in silence for a few moments .
我们 卫星 在 沉默 为了 一个 很少 时刻 .

我们沉默地坐了一会儿。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sed] , " [jʌŋ] [mæn] , [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [keə(r)][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə]

The	professor	said	,	"	Young	man	,	you	wouldn't	care	to	come	with	me	to
这	教授	说	,	"	年轻的	男人	,	你	不会	关心	到	来	和	我	到

[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

San	Francisco	,	would	you	?
圣	弗朗西斯科	,	会	你	?

教授说："年轻人，你愿意跟我一起去旧金山吗？"

[aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['kɒliːgz] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]

I	and	my	colleagues	would	be	very	grateful	for	the	opportunity	to
我	和	我的	同事	会	是	非常	感激的	为了	这	机会	到

[ɪn'vestɪgeɪt] [ðɪs] [streɪndʒ] [gɪft][ɒv; əv] [jɔːz] — [wiː; wi] [wʊd] ['iːv(ə)n][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ]

investigate	this	strange	gift	of	yours	—	we	would	even	be	willing	to	pay	you
调查	这	奇怪的	礼物	的	你的	—	我们	会	甚至	是	愿意的	到	支付	你

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][taɪm][ænd; ənd] —

for	your	time	and	—
为了	你的	时间	和	—

我和我的同事们非常希望能有机会研究您这份奇特的礼物——我们甚至愿意支付您一定的费用作为报酬——

" [bʌk] [lɑːft] .

"	Buck	laughed	.
"	巴克	笑了	.

巴克笑了。

" [waɪ] , [hel] , [aɪ] ['rekən] [aɪ][gɒt] [bɪgə(r)] - [ðæt] , ['mɪstə(r)] ! ['riːəl] [bɪg][aɪ'diəz] .

"	Why	,	hell	,	I	reckon	I	got	bigger	ideas'n	that	,	mister	!	Real	big	ideas	.
"	为什么	,	地狱	,	我	估计	我	得到	大	-	那	,	先生	!	真实的	大的	想法	.

"见鬼，先生，我觉得我的想法比这大得多！真正的大想法。"

[ðeəz; ðəz][nəʊ][mæn][ə'laɪv][aɪ][kænt] [biːt] [wɪð] [ə; eɪ][gʌn] !

There's	no	man	alive	I	can't	beat	with	a	gun	!
有	不	男人	活	我	不能	打	和	一个	枪	!

没有我用枪打不倒的人！

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['bɪli] [ðə; ði][kɪd] . . .

I'm	going	to	take	Billy	the	Kid	.	.	.
我是	去	到	拿	比利	这	孩子	.	.	.

我要带上比利小子.....

['hɪkɑːk] . . . [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] !

Hickock	.	.	.	all	of	them	!
希科克	.	.	.	全部	的	他们	!

希科克.....他们全都在这里！

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][maɪ'self][ə; eɪ][rep] - [ɔːl] [ðeəz] [pʊt] [tə'geðə(r)] .

I'm	going	to	get	myself	a	rep	bigger'n	all	theirs	put	together	.
我是	去	到	得到	我	一个	代表	-	全部	他们的	放	一起	.

我要让自己的名声比他们所有人加起来都大。

[waɪ] , [wen] [aɪ] [wɔːk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sə'luːn] , [ðel] [hænd][ˌem 'iː] ['lɪkər] .

Why	,	when	I	walk	into	a	saloon	,	they'll	hand	me	likker	.
为什么	,	什么时候	我	走	进入	一个	酒吧	,	他们会	手	我	酒	.

为什么我走进一家酒吧，他们就会给我倒酒呢？

[aɪ] [wɔːk] ['ɪntuː][ə; eɪ][bæŋk] , [ðel] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pleɪs] .

I	walk	into	a	bank	,	they'll	give	me	the	place	.
我	走	进入	一个	银行	,	他们会	给	我	这	地方	.

我走进银行，他们会给我安排地方。

[nəʊ] ['lɔːmæn] [frɒm; frəm]['kænədə][tuː; tə]['meksɪkəʊ] [wɪl] ['iːv(ə)n] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] !

No	lawman	from	Canada	to	Mexico	will	even	stay	in	the	same	town	with	me	!
不	执法人员	从	加拿大	到	墨西哥	将要	甚至	停留	在	这	相同的	镇	和	我	!

从加拿大到墨西哥，没有哪个执法人员会和我待在同一个城镇！

[hel] , [wɒt] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ]['gɒddæm]['lɪt(ə)l][duːd; djuːd] ?
Hell , what could you give me , you goddam little dude ?
地狱 , 什么 可以 你 给 我 , 你 该死的 小的 兄弟 ?

见鬼，你这该死的小家伙能给我什么?

" [ðə; ði][prə'fesə(r)] [ʃrʌg] .
" The professor shrugged .
" 这 教授 耸了耸肩 .

教授耸了耸肩。

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] . "
" Nothing that would satisfy you . "
" 没有什么 那 会 满足 你 . "

"没有什么能让你满意。"

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

"这是正确的。

" ['sʌd(ə)nli] [bʌk] ['stɪfənd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['wɪndəʊ] .
" Suddenly Buck stiffened , looking out the window .
" 突然 巴克 僵硬 , 寻找 出去 这 窗户 .

突然，巴克身体僵硬起来，看向窗外。

[hiː; hi][gɒt][ʌp] , [hɪz; ɪz]['bʌldʒɪŋ] [bluː] [aɪz] ['steərɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌjuː 'es] .
He got up , his bulging blue eyes staring down at us .
他 得到 向上 , 他的 凸起 蓝色的 眼睛 凝视 向下 在 我们 .

他站了起来，那双凸出的蓝眼睛居高临下地盯着我们。

" ['rændɔːlfs] ['kʌmɪŋ] [daʊn][ðə; ði] [striːt] !
" Randolph's coming down the street !
" 兰道夫的 未来 向下 这 街道 !

"兰道夫正沿着街道走过来！"

[juː; jʊ] [tuː] [dʒʌst] [steɪ] [pʊt] , [ænd; ənd] ['meɪbi] — [dʒʌst] ['meɪbi] — [aɪl] [let][juː; jʊ][lɪv; laɪv] .
You two just stay put , and maybe — just maybe — I'll let you live .
你 二 只是 停留 放 , 和 或许 — 只是 或许 — 患病的 让 你 居住 .

你们两个就待在那儿别动，或许——或许——我会放过你们。

[prə'fesə(r)] , [aɪ] [wɒntə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm][mɔː(r)][ə'baʊt] [ðɪs] [ˌtelɪkɪ'niːsɪs; ˌtelɪkaɪ'niːsɪs] [stʌf] .
Professor , I wanta talk to you some more about this telekinesis stuff .
教授 , 我 想要 讲话 到 你 一些 更多的 关于 这 念动力 东西 .

教授，我想再跟您谈谈关于念动力的事情。

['meɪbi] [aɪ][kæn; kən][get]['iːv(ə)n][fɑːstə(r)][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɔː(r)][kən'trəʊl][maɪ] ['bʊlɪt] ['betə(r)][æt; ət]
Maybe I can get even faster than I am , or control my bullets better at
或许 我 能 得到 甚至 快点 比 我 是 , 或者 控制 我的 子弹 更好的 在
[lɒŋ] [reɪndʒ] .
long range .
长的 范围 .

或许我可以跑得更快，或者更好地控制远距离射击的子弹。

[səʊ][juː; jʊ][biː; bi][hɪə(r)] , [get] [ðæt] ?
So you be here , get that ?
所以 你 是 这里 , 得到 那 ?

所以你得待在这里，明白吗?

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt][ðə; ði][dɔː(r)] .
" He turned and walked out the door .
" 他 转向 和 步行 出去 这 门 .

他转身走出了门。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sed] , " [hiːz] [nɒt] [seɪn] . "
The professor said , " He's not sane . "
这 教授 说 , " 他是 不是 理智 . "

教授说："他精神不正常。"

" ['nʌti] [æz; əz][ə; eɪ]['ləʊkəʊd][stɪə(r)] , " [aɪ] [sed] .
" Nutty as a locoed steer , " I said .
" 坚果 作为 一个 位置 转向 , " 我 说 .

"简直疯了，"我说。

" [biːn] [ðæt] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
" Been that way for a long time .
" 到过 那 方式 为了 一个 长的 时间 .

"这种情况已经持续很久了。"

[æn; ən] ['ʌgli] [ʃrɪmp] [huː] [heɪts] ['evriθɪŋ] — [ænd; ənd] [naʊ] [hiːz] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] ,
An ugly shrimp who hates everything — and now he's in the saddle holding the reins ,
一个 丑陋的 虾 WHO 讨厌 一切 — 和 现在 他是 在 这 鞍 保持 这 缰绳 ,

一只丑陋的小虾米，憎恨一切——而现在它却坐在马鞍上，握着缰绳。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [djuː] [tuː; tə] [get] [rəʊd] [daʊn] .
and some people are due to get rode down .
和 一些 人们 是 到期的 到 得到 骑 向下 .

有些人注定要被骑车撞倒。

" [aɪ] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][hɪm] .
" I looked curiously at him .
" 我 看起来 奇怪的是 在 他 .

我好奇地看着他。

" [lʊk] , [prə'fesə(r)] — [ðɪs] [ˌtelɪkɪ'niːsɪs; ˌtelɪkaɪ'niːsɪs] [stʌf] — [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɒn][ðə; ði]['lev(ə)l] ? "
" Look , professor — this telekinesis stuff — is all that on the level ? "
" 看 , 教授 — 这 念动力 东西 — 是 全部 那 在 这 等级 ? "

"教授，你看——这种心灵感应之类的东西——真的都是真的吗？"

" ['æbsəluːtli] . "
" Absolutely . "
" 绝对地 . "

"绝对地。"

" [hiː; hi][dʒʌst] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] [gʌn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ? "
" He just thinks his gun into his hand ? "
" 他 只是 思考 他的 枪 进入 他的 手 ? "

他只是凭感觉把枪塞进了手里?

" [ɪg'zæktli] . "
" Exactly . "
" 确切地 . "

"确切地。"

" [fɑːstə(r)][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [kʊd; kəd]['evə(r)] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Faster than anyone could ever draw it ? "
" 快点 比 任何人 可以 曾经 画 它 ? "

"比任何人画得都快？"

" [ˌɪnkən'siːvəbli] [fɑːstə(r)] .
" Inconceivably faster .
" 难以想象 快点 .

快得难以置信。

[ðə; ði] [taɪm] ['elɪmənt] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [nɒn] - [ɪg'zɪstənt] .

The	time	element	is	almost	non	-	existent	.
这	时间	元素	是	几乎	非	-	存在的	.

时间因素几乎不存在。

" [aɪ] [gɒt] [ʌp] , ['fiːlɪŋ] [wɜːs] [ðæn; ðən] [aɪd] ['evə(r)] [felt] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

"	I	got	up	,	feeling	worse	than	I'd	ever	felt	in	my	life	.
"	我	得到	向上	,	感觉	更糟	比	ID	曾经	毛毡	在	我的	生活	.

“我起床了，感觉比我一生中任何时候都糟糕。”

" [kʌm] [ɒn] , " [aɪ] [sed] .

"	Come	on	,	"	I	said	.
"	来	在	,	"	我	说	.

“走吧，”我说。

" [lets] [siː] [wɒt] ['hæpənz] .

"	Let's	see	what	happens	.
"	我们来吧	看	什么	发生	.

让我们看看会发生什么。

" [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt] [wɒt] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] ['hæpən] .

"	As	if	there	was	any	doubt	about	what	was	bound	to	happen	.
"	作为	如果	那里	曾是	任何	怀疑	关于	什么	曾是	边界	到	发生	.

“仿佛对即将发生的事情还有任何疑问似的。”

[wiː; wi] [stept] [aʊt] ['ɒntə] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪl] .

We	stepped	out	onto	the	porch	and	over	to	the	rail	.
我们	步	出去	到	这	门廊	和	超过	到	这	轨	.

我们走到门廊上，然后走到栏杆边。

[bɪ'haɪnd] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [hɜːd] [mɛnɝ] [kʌm] [aʊt] [tuː] .

Behind	us	,	I	heard	Menner	come	out	too	.
在后面	我们	,	我	听到	门纳	来	出去	也	.

我听到身后的门纳也出来了。

[aɪ] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

I	looked	over	my	shoulder	.
我	看起来	超过	我的	肩膀	.

我回头看了一眼。

[id] [ræpt] [ə; eɪ] ['taʊəl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

He'd	wrapped	a	towel	around	his	head	.
他会	包装	一个	毛巾	大约	他的	头	.

他用毛巾裹住了头。

[blʌd] [wɒz; wəz] ['liːkɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

Blood	was	leaking	through	it	.
血	曾是	泄漏	通过	它	.

血从里面渗了出来。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [bʌk] , ['heɪtɪŋ] [hɪm] [klɪə(r)] [θruː] .

He	was	looking	at	Buck	,	hating	him	clear	through	.
他	曾是	寻找	在	巴克	,	憎恨	他	清除	通过	.

他看着巴克，眼神里充满了对他的憎恨。

[ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [bʌk] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] ['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] ,

The	street	was	deserted	except	for	Buck	standing	about	twenty	feet	away	,
这	街道	曾是	荒凉的	除了	为了	巴克	常设	关于	二十	脚	离开	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

街上空无一人，只有巴克站在大约二十英尺外。

[æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end] , ['ʃerɪf] [ben] ['rændɒlf] ['kʌmɪŋ] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [hɪm] ,

at	the	far	end	,	Sheriff	Ben	Randolph	coming	slowly	toward	him	,
在	这	远的	结尾	,	警长	本	兰道夫	未来	缓慢地	朝向	他	,

在远处，本·兰道夫警长正缓缓向他走来。

['pʊtɪŋ] [wʌn] [fʊt] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

putting	one	foot	ahead	of	the	other	in	the	dust	.
推杆	一	脚	前方	的	这	其他	在	这	灰尘	.

在尘土中迈出一步又一步。

[ə; eɪ] [fjuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn] [pɔːrtʃɪz] , [prest] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] , ['məʊstli]

A	few	men	were	standing	on	porches	,	pressed	back	against	the	walls	,	mostly
一个	很少	男人	是	常设	在	门廊	,	按下	后退	反对	这	墙壁	,	大多

[nɪə(r)] [dɔːz] .

near	doors	.
靠近	门	.

几个男人站在门廊上，背靠着墙，大多靠近门口。

['nəʊbədi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [naʊ] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] ['graʊndhɒg] [ɪf] [liːd] ['stɑːtɪd] ['flaɪɪŋ]

Nobody	was	sitting	now	—	they	were	ready	to	groundhog	if	lead	started	flying
无人	曾是	坐着	现在	—	他们	是	准备好	到	土拨鼠	如果	带领	开始	飞行

[waɪld] .

wild	.
荒野	.

现在没有人坐着——如果铅弹开始四处乱飞，他们都准备像土拨鼠一样逃跑。

" [gɒd] [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['sævɪdʒ] [vɔɪs] .

"	God	damn	it	,	"	I	said	in	a	low	,	savage	voice	.
"	上帝	该死	它	,	"	我	说	在	一个	低的	,	野蛮的	嗓音	.

“该死的，”我用低沉而凶狠的声音说道。

" [bɛnz] [tuː] [gʊd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][get] [kɪlt] [ðɪs] [weɪ] .

"	Ben's	too	good	a	man	to	get	kilt	this	way	.
"	本的	也	好的	一个	男人	到	得到	苏格兰短裙	这	方式	.

“本是个好人，不应该就这样丢了性命。”

[baɪ][ə; eɪ] [pʌŋk] [kɪd] [wɪð] [sʌm; səm]['kreɪzi] - [weɪ] [ɒv; əv] ['hændlɪŋ] [ə; eɪ][gʌn] .

By	a	punk	kid	with	some	crazy	psychowhosis	way	of	handling	a	gun	.
经过	一个	朋克	孩子	和	一些	疯狂的	-	方式	的	处理	一个	枪	.

被一个用疯狂的、精神错乱的方式玩弄枪支的朋克小子干掉了。

" [aɪ] [felt] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['levə)l] [aɪz] [ɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm] .

"	I	felt	the	professor's	level	eyes	on	me	,	and	turned	to	look	at	him	.
"	我	毛毡	这	教授们	等级	眼睛	在	我	,	和	转向	到	看	在	他	.

我感觉到教授的目光正注视着我，于是转头看向他。

" [waɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " ['dʌznt] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][juː; jʊ][get] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [feɪs] [hɪm] [daʊn] ?

"	Why	,	"	he	said	,	"	doesn't	a	group	of	you	get	together	and	face	him	down	?
"	为什么	,	"	他	说	,	"	不	一个	团体	的	你	得到	一起	和	脸	他	向下	?

“为什么，”他说，“你们不聚在一起，和他对抗呢？”

[ten] [gʌnz] [ə'genst] [hɪz; ɪz][wʌn] .

Ten	guns	against	his	one	.
十	枪支	反对	他的	一	.

十支枪对付他一支。

[id] [hæv; həv][tuː; tə][sə'rendə(r)] . "

He'd	have	to	surrender	.	"
他会	有	到	投降	.	"

他必须投降。

" [nəʊ] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] , " [ai] [sed] .
" No , he wouldn't , " I said .
" 不 , 他 不会 , " 我 说 .

"不，他不会的，"我说。

" [ðæt] [eɪnt] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] .
" That ain't the way it works .
" 那 不是 这 方式 它 作品 .

事情不是这样的。

[id] [dʒʌst][deə(r)]['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][stɒp][hɪm] —
He'd just dare any of us to be the first to try and stop him —
他会 只是 敢 任何 的 我们 到 是 这 第一的 到 尝试 和 停止 他 —
[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [teɪk] [hɪm] [ʌp] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
and none of us would take him up on it .
和 没有任何 的 我们 会 拿 他 向上 在 它 .

他会挑衅我们当中任何人，看谁先来阻止他——但我们谁也不会接受他的挑战。

[ə; eɪ] [gruːp] [laɪk] [ðæt] [doʊnt] [miːn] ['eniθɪŋ] — ['itəd][biː; bi] [iːtʃ] [mæn] [ə'genst] [bʌk] ['tærənt] ,
A group like that don't mean anything — it'd be each man against Buck Tarrant ,
一个 团体 喜欢 那 不 意思是 任何事物 — 它会 是 每个 男人 反对 巴克 塔兰特 ,

这样的团体毫无意义——最终只会演变成每个人对抗巴克·塔兰特的局面。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [gʊd] [ɪ'nʌf] . "
and none of us good enough . "
和 没有任何 的 我们 好的 足够的 . "

我们当中没有一个人足够优秀。

" [ai] [siː] , " [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sed] ['sɒftli] .
" I see , " the professor said softly .
" 我 看 , " 这 教授 说 轻轻 .

"我明白了，"教授轻声说道。

" [gɒd] . . . .
" God . . . .
" 上帝 . . . .

"上帝....

" [ai] [klentʃt] [maɪ][fɪsts][səʊ][hɑːd] [ðeɪ] [hɜːt] .
" I clenched my fists so hard they hurt .
" 我 紧握 我的 拳头 所以 难的 他们 伤害 .

我紧紧握住拳头，拳头都疼了。

" [ai] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [gʌn] [raɪt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['həʊlstə(r)][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] !
" I wish we could think his gun right back into the holster or something !
" 我 希望 我们 可以 思考 他的 枪 正确的 后退 进入 这 枪套 或者 某物 !

"我真希望我们能用意念把他的枪放回枪套里什么的！"

" [ben][ænd; ənd] [bʌk] [wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt] ['fɔːti] [fiːt] [ə'pɑːt] [naʊ] .
" Ben and Buck were about forty feet apart now .
" 本 和 巴克 是 关于 四十 脚 除 现在 .

"本和巴克现在相距大约四十英尺。"

[ben][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] ['stedəli] , [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [gʌnbət] .
Ben was coming on steadily , his hand over his gunbutt .
本 曾是 未来 在 稳步 , 他的 手 超过 他的 枪托 .

本稳步前进，一只手放在枪托上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ][gʌn] ,
He was a good man with a gun ,
他 曾是 一个 好的 男人 和 一个 枪 ,

他是个枪法不错的男人。

[ben] — ['nəʊbədi][ə'raʊnd] [ðiːz] [pɑːts][hæd; həd] [deəd] ['tæk(ə)l][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

Ben	**—**	**nobody**	**around**	**these**	**parts**	**had**	**dared**	**tackle**	**him**	**for**	**a**	**long**	**time**	**.**
本	一	无人	大约	这些	部分	有	敢于	处理	他	为了	一个	长的	时间	.

本——这一带很久以来都没人敢招惹他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt] - [klˈɑːst] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	**he**	**was**	**out**	**-**	**classed**	**now**	**,**	**and**	**he**	**knew**	**it**	**.**
但	他	曾是	出去	-	分类	现在	,	和	他	知道	它	.

但他现在实力不如对手，他自己也明白这一点。

[ai] [ges] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst]['həʊpɪŋ] [ðæt] [bʌks] [fɜːst] [ʃɒt] [ɔː(r)] [tuː] [ˌwʊdnt] [kɪl] [hɪm] ,

I	**guess**	**he**	**was**	**just**	**hoping**	**that**	**Buck's**	**first**	**shot**	**or**	**two**	**wouldn't**	**kill**	**him**	**,**
我	猜测	他	曾是	只是	希望	那	巴克的	第一的	射击	或者	二	不会	杀	他	,

我猜他只是希望巴克的前一两枪不会要了他的命。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][hɪmˈself] [bɪˈfɔː(r)] [bʌk] [let] [luːs] ['eni][mɔː(r)] .

and	**that**	**he**	**could**	**place**	**a**	**good**	**one**	**himself**	**before**	**Buck**	**let**	**loose**	**any**	**more**	**.**
和	那	他	可以	地方	一个	好的	一	他自己	前	巴克	让	松动的	任何	更多的	.

而且他可以在巴克再次放火之前自己放出一记漂亮的安打。

[bʌt; bət] [bʌk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dæm] [gʊd] [ʃɒt] .

But	**Buck**	**was**	**a**	**damn**	**good**	**shot**	**.**
但	巴克	曾是	一个	该死	好的	射击	.

但巴克枪法确实很准。

[hiː; hi][dʒʌst] [ˌwʊdnt] [mɪs] .

He	**just**	**wouldn't**	**miss**	**.**
他	只是	不会	错过	.

他百发百中。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [æt; ət] [bʌk] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	**professor**	**was**	**staring**	**at**	**Buck**	**with**	**a**	**strange**	**look**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
这	教授	曾是	凝视	在	巴克	和	一个	奇怪的	看	在	他的	眼睛	.

教授用一种奇怪的眼神盯着巴克。

" [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [stɒpt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**He**	**should**	**be**	**stopped**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	他	应该	是	停止	,	"	他	说	.

“应该阻止他，”他说。

" [stɒp] [hɪm] , [ðen] , " [aɪ] [sed] ['saʊəli] .

"	**Stop**	**him**	**,**	**then**	**,**	**"**	**I**	**said**	**sourly**	**.**
"	停止	他	,	然后	,	"	我	说	酸涩地	.

“那就阻止他，”我冷冷地说。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [hiː; hi] [mjuːzd] , " [ɪf] [ðə; ði][əˈbɪləti][tuː; tə] [pəˈfɔːm] [ˌtelɪkɪˈniːsɪs; ˌtelɪkaɪˈniːsɪs][laɪz]

"	**After**	**all**	**,**	**"**	**he**	**mused**	**,**	**"**	**if**	**the**	**ability**	**to**	**perform**	**telekinesis**	**lies**
"	后	全部	,	"	他	沉思	,	"	如果	这	能力	到	履行	念动力	谎言

['dɔːmənt] [ɪn][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

dormant	**in**	**all**	**of**	**us**	**,**
休眠	在	全部	的	我们	,

“毕竟，”他沉思道，“如果我们每个人都潜藏着念力，那么……”

[ænd; ənd][ɪz] [rɪ'li:st] [baɪ] [strɒŋ] [feɪθ] [ænd; ənd][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [ə'kʌmplɪʃ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

and	is	released	by	strong	faith	and	desire	to	accomplish	something	that
和	是	发布	经过	强的	信仰	和	欲望	到	完成	某物	那

[kæn; kən][bi:; bi] [ə'kʌmplɪʃt] ['əʊnli][baɪ] [ðæt] [mi:nz] — [ðen] ['aʊə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][stɒp] [hɪm] [maɪt]

can	be	accomplished	only	by	that	means	—	then	our	desire	to	stop	him	might
能	是	完成	仅有的	经过	那	方法	—	然后	我们的	欲望	到	停止	他	可能

[bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['kaʊntə(r)][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] — "

be	able	to	counter	his	desire	to	—	"
是	有能力的	到	柜台	他的	欲望	到	—	"

如果他因坚定的信念和完成某件事的渴望而获释，而这件事只能通过这种方式才能完成——那么我们阻止他的愿望或许能够抵消他想要——的愿望。

" [dæm] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][bɪg] [wɜ:dz] , " [aɪ] [sed] ['bɪtəli] .

"	Damn	you	and	your	big	words	,	"	I	said	bitterly	.
"	该死	你	和	你的	大的	字	,	"	我	说	苦涩地	.

“去你的，别说废话了！”我愤愤不平地说。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)][aɪ'dɪə] , " [ðə; ði][prə'fesə(r)] [sed] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [bʌk] .

"	It	was	your	idea	,	"	the	professor	said	,	still	looking	at	Buck	.
"	它	曾是	你的	主意	,	"	这	教授	说	,	仍然	寻找	在	巴克	.

“这是你的主意，”教授说着，眼睛仍然盯着巴克。

" [wɒt] [ju:; jʊ] [sed] [ə'baʊt] ['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][gʌn] [bæk] ['ɪntu:][ɪts]['həʊlstə(r)] — ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,

"	What	you	said	about	thinking	his	gun	back	into	its	holster	—	after	all	,
"	什么	你	说	关于	思维	他的	枪	后退	进入	它是	枪套	—	后	全部	,

“你刚才说的让他把枪放回枪套里——毕竟，

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wʌn] —

we	are	two	to	his	one	—
我们	是	二	到	他的	一	—

我们两人对他一人——

" [aɪ] [tɜ:nd] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] , ['ri:əli] ['hɪərɪŋ] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] .

"	I	turned	around	and	stared	at	him	,	really	hearing	him	for	the	first	time	.
"	我	转向	大约	和	凝视	在	他	,	真的	听力	他	为了	这	第一的	时间	.

我转过身，盯着他看，这才真正听清他说话。

" [jeə] , [ðæts] [raɪt] — [aɪ] [sed] [ðæt] !

"	Yeah	,	that's	right	—	I	said	that	!
"	是的	,	那就是	正确的	—	我	说	那	!

“没错，我说的就是这话！”

[maɪ][gɒd] . . .

My	God	.	.	.
我的	上帝	.	.	.

我的上帝 ...

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][kʊd; kəd][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ? "

do	you	think	we	could	do	it	?	"
做	你	思考	我们	可以	做	它	?	"

你觉得我们能做到吗?

" [wi:; wi][kæn; kən][traɪ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	We	can	try	,	"	he	said	.
"	我们	能	尝试	,	"	他	说	.

“我们可以试试，”他说。

" [wi:; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ðæt][ɪz][naɪn] - [tenθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bæt(ə)l] .

"	We	know	it	can	be	done	,	and	evidently	that	is	nine	-	tenths	of	the	battle	.
"	我们	知道	它	能	是	完毕	,	和	显然	那	是	九	-	十分之一	的	这	战斗	.

"我们知道这是可以做到的，显然这已经成功了十分之九。"

[hi:; hi][kæn; kən][du:; də][ˌaɪ 'ti:] , [səʊ][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] .

He	can	do	it	,	so	we	should	be	able	to	.
他	能	做	它	,	所以	我们	应该	是	有能力的	到	.

他能做到，所以我们也应该能做到。

[wi:; wi][mʌst; məst][wɒnt][hɪm][nɒt][tu:; tə][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hi:; hi]['wɒnts][tu:; tə] . "

We	must	want	him	not	to	more	than	he	wants	to	.	"
我们	必须	想	他	不是	到	更多的	比	他	想要	到	.	"

我们必须不希望他这样做，而不是他自己希望这样做。

" [lɔ:d] , " [ai] [sed] , " [ai] [wɒnt] [hɪm] [nɒt] [tu:; tə] , [ɔ:l] [raɪt] . . . .

"	Lord	,	"	I	said	,	"	I	want	him	not	to	,	all	right	.	.	.	.
"	主	,	"	我	说	,	"	我	想	他	不是	到	,	全部	正确的	.	.	.	.

"主啊，"我说，"我希望他不要那样做，好吗……"

" [ben][ænd; ənd] [bʌk] [wɜ:(r); wə(r)][ə'baʊt] ['twenti] [fi:t] [ə'pɑ:t] [naʊ] , [ænd; ənd][ben] [stɒpt] .

"	Ben	and	Buck	were	about	twenty	feet	apart	now	,	and	Ben	stopped	.
"	本	和	巴克	是	关于	二十	脚	除	现在	,	和	本	停止	.

"本和巴克现在相距大约二十英尺，本停了下来。"

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['taɪəd] [wen] [hi:; hi] [sed] , " ['eni] [taɪm] , [bʌk] . "

His	voice	was	tired	when	he	said	,	"	Any	time	,	Buck	.	"
他的	嗓音	曾是	疲劳的	什么时候	他	说	,	"	任何	时间	,	巴克	.	"

他声音有些疲惫地说："随时都可以，巴克。"

" [jʊr; jər][ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃerɪf] , " [bʌk] [sniə] .

"	You're	a	hell	of	a	sheriff	,	"	Buck	sneered	.
"	你是	一个	地狱	的	一个	警长	,	"	巴克	冷笑	.

"你真是个了不起的警长，"巴克冷笑道。

" [jʊr; jər][ə; eɪ][nəʊ] - [gʊd] ['bɑ:stəd; 'bæstəd] . "

"	You're	a	no	-	good	bastard	.	"
"	你是	一个	不	-	好的	混蛋	.	"

"你真是个没用的混蛋。"

" [kʌs] [ˌem 'i:][aʊt] , " [ben] [sed] .

"	Cuss	me	out	,	"	Ben	said	.
"	坏话	我	出去	,	"	本	说	.

"骂我吧，"本说道。

" [doʊnt] [hɜ:t] [ˌem 'i:] [nʌn] .

"	Don't	hurt	me	none	.
"	不	伤害	我	没有任何	.

"别伤害我。"

[aɪl] [bi:; bi] ['redi] [wen] [ju:; jʊ] [stɑ:t] ['tɔ:kɪŋ] [wɪð] [gʌnz] . "

I'll	be	ready	when	you	start	talking	with	guns	.	"
患病的	是	准备好	什么时候	你	开始	说	和	枪支	.	"

等你开始用枪指着我的时候，我就做好准备了。

" [aɪm] ['redi] [naʊ] , ['bi:npəʊl] , " [bʌk] [grɪnd] .

"	I'm	ready	now	,	beanpole	,	"	Buck	grinned	.
"	我是	准备好	现在	,	豆杆	,	"	巴克	咧嘴一笑	.

"我准备好了，瘦高个，"巴克咧嘴一笑。

" [juː; jʊ] [drɔː] [fɜːst] , [hʌ] ? "
" You draw first , huh ? "
" 你 画 第一的 , 嗯 ? "

“你先抽牌，是吗？”

" [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][gʌn] !
" Think of his gun !
" 思考 的 他的 枪 !

想想他的枪！

" [ðə; ði][prə'fesə(r)] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [fɪəs] ['wɪspə(r)] .
" the professor said in a fierce whisper .
" 这 教授 说 在 一个 凶猛的 耳语 .

“教授压低声音，语气严厉地说。”

" [traɪ][tuː; tə][græb][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] — [breɪk] [hɪz; ɪz][eɪm] — [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ] [frɒm; frəm]
" Try to grab it with your mind — break his aim — pull it away from
尝试 到 抓住 它 和 你的 头脑 — 休息 他的 目的 — 拉 它 离开 从
[hɪm] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] !
him — you know it can be done !
他 — 你 知道 它 能 是 完毕 !

“试着用你的意念去抓住它——打破他的瞄准——把它从他手中夺走——你知道这是可以做到的！”

[θɪŋk] , [θɪŋk] —
Think , think —
思考 , 思考 —

想想，想想——

" [ben] ['rændɒlf] [hæd; həd]['nevə(r)][ɪn] ['ɛniˌwʌnz] ['nɒlɪdʒ] [drɔːn] [fɜːst] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn] .
" Ben Randolph had never in anyone's knowledge drawn first against a man .
" 本 兰道夫 有 绝不 在 任何人的 知识 绘制 第一的 反对 一个 男人 .

据所有人所知，本·兰道夫从未先拔枪与男人交锋过。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] ['nəʊbədi][kʊd; kəd] [bleɪm] [hɪm] .
But now he did , and I guess nobody could blame him .
但 现在 他 做过 , 和 我 猜测 无人 可以 责备 他 .

但现在他做到了，我想没人能责怪他。

[hiː; hi] [slæpt] ['leðə(r)] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl'redi] [ded] — [ænd; ənd] [bʌks] ['piːsmeɪkə(r)] [wɒz; wəz][ɪn]
He slapped leather , his face already dead — and Buck's Peacemaker was in
他 被掌掴 皮革 , 他的 脸 已经 死的 — 和 巴克的 和平缔造者 曾是 在
[hɪz; ɪz][hænd] —
his hand —
他的 手 —

他猛地拍打着皮鞭，脸色已经僵硬——巴克的和平缔造者手枪就在他手里——

[ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][prə'fesə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [laɪk] [s'tætʃuːz][ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv]
And me and the professor were standing like statues on the porch of
和 我 和 这 教授 是 常设 喜欢 雕像 在 这 门廊 的
[ðə; ði][wʌns] [ə'gen] ,
the Once Again ,
这 一次 再次 ,

我和教授像雕像一样站在“再一次”的门廊上。

['θɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [gʌn] , ['gleərɪŋ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [fɪsts] [klentʃt] , ['aʊə(r)] [breθ] ['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ][ɪn]
thinking at that gun , glaring at it , fists clenched , our breath rasping in
思维 在 那 枪 , 刺眼 在 它 , 拳头 紧握 , 我们的 气息 粗糙 在
['aʊə(r)] [θrəʊt] .
our throats .
我们的 喉咙 .

我们盯着那把枪，怒视着它，紧握双拳，呼吸急促。

[ðə; ði] [gʌn] [ə'pɪəd] [ɪn] [bʌks] [hænd] , [ænd; ənd] ['wɔbl] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] ['hæmə(r)] .

The	gun	appeared	in	Buck's	hand	,	and	wobbled	just	as	he	slipped	hammer	.
这	枪	出现	在	巴克的	手	,	和	摇晃	只是	作为	他	滑倒了	锤	.

枪出现在巴克的手中，就在他扣动击锤的瞬间，枪身晃动了一下。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [spred] [dʌst] [æt; ət] [bɛnz] [fiːt] .

The	bullet	sprayed	dust	at	Ben's	feet	.
这	子弹	喷洒	灰尘	在	本的	脚	.

子弹扬起的尘土落在了本的脚边。

[bɛnz] [gʌn] [wɒz; wəz] [ˌhɑːf'weɪ] [aʊt] .

Ben's	gun	was	halfway	out	.
本的	枪	曾是	半	出去	.

本的枪已经拔出一半了。

[bʌks] ['gʌnˌbærəl] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] ,

Buck's	gunbarrel	pointed	down	at	the	ground	,
巴克的	枪管	尖	向下	在	这	地面	,

巴克的枪管朝下指向地面。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [ˌaɪ 'tiːt] [səʊ] [hɑːd] [hɪz; ɪz][hænd] [gɒt] [waɪt] .

and	he	was	trying	to	lift	it	so	hard	his	hand	got	white	.
和	他	曾是	尝试	到	举起	它	所以	难的	他的	手	得到	白色的	.

他使劲想把它举起来，结果手都白了。

[hiː; hi] [drəʊv] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dʌst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fiːt] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [waɪn] .

He	drove	a	bullet	into	the	dust	at	his	own	feet	,	and	started	to	whine	.
他	驾驶	一个	子弹	进入	这	灰尘	在	他的	自己的	脚	,	和	开始	到	抱怨	.

他朝自己脚下的尘土里射出一颗子弹，然后开始呜咽。

[bɛnz] [gʌn] [wɒz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] ['eɪmɪŋ] .

Ben's	gun	was	up	and	aiming	.
本的	枪	曾是	向上	和	瞄准	.

本的枪已经举起瞄准了。

[bʌk] [ʃɒt] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [fʊt] .

Buck	shot	himself	in	the	foot	.
巴克	射击	他自己	在	这	脚	.

巴克开枪打中了自己的脚。

[ðen] [ben] [ʃɒt] [hɪm] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] ['elbəʊ] , [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] .

Then	Ben	shot	him	once	in	the	right	elbow	,	once	in	the	right	shoulder	.
然后	本	射击	他	一次	在	这	正确的	弯头	,	一次	在	这	正确的	肩膀	.

然后本朝他的右肘开了一枪，又朝他的右肩开了一枪。

[bʌk] [skriːmd] [ænd; ənd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd] [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [ben] ,

Buck	screamed	and	dropped	his	gun	and	threw	out	his	arms	,	and	Ben	,
巴克	尖叫	和	掉落	他的	枪	和	扔	出去	他的	武器	,	和	本	,

巴克尖叫一声，扔掉枪，张开双臂，而本，

[huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['θʌrə] [mæn] , [pʊt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

who	was	a	thorough	man	,	put	a	bullet	through	his	right	hand	,
WHO	曾是	一个	彻底	男人	,	放	一个	子弹	通过	他的	正确的	手	,

他是个做事一丝不苟的人，却不慎被子弹击穿了右手。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	another	one	on	top	of	it	.
和	其他	一	在	顶部	的	它	.

上面还叠着一个。

[bʌk] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [flæpt] [blʌd] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

Buck	sat	in	the	dust	and	flapped	blood	all	around	,
巴克	卫星	在	这	灰尘	和	拍打	血	全部	大约	,

巴克坐在尘土里，扑腾着翅膀，鲜血四溅。

[ænd; ənd] [bɔːl] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [get] [hɪm] .

and	bawled	when	we	came	to	get	him	.
和	嚎啕大哭	什么时候	我们	来了	到	得到	他	.

当我们去接他的时候，他嚎啕大哭。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ænd; ənd] [ai] [təʊld] [ben] ['rændɒlf] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] ['nəʊbədi] [els] .

The	professor	and	I	told	Ben	Randolph	what	had	happened	,	and	nobody	else	.
这	教授	和	我	讲述	本	兰道夫	什么	有	发生	,	和	无人	别的	.

我和教授把发生的事情告诉了本·兰道夫，没有告诉其他人。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [juː ˈes] .

I	think	he	believed	us	.
我	思考	他	相信	我们	.

我觉得他相信了我们。

[bʌk] [spent] [tuː] [wiːks] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [dʒeɪl] ,

Buck	spent	two	weeks	in	the	town	jail	,
巴克	花费	二	周	在	这	镇	监狱	,

巴克在镇监狱待了两周，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [pen] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊlɪŋ] [ɒn] ['rændɒlf] ,

and	then	a	year	in	the	state	pen	for	pulling	on	Randolph	,
和	然后	一个	年	在	这	状态	笔	为了	拉	在	兰道夫	,

然后因为拉拽兰道夫而被判入狱一年。

[ænd; ənd] ['noʊˌbɑːdiːz] [siːn] [hɪm] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [sɪks] [jˈiəz] .

and	nobody's	seen	him	now	for	six	years	.
和	没有人	已见	他	现在	为了	六	年	.

六年来，没有人见过他。

[doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm] , [ɔː(r)] [keə(r)] [mʌtʃ] .

Don't	know	what	happened	to	him	,	or	care	much	.
不	知道	什么	发生	到	他	,	或者	关心	很多	.

不知道他后来怎么样了，也不太关心。

[ai] ['rekən] [hiːz] ['wɜːkɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kaʊhænd] ['sʌmpleɪs] — ['eniweɪ] , [hiː; hi] [sendz] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['mʌni] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

I	reckon	he's	working	as	a	cowhand	someplace	—	anyway	,	he	sends	his	mother	money	now	and	then	,
我	估计	他是	在职的	作为	一个	牧童	某个地方	—	反正	,	他	发送	他的	母亲	钱	现在	和	然后	,

我估计他现在在某个地方当牛仔——反正他时不时会寄钱给他母亲。

[səʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [teim] [daʊn] [sʌm; səm] [ænd; ənd] [grəʊd] [ʌp] [sʌm; səm] [tuː] .

so	he	must	have	tamed	down	some	and	growed	up	some	too	.
所以	他	必须	有	驯服	向下	一些	和	生长	向上	一些	也	.

所以他肯定有所收敛，也有所成长。

[waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [dʒeɪl] ,

While	he	was	in	the	town	jail	,
尽管	他	曾是	在	这	镇	监狱	,

当他被关押在镇监狱时，

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] [lɒt] — [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [dɪˈleɪd] [hɪz; ɪz] [trɪp] [dʒʌst] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] .

the	professor	talked	to	him	a	lot	—	the	professor	delayed	his	trip	just	to	do	it	.
这	教授	谈话	到	他	一个	很多	—	这	教授	延迟	他的	旅行	只是	到	做	它	.

教授和他谈了很多——教授甚至为了和他交谈而推迟了行程。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] , " ['tærənt] [kænt][duː; də] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ə'gen] .

One	night	he	told	me	,	"	Tarrant	can't	do	anything	like	that	again	.
一	夜晚	他	讲述	我	,	"	塔兰特	不能	做	任何事物	喜欢	那	再次	.

一天晚上他告诉我："塔兰特不能再做那样的事了。"

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

Not	at	all	,	even	with	his	left	hand	.
不是	在	全部	,	甚至	和	他的	左边	手	.

完全不行，即使是用他的左手也不行。

[ðə; ði] ['gʌnfaɪt] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [ɔː(r)][məʊst][ɒv; əv]

The	gunfight	destroyed	his	faith	in	his	ability	to	do	it	—	or	most	of
这	枪战	损毁	他的	信仰	在	他的	能力	到	做	它	—	或者	最多	的

[ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] .

it	,	anyway	.
它	,	反正	.

枪战摧毁了他对自己能力的信心——或者至少摧毁了他大部分的信心。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][dʒɒb] , [aɪ] [ges] , ['ɑːskɪŋ] [ɔːl][maɪ] ['kwestʃənz] .

And	I	finished	the	job	,	I	guess	,	asking	all	my	questions	.
和	我	完成的	这	工作	,	我	猜测	,	问	全部	我的	问题	.

我想，我问完了所有问题，也算是完成了这项工作。

[aɪ] [ges] [juː; jʊ][kænt] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

I	guess	you	can't	think	too	much	about	that	sort	of	thing	.
我	猜测	你	不能	思考	也	很多	关于	那	种类	的	事物	.

我想你不能过多考虑这类事情。

" [ðə; ði][prə'fesə(r)] [went] [ɒn][tuː; tə][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [weə(r)] [hiːz] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ]

"	The	professor	went	on	to	San	Francisco	,	where	he's	doing	some	interesting
"	这	教授	去	在	到	圣	弗朗西斯科	,	在哪里	他是	正在做	一些	有趣的

[ɪk'sperɪm(ə)nts] .

experiments	.
实验	.

"这位教授去了旧金山，在那里他正在进行一些有趣的实验。"

[ɔː(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] .

Or	trying	to	.
或者	尝试	到	.

或者试图这样做。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] [ðæt] [deɪ] — [bʌt; bət] , [laɪk] [bʌk]

Because	he	has	the	memory	of	what	happened	that	day	—	but	,	like	Buck
因为	他	有	这	记忆	的	什么	发生	那	天	—	但	,	喜欢	巴克

['tærənt] ,

Tarrant	,
塔兰特	,

因为他记得那天发生的事情——但是，就像巴克·塔兰特一样，

[nɒt][ðə; ði][ə'bɪləti][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ['eni][mɔː(r)] .

not	the	ability	to	do	anything	like	that	any	more	.
不是	这	能力	到	做	任何事物	喜欢	那	任何	更多的	.

已经不再具备做任何类似事情的能力了。

[hiː; hi] [rəʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [taɪmz] ,

He	wrote	me	a	couple	times	,
他	写道	我	一个	夫妻	时代	,

他给我写过几次信，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt]['evə(r)] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [hiːz] [biːn] ['æbsəluːtli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də]

and	it	seems	that	ever	since	that	time	he's	been	absolutely	unable	to	do
和	它	似乎	那	曾经	自从	那	时间	他是	到过	绝对地	无法	到	做

['eni][ˌtelɪkɪ'niːsɪs; ˌtelɪkaɪ'niːsɪs] .

any	telekinesis	.
任何	念动力	.

似乎从那时起，他就完全丧失了念动力。

[hiːz] [traɪd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz][ænd; ənd][kænt]['iːv(ə)n] [muːv] [ə; eɪ] ['feðə(r)] .

He's	tried	a	thousand	times	and	can't	even	move	a	feather	.
他是	尝试	一个	千	时代	和	不能	甚至	移动	一个	羽毛	.

他尝试了上千次，却连一根羽毛都动不了。

[səʊ][hiː; hi] ['fɪgəz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] [huː] [seɪvd] [bɛnz] [laɪf][ænd; ənd] [stɒpt] [bʌk]

So	he	figures	it	was	really	me	alone	who	saved	Ben's	life	and	stopped	Buck
所以	他	数据	它	曾是	真的	我	独自的	WHO	已保存	本的	生活	和	停止	巴克

[ɪn][hɪz; ɪz] [træks] .

in	his	tracks	.
在	他的	轨道	.

所以他认为，真正救了本的命并阻止巴克的人只有我一个人。

[aɪ]['wʌndə(r)] .

I	wonder	.
我	想知道	.

我想知道。

['meɪbi] [ðə; ðɪ][prə'fesə(r)] [dʒʌst] [nəʊz] [tuː] [mʌtʃ] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm]['skeptɪk(ə)l] , ['iːv(ə)n] [wɪð]

Maybe	the	professor	just	knows	too	much	not	to	be	some	skeptical	,	even	with
或许	这	教授	只是	知道	也	很多	不是	到	是	一些	怀疑论者	,	甚至	和

[wɒt] [hiː; hi] [sɔː] .

what	he	saw	.
什么	他	锯	.

或许这位教授见多识广，即便亲眼所见，也难免心存怀疑。

['meɪbi] [ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] [θɪŋz] [ænd; ənd][traɪz][tuː; tə][faɪnd]['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]

Maybe	the	way	he	looks	at	things	and	tries	to	find	reasons	for	them
或许	这	方式	他	看起来	在	事物	和	尝试	到	寻找	原因	为了	他们

[gets][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] .

gets	in	the	way	of	his	faith	.
获得	在	这	方式	的	他的	信仰	.

或许他看待事物的方式以及试图寻找事物原因的做法，妨碍了他的信仰。

['eniweɪ] , [hiː; hi]['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ænd; ənd][get] [ɪk'sperɪmentɪd]

Anyway	,	he	wants	me	to	come	to	San	Francisco	and	get	experimented
反正	,	他	想要	我	到	来	到	圣	弗朗西斯科	和	得到	实验

[ɒn] .

on	.
在	.

总之，他想让我去旧金山接受实验。

['meɪbi] ['sʌmdeɪ] [aɪ] [wɪl] .

Maybe	someday	I	will	.
或许	总有一天	我	将要	.

也许有一天我会的。

[maɪt] [biː; bi] [fʌn] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][taɪm] [ɒf] [frɒm; frəm][maɪ][dʒɒb] .

Might	be	fun	,	if	I	can	find	time	off	from	my	job	.
可能	是	乐趣	,	如果	我	能	寻找	时间	离开	从	我的	工作	.

如果我能抽出时间，或许会很有趣。

[ai][gɒt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [feɪθ] , [juː; jʊ] [siː] .
I got a lot of faith , you see .
我 得到 一个 很多 的 信仰 , 你 看 .

你看，我很有信心。

[wɒt] [ai] [siː] , [ai] [bɪ'liːv] .
What I see , I believe .
什么 我 看 , 我 相信 .

眼见为实。

[ænd; ənd] [wen] [ben] [rɪ'taɪəd] [lɑːst] [jɪə(r)] ,
And when Ben retired last year ,
和 什么时候 本 退休 最后的 年 ,

去年本退役时，

[ai] [tʊk] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [dʒɒb] [æz; əz] ['ʃerɪf] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪm] [ðə; ði] [fɑːstɪst] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] [ɪn]
I took over his job as sheriff — because I'm the fastest man with a gun in
我 采取 超过 他的 工作 作为 警长 — 因为 我是 这 最快 男人 和 一个 枪 在
[ðiːz] [pɑːts] .
these parts .
这些 部分 .

我接替了他的警长职位——因为我是这一带枪法最快的人。

[ɔː(r)] , ['æktʃuəli] , [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
Or , actually , in the world .
或者 , 实际上 , 在 这 世界 .

或者，更确切地说，在全世界范围内。

['prɒbəbli] [ɪf] [ai] ['wʌznt] [ðə; ði] ['piːsəbl] [taɪp] , [aɪd] [biː; bi] ['feɪməs] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .
Probably if I wasn't the peaceable type , I'd be famous or something .
大概 如果 我 不是 这 和平的 类型 , ID 是 著名的 或者 某物 .

如果我不是个爱好和平的人，我可能早就出名了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神